English: Matthew

Cebuano: Matthew

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at [https://unfoldingword.bible/ult/](https://nam12.safelinks.protection.outlook.com/?url=https%3A%2F%2Funfoldingword.bible%2Fult%2F&data=02%7C01%7Cmarv_lucas%40wycliffeassociates.org%7Cab3b29dbe7fc44554aeb08d8080e8e70%7C7baa11086adb4be299cf00a4872ab1cf%7C0%7C0%7C637268205914531190&sdata=SW2KxVr%2BcxHGAgMpv602NzoYenorfHi9bOs2SNzVpR4%3D&reserved=0).

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

**You are free to:**

* **Share**— copy and redistribute the material in any medium or format.
* **Adapt**— remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

**Under the following conditions:**

* **Attribution**— You must attribute the work as follows: “Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>.” Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.
* **ShareAlike**— If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original.
* **No additional restrictions**— You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

**Notices:**

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



TOC \o "1-2" \h \z \uRight-click to update field (doing so will insert table of contents).

Page left intentionally blank

## Chapter 1

#### Matthew 1:1

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Ang nagsulat niini nga libro nagsugod sa talaan sa kagikan ni Jesus aron sa pagpakita nga siya usa ka kaliwat ni Haring David ug ni Abraham. Ang talaan sa kaliwat nagapadayon [MAT 1:17](./15.md).

##### Ang basahon sa talaan sa kagikan ni Jesu-Cristo

Mahimo nimo kining hubaron ingon nga kompleto nga mga pulong. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kini ang talaan sa mga katigulangan ni Jesu-Cristo."

##### nga anak ni David nga anak ni Abraham

Adunay daghang mga kaliwatan taliwala kang Jesus, kang David, ug kang Abraham. Dinhi ang "anak" nagpasabot nga "kaliwat." Ang ubang paagi sa paghubad: "usa ka kaliwat ni David, nga usa ka kaliwat ni Abraham."

##### nga anak ni David

Usahay ang mga pulong nga "anak ni David" kay gigamit ingon nga usa ka titulo, apan dinhi makita nga kini gigamit aron sa pag-ila lamang sa kagikan ni Jesus.

##### Si Abraham ang amahan ni Isaac

Adunay lainlaing pamaagi nga mahubad nimo kini. Sa bisan unsang pamaagi nga hubaron nimo kini dinhi, mas maayo gayod nga hubaron nimo kini sa samang pamaagi sa talaan sa mga katigulangan ni Jesus. Ang ubang pamaagi sa paghubad: "Si Abraham ang nahimong amahan ni Isaac" o "Si Abraham adunay anak nga lalaki nga si Isaac" o "Si Abraham adunay anak nga lalaki nga ginganlan ug Isaac."

##### Si Perez ug si Zerah...Hezron...Ram

Mga ngalan kini sa mga lalaki.

##### si Perez ang amahan...si Hezron ang amahan

Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Perez mao ang amahan...si Hezron mao ang amahan"

#### Matthew 1:4

##### Si Salmon ang amahan ni Boaz pinaagi kang Rahab

"Si Salmon mao ang amahan ni Boaz, ug si Rahab ang inahan ni Boaz" o "Si Salmon ug si Rahab mao ang mga ginikanan ni Boaz"

##### si Boaz ang amahan ni Obed pinaagi kang Ruth

"si Boaz mao ang amahan ni Obed, ug si Ruth mao ang iyang inahan" o "si Boaz ug si Ruth mao ang mga ginikanan ni Obed"

##### Si David mao ang amahan ni Solomon pinaagi sa asawa ni Uriah

"si David mao ang amahan ni Solomon, ug ang inahan ni Solomon asawa ni Uriah" o "si David ug ang asawa ni Uriah mao ang mga ginikanan ni Solomon"

##### asawa ni Uriah

Natawo si Solomon human namatay si Uriah. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang nabalo ni Uriah."

#### Matthew 1:7

##### Asa

Usahay ginahubad ang iyang ngalan ingon nga "Asaf."

##### si Joram ang amahan ni Uzziah

Si Joram mao ang apohan sa apohan ni Uzziah, busa ang pulong "amahan" mahimong hubaron nga "katigulangan" (UDB).

#### Matthew 1:9

##### Amon

Usahay ginahubad kini ngon nga "Amos."

##### Si Josiah ang amahan ni Jechoniah

Si Josiah mao ang apohan ni Jechoniah.

##### sa panahon sa pagbiya ngadto sa Babilonia

"sa dihang gipugos sila sa pagpabalhin didto sa Babilonia" o "sa dihang ang mga taga-Babilonia nagbuntog kanila ug nagpapuyo kanila sa Babilonia." Kung ang imong pinulongan kinahanglan nga magpaklaro kung kinsa ang nangadto sa Babilonia, mahimo kang moingon nga "ang mga Israelita" o "ang mga Israelita nga nagpuyo sa Judah."

##### Babilonia

Dinhi ang gipasabot niini mao ang nasod sa Babilonia, dili lang ang siyudad sa Babilonia.

#### Matthew 1:12

##### Ug human sa pagbiya ngadto sa Babilonia

Paggamit ug sama lamang nga mga pulong nga imong gigamit sa [MAT 1:11](./09.md).

##### si Shealtiel mao ang kaliwat ni Zerubbabel

Si Sheatiel mao ang apohan ni Zerubbabel.

#### Matthew 1:15

##### Sumpay nga pamahayag:

Ang nagsulat sa maong libro naglakip sa talaan sa kaliwatan ni Jesus, nga nagsugod sa [MAT 1:1](./01.md).

##### Maria, pinaagi kaniya natawo si Jesus

Ang ubang paagi sa paghubad: "si Maria, nga nanganak kang Jesus"

##### nga gitawag ug Cristo

Ang ubang paagi sa paghubad: "nga gitawag sa mga tawo ug Cristo."

##### Napulo ug upat

"14"

##### pagbiya ngadto sa Babilonia

Gamita ang sama nga mga pulong nga imong gigamit sa [MAT 1:11](./09.md).

#### Matthew 1:18

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Nagsugod kini sa bag-ong bahin sa sugilanon diin ang nagsulat sa maong libro naghulagway sa mga panghitabo nga nagpakita sa pagkatawo ni Jesus.

##### Ang iyang inahan, si Maria, kaslonon ngadto kang Jose

"Ang iyang inahan nga si Maria kaslonon ngadto kang Jose." Ang mga ginikanan maoy kasagarang mag-andam sa kaminyoon sa ilang mga anak. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang mga ginikanan ni Maria, ang inahan ni Jesus, nakapanaad na sa iyang pagpakigminyo ngadto kang Jose."

##### Ang iyang inahan nga si Maria kaslonon

Hubara kini sa paagi nga maghimo niining klaro nga si Jesus wala pa natawo sa dihang si Maria kaslonon ngadto kang Jose. Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Maria, nga mao ang mahimong inahan ni Jesus, kaslonon."

##### sa wala pa sila nagkahiusa

"sa wala pa sila nagminyo." Kini naghisgot ngadto kang Maria ug kang Jose nga nagdulog. Ang ubang paagi sa paghubad: "sa wala pa sila nagdulog."

##### nakaplagan nga siya buntis

Kini mahimong isulti niini nga hulagway. Ang ubang paagi sa paghubad: "ilang naamgohan nga siya makabaton na ug anak" o "nahitabo nga siya mabdos."

##### pinaagi sa Balaang Espiritu

Ang gahom sa Balaang Espiritu maoy naghimo nga makabaton si Maria ug anak sa wala pa siya makigdulog uban sa usa ka lalaki.

##### Iyang bana, si Jose

Si Jose wala pa naminyo kang Maria, apan sa dihang ang lalaki ug babaye nagkasaad na nga magminyo, ang mga Judio nag-ila na kanila nga magtiayon bisan pa ug wala sila nag-ipon. Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Jose, nga mangasawa kang Maria" o "Jose."

##### taposon ang iyang pagpakasal kaniya

"dili idayon ang ilang plano nga magminyo"

#### Matthew 1:20

##### Samtang naghunahuna siya

"Samtang naghunahuna si Jose"

##### nagpakita kaniya sa damgo

"niadto kaniya samtang si Jose nagdamgo pa."

##### anak ni David

Dinhi ang pulong nga "anak" nagpasabot nga "kaliwat."

##### kay ang gipanamkon niya gipanamkon pinaagi sa Balaang Espiritu

Mahimo kining isulti niini nga hulagway. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang Balaang Espiritu ang naghimo kang Maria nga mabuntis niini nga bata."

##### Manganak siya ug usa ka anak nga lalaki

Tungod kay gipadala sa Dios ang anghel, nakahibalo ang anghel nga ang bata lalaki.

##### tawgon nimo ang iyang ngalan

Kini usa ka sugo. Ang ubang paagi sa paghubad: "kinahanglan imo siyang nganlan" o "kinahanglan nimo siyang hatagan ug ngalan nga."

##### kay iyang luwason

Ang mga maghuhubad mahimong magdugang ug pataban nga mga sulat nga mag-ingon, "Ang ngalan nga 'Jesus' nagpasabot nga 'ang Ginoo magluwas.'"

##### iyang katawhan

Naghisgot kini sa mga Judio.

#### Matthew 1:22

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Ang nagsulat sa maong libro nagkutlo nga si propeta Isaias nagpakita nga ang pagkatawo ni Jesus sumala gayod sa kasulatan.

##### Kining tanan nahitabo

Dili ang anghel ang nag-istorya dinhi. Si Mateo na ang nagpasabot karon sa kamahinungdanon sa gisulti sa anghel.

##### unsa ang gisulti sa Ginoo pinaagi sa propeta

Mahimo kining isulti niini nga hulagway. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kung unsa ang gisulti sa Ginoo kang propeta Isaias nga gisulat kaniadto."

##### Tan-awa...Immanuel

Dinhi si Mateo nagkutlo sa mga sinulat ni propeta Isaias.

##### Tan-awa

Kini nga pulong nagadugang sa pagpaklaro sa kung unsa ang isulti sa sunod. Ang ubang paagi sa paghubad: "Tan-awa" o "Paminaw" o "Hatagi ug pagtagad ang akong isulti kanimo"

##### Immanuel

Ngalan kini sa usa ka lalaki.

##### nga ang buot ipasabot, 'Ang Dios uban kanato'

Wala kini sa libro ni Isaias. Gipasabot ni Mateo ang buot ipasabot sa ngalan nga "Immanuel." Mahimo nimo kining hubaron ingon nga linahing mga pulong. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kini nga ngalan nagpasabot nga 'Ang Dios uban kanato.'"

#### Matthew 1:24

##### Sumpay nga pamahayag:

Ang nagsulat sa maong libro naglakip sa hulagway sa mga panghitabo nga nagpakita sa pagkatawo ni Jesus.

##### ang gimando sa anghel sa Ginoo

Ang anghel nagsulti kang Jose nga pangasaw-on si Maria ug nganlan ang bata ug Jesus.

##### gikuha niya siya ingon nga iyang asawa

"iyang giminyoan si Maria"

##### usa ka anak nga lalaki

Siguradoha nga klaro kaayo nga si Jose dili mao ang amahan. Ang ubang paagi sa paghubad: "sa usa ka bata nga lalaki" o "sa iyang anak nga lalaki."

##### Ug iyang gitawag ang iyang ngalan nga Jesus.

"Ginganlan ni Jose ang bata ug Jesus"

## Chapter 2

#### Matthew 2:1

##### Kinatibuk-ang Impormasyon:

Ang bag-o nga bahin sa istorya nagsugod dinhi ug nagpadayon paingon sa kataposan sa kapitulo. Ang manunulat nagsulti mahitungod sa pagsulay ni Herodes sa pagpatay sa bag-o nga Hari sa mga Judio.

##### Betlehem sa Judea

"ang lungsod sa Betlehem sa probinsiya sa Judea" (UDB)

##### sa panahon ni Herodes nga hari

"sa dihang si Herodes ang hari didto"

##### Herodes

Kini naghisgot kang Herodes nga Bantogan.

##### maalamon nga mga tawo

"ang mga tawo nga nagtuon sa mga bituon" (UDB)

##### gikan sa sidlakan

"gikan sa usa ka nasod sa sidlakan sa Judea"

##### Diin man siya nga natawo nga Hari sa mga Judio?

Nahibal-an kini sa mga tawo gikan sa ilang pagtuon sa mga bituon. Sila misulay sa pagtuon kung asa siya. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang bata nga mamahimong hari sa mga Judio natawo. Asa man siya?"

##### sa iyang bituon

Wala sila nag-ingon nga ang bata adunay katungod sa pagbaton sa bituon. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang bituon nagpamatuod mahitungod kaniya" o "ang bituon nga may kalabotan sa iyang pagkatawo."

##### sa sidlakan

"sa pag-abot gikan sa sidlakan" o "samtang anaa pa kami sa among nasod"

##### pagsimba

Posible nga mga kahulogan mao kini 1) tuyo nila nga mosimba sa bata ingon nga balaan, 2) buot nilang mopasidungog kaniya sama sa usa ka tawo nga hari. Kung ang imong sinultihan adunay pulong nga naglakip sa mga susamang kahulogan, mahimo nimong gamiton kana dinhi.

##### siya nabalaka

"siya nabalaka." Si Herodes nabalaka nga kining bataa maoy mopuli kaniya ingon nga hari.

##### ang tibuok Jerusalem

Dinhi ang "Jerusalem" naghisgot ngadto sa mga tawo. Busa, "ang tanan" nagpasabot "daghan." Si Mateo nagpasobra sa pagpaklaro kung unsa ka daghan ang mga tawo nga nabalaka. Ang ubang paagi sa paghubad: "daghan sa mga tawo sa Jerusalem."

#### Matthew 2:4

##### Kinatibuk-ang Impormasyon:

Sa bersikulo 6, ang mga pangulong pari ug ang mga manunulat sa balaod nagkutlo gikan kang propeta Micah aron sa pagpakita nga si Cristo matawo sa Betlehem.

##### Sa Betlehem sa Judea

"Sa lungsod sa Betlehem sa probinsiya sa Judea"

##### mao kini ang gisulat sa propeta

Ang ubang paagi sa paghubad: "mao kini kung unsa ang gisulat sa propeta sa dugay na nga panahon."

##### Ug ikaw, Betlehem.. Israel

Sila nagkutlo kang propeta Micah.

##### ikaw, Betlehem...dili labing ubos sa mga pangulo sa Juda

Si Micah nakigsulti sa mga tawo sa Betlehem sama nga sila uban kaniya apan wala. Usab, "dili labing ubos" mahimong hubaron sa klaro nga hugpong sa mga pulong. Ang ubang paagi sa paghubad: "kamo, mga katawhan sa Betlehem,...ang inyong lungsod nahilakip sa pinakamahinungdanon nga mga lungsod sa Juda."

##### nga maoy magbalantay sa akong katawhan nga Israel

Si Micah nagsulti niini nga magmamando sama sa usa ka magbalantay. Nagpasabot kini nga siya ang mangulo sa pag-atiman alang sa iyang mga katawhan. Ang ubang paagi sa paghubad: "kinsa man ang mangulo sa akong katawhang Israel sama sa usa ka magbalantay nga mangulo sa iyang karnero."

#### Matthew 2:7

##### si Herodes sa hilom gipatawag ang maalamon nga mga tawo

Kini nagpasabot nga si Herodes nakigsulti sa mga maalamon nga walay nahibalo nga laing mga tawo.

##### aron sa pagpangutana kanila sa tukma kung unsa nga takna ang bituon nagpakita

Ang ubang paagi sa paghubad: "ug nangutana siya kanila, "Kanus-a gayod ang bituon nagpakita?"'

##### unsa nga takna ang bituon nagpakita

Kini naghatag dugang kasayuran nga ang maalamon nga mga tawo nagsulti kanus-a gayod ang bituon nagpakita. Ang ubang paagi sa paghubad: Unsa nga takna ang bituon nagpakita. Ug gisultihan sa maalamong mga tawo si Herodes kon kanus-a magpakita sa unang higayon ang bituon."

##### ang bata

Kini naghisgot kang Jesus.

##### padad-i ako ug pulong

Ang ubang paagi sa paghubad: "pahibaloa ako" o "sultihi ako"

##### mosimba kaniya

Hubara kini sama sa imong gibuhat sa [MAT 2:2](./01.md).

#### Matthew 2:9

##### Human nila

"Pagkahuman sa maalamong mga tawo"

##### nga ilang nakita sa sidlakan

"ilang nakita nga mitungha kini gikan sa sidlakan" o "ilang nakita sa ilang nasod"

##### miuna kanila

"naggiya kanila" o "nangulo kanila"

##### nagpatungod

"naghunong"

##### kung asa dapit ang bata

"ang lugar nga diin ang bata nagpuyo"

#### Matthew 2:11

##### Sumpay nga Pamahayag:

Dinhi ang talan-awon nagbalhin ngadto sa balay diin si Maria, si Jose, ug ang bata nga si Jesus nagpuyo.

##### Sila miadto

"Ang maalamon nga mga tawo miadto"

##### nagsimba

Hubara kini sama sa imong gibuhat sa MAT 1:2.

##### ilang mga bahandi

Dinhi ang "mga bahandi" naghisgot sa mga kahon og mga bag nga ilang gigamit sa ilang pagdala sa ilang mga bahandi. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang panudlanan nga gibutangan sa ilang mga bahandi."

##### ang Dios nagpahimangno kanila

"Human niana, ang Dios nagpahimangno sa maalamon nga mga tawo." Ang Dios nasayod nga si Herodes buot magdaot sa bata.

##### nga dili mobalik kang Herodes

Mahimo kining hubaron sa diritso nga pagkutlo. Ang ubang paagi sa paghubad: "nag-ingon, 'Ayaw pagbalik ngadto kang Haring Herodes."'

#### Matthew 2:13

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Sa bersikulo 15, ang manunulat nagkutlo kang propeta Hosea aron sa pagpakita nga ang Cristo maggahin ug panahon sa Ehipto.

##### sila mibiya

"ang maalamon nga mga tawo mibiya"

##### nagpakita kang Jose diha sa usa ka damgo

"Miadto kang Jose pinaagi sa iyang damgo"

##### Bangon, dad-a...ikyas...Pabilin...kanimo

Ang Dios nakigsulti kang Jose, busa kining tanan kinahanglan nga usa lang ka porma.

##### hangtod mosulti ako kanimo

Ang ubang paagi sa paghubad: "hangtod sultihan ko ikaw nga luwas na nga mobalik."

##### mosulti ako kanimo

Dinhi, ang "Ako" naghisgot sa Dios. Ang anghel nagsulti bahin sa Dios

##### Siya nagpabilin

Kini nagpasabot nga si Jose, Maria, ug Jesus nagpabilin sa Ehipto. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sila nagpabilin."

##### hangtod sa kamatayon ni Herodes

Si Herodes wala namatay hangtod [MAT 2:19](./19.md). Kini nga pamahayag naghulagway sa kataas sa ilang pagpuyo sa Ehipto, ug wala nagsulti nga si Herodes namatay sa susamang panahon.

##### Gikan sa Ehipto gitawag ko ang akong anak nga lalaki

"Gitawag ko ang akong anak nga lalaki gikan sa Ehipto"

##### akong anak nga lalaki

Diha sa Hosea naghisgot kini sa mga katawhan sa Israel. Si Mateo nagkutlo niini aron sa pagpahayag nga tinuod nga bahin mahitungod sa Anak sa Dios, nga si Jesus. Hubara kini sa paggamit sa usa ka pulong alang sa anak nga naghisgot sa usa lamang ka anak o ang unang anak.

#### Matthew 2:16

##### Sumpay nga Pamahayag:

Dinhi nga talan-awon nagbalhin balik kang Herodes ug nagpahayag kung unsa ang iyang gibuhat sa dihang nasayran niya nga ang maalamon nga mga tawo naglimbong kaniya.

##### Kinatibuk-ang kasayuran:

Kini nga mga panghitabo nahitabo sa wala pa ang kamatayon ni Herodes, nga gihisgotan sa manunulat sa [MAT 2:15]

##### gibinuangan siya sa maalamon nga mga tawo,

Ang ubang paagi sa paghubad: "ang maalamon nga mga tawo nagpakaulaw kaniya pinaagi sa paglimbong kaniya."

##### Siya nagpadala ug gipapatay ang tanang batang lalaki

Si Herodes wala nagpatay sa tanang mga batang lalaki pinaagi sa iyang kaugalingon. Ang ubang paagi sa paghubad: " Siya naghatag ug mando sa iyang mga sundalo aron sa pagpatay sa tanang mga batang lalaki" o "siya nagpadala ug mga sundalo didto aron sa pagpatay sa tanang mga batang lalaki nga mga bata."

##### duha ka tuig paubos

"2 ka tuig ug mas bata pa"

##### sumala sa takna"

"sumala sa panahon"

#### Matthew 2:17

##### Kinatibuk-ang Impormasyon:

Ang manunulat nagkutlo kang propeta Jeremias aron sa pagpakita nga ang kamatayon sa tanang mga lalaki nga bata sa lungsod sa Betlehem sumala sa Kasulatan.

##### Unya katumanan

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kini natuman" o "Ang mga buhat ni Herodes nagtuman sa"

##### kung unsa ang gisulti pinaagi kang propeta Jeremias

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kung unsa ang gisulti sa Ginoo kaniadto pinaagi kang propeta Jeremias."

##### Ang tingog nadungog...tungod kay wala naman sila

Si Mateo nagkutlo kang propeta Jeremias.

##### Ang tingog nadungog

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang mga tawo nakadungog ug usa ka tingog" o "Adunay saba nga tingog"

##### si Raquel naghilak sa iyang mga anak

Si Raquel nagpuyo sa pila na ka mga katuigan sa wala pa kini nga takna. Kini nga propesiya nagpakita nga si Raquel, nga namatay, naghilak alang sa iyang mga kaliwatan.

##### nagdumili siya nga hupayon

Ang ubang paagi sa paghubad: "walay bisan usa nga makahupay kaniya."

##### tungod kay wala naman sila

"tungod kay ang mga bata nahanaw na ug dili na mobalik pa." Dinhi ang "wala naman" usa ka malomo nga paagi sa pagsulti nga sila patay na. ang ubang paagi sa paghubad. "tungod kay patay na sila."

#### Matthew 2:19

##### Sumpay nga Pamahayag:

Dinhi nga talan-awon nagbalhin sa Ehipto, diin si Jose, Maria, ug ang bata nga si Jesus nagpuyo.

##### tan-awa

Kini nagpakita sa sinugdanan sa lahi nga panghitabo sa dako nga sugilanon. Kini naglakip sa nagkalainlaing tawo kaysa niaging mga panghitabo. Ang imong sinultihan mahimong adunay usa ka paagi sa pagbuhat niini.

##### kadtong nangita sa kinabuhi sa bata

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kadtong nangita sa bata aron sa pagpatay kaniya"

##### kadtong nangita

Kini naghisgot kang Haring Herodes ug sa iyang mga tigtambag.

#### Matthew 2:22

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini mao ang kataposan nga bahin sa sugilanon nga nagsugod sa [MAT 2:1](./01.md) mahitungod sa pagsulay ni Herodes sa pagpatay sa bag-o nga Hari sa mga Judio.

##### Apan sa dihang nadungog niya

" Apan sa dihang nadungog ni Jose"

##### Archelus

Mao kini ang ngalan sa anak nga lalaki ni Herodes.

##### siya nahadlok

"Si Jose nahadlok"

##### kung unsa ang gisulti sa mga propeta

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kung unsa ang gisulti sa Ginoo sa dugay na nga panahon pinaagi sa mga propeta."

##### siya pagatawagon nga Nazareno

Dinhi ang "siya" naghisgot kang Jesus. Ang mga propeta sa wala pa ang takna ni Jesus ginganlan siya ug Mesiyas o Cristo. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang mga tawo nagsulti nga si Cristo usa ka Nazareno."

## Chapter 3

#### Matthew 3:1

##### Kinatibuk-an nga Kasayuran:

Mao kini ang sinugdanan sa bag-o nga bahin sa istorya kung asa nagsulti ang manunulat sa buluhaton ni Juan nga Tigbawtismo. Sa bersikulo 3, ang manunulat nagkutlo sa sinulat ni propeta Isaias aron sa pagpakita nga si Juan nga Tigbawtismo gipili sa Dios nga maoy magdala ug mensahe aron sa pag-andam sa buluhaton ni Jesus.

##### Niadtong mga adlawa

Kini nahitabo sa daghan nang mga katuigan pagkahuman ug biya ni Jose ug sa iyang pamilya didto sa Ehipto ug miadto sa Nazaret. Kini lagmit nga duol na sa panahon nga si Jesus misugod na sa iyang buluhaton. Ang ubang paagi sa paghubad: "Human sa pila ka panahon" o "Human sa pila ka tuig."

##### Paghinulsol

Si Juan nakigsulti sa daghang mga tawo.

##### ang gingharian sa langit duol na

Ang pulong nga "gingharian sa langit" nagpasabot nga ang Dios magamando ingon nga hari. Kini nga pulong anaa lamang sa libro sa Mateo. Kung mahimo, gamita ang pulong nga "langit" sa inyong paghubad. Ang ubang paagi sa paghubad: "sa dili madugay ang atong Dios sa langit magpakita sa iyang kaugalingon ingon nga hari."

##### Kay mao kini siya ang gisulti ni Isaias nga propeta, nga nag-ingon

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kay si Isaias nga propeta nagsulti kang Juan nga Tigbawtismo sa dihang siya misulti."

##### Ang tingog sa usa ka tawo

Dinhi ang "tingog" naghisgot sa kinatibuk-ang tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Adunay usa ka tawo."

##### Andama ang dalan sa Ginoo, himoa ang iyang agianan nga matul-id

"Andama ang dalan alang sa Ginoo, himoa ang iyang agianan nga matul-id." Kini usa ka pulong

#### Matthew 3:4

##### Karon...ihalas nga dugos

Ang pulong nga "karon" gigamit dinhi aron sa pagpaila sa paghunong sa dagan sa istorya. Dinhi si Mateo nagsulti sa mga niaging kasayoran mahitungod kang Juan nga Tigbawtismo.

##### nagsul-ob ug sinina nga balahibo sa kamelyo ug usa ka panit nga bakos libot sa iyang hawak

Kini nga sinuotan nagsimbulo nga si Juan usa ka propeta sama sa mga propeta sa unang panahon, ilabi na si propeta Elias.

##### Unya ang Jerusalem, tibuok Judea, ug ang tibuok nga rehiyon

Kini naghisgot sa mga tawo nga gikan niadtong mga dapita. Dinhi nga pulong ang "tibuok" nagpasabot nga "daghan." Si Mateo nagpaklaro kung pila ka mga tawo ang miadto kang Juan nga Tigbawtismo.

##### Sila gibawtismohan pinaagi kaniya

Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Juan nagbawtismo kanila."

##### Sila

Kini nagpasabot sa mga tawo nga naggikan sa Jerusalem, Judea, ug sa rehiyon palibot sa Suba sa Jordan.

#### Matthew 3:7

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Si Juan nga Tigbawtismo nagsugod sa pagbadlong sa mga Pariseo ug mga Saduseo.

##### Kamo mga anak sa makahilo nga mga bitin

Ang makahilo nga mga bitin kuyaw ug nagpaila sa daotan. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kamong mga daotang makahilo nga mga bitin!" o "kamong mga daotan sama sa makahilo o malala nga mga bitin."

##### kinsa man ang nagpahimangno kaninyo sa pag-ikyas gikan sa kapungot nga moabot

Naggamit si Juan ug usa ka pangutana aron sa pagbadlong sa mga Pariseo ug mga Saduseo tungod sila naghangyo kaniya sa pagbawtismo kanila aron nga ang Dios dili magsilot kanila, apan sila dili gusto nga maghunong sa ilang pagpakasala. Ang ubang paagi sa paghubad: "Dili kamo makaikyas sa kapungot sa Dios sama niini" o "ayaw kamo paghunahuna nga kamo makaikyas gikan sa kapungot sa Dios tungod lamang kay ako kamong gibawtismohan."

##### pag-ikyas gikan sa kapungot nga moabot

Ang pulong nga "kapungot" gigamit aron sa paghisgot sa silot sa Dios tungod kay ang iyang kapungot nag-una niini. Ang ubang paagi sa paghubad: "dagan palayo gikan sa silot nga moabot" o "pag-ikyas tungod kay ang Dios hapit nang mosilot kaninyo."

##### pamunga ug angayan sa paghinulsol

Ang pulong nga "pamunga" naghisgot sa binuhatan sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Tugoti ang inyong mga buhat sa pagpakita nga kamo matinud-anon nga naghinulsol."

##### Kami adunay Abraham nga among amahan,

"Si Abraham among katigulangan" o "Kami mga kaliwat ni Abraham." Ang mga pangulo sa mga Judio naghunahuna nga ang Dios dili mosilot kanila tungod kay sila mga kaliwat man ni Abraham.

##### kay ako mosulti kaninyo

Kini dugang sa pagpaklaro kung unsa ang buot isulti ni Juan.

##### ang Dios makahimo sa pagtuboy ug mga anak alang kang Abraham bisan paman niining mga bato

"Ang Dios lawasnon o pisikal nga makahimo ug kaliwatan gikan niining mga bato ug ihatag kini kang Abraham"

#### Matthew 3:10

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Juan nga Tigbawtismo sa pagbadlong sa mga Pariseo ug mga Saduseo.

##### Ang atsa nahimutang batok sa gamot sa mga kahoy. Busa ang matag kahoy nga dili mohatag ug maayong bunga pagaputlon ug ilabay ngadto sa kalayo

Kini nga pulong nagpasabot nga andam na ang Dios aron sa pagsilot sa mga makasasala. Ang ubang paagi sa paghubad: "Anaa na sa Dios ang iyang atsa ug andam na siya sa pagputol ug pagsunog sa bisan unsang kahoy nga naghatag ug daot nga mga bunga" o "Ingon nga ang usa ka tawo mikuha sa iyang atsa ug andam na sa pagputol ug pagsunog sa usa ka kahoy nga naghatag ug daot nga mga bunga, ang Dios andam na sa pagsilot kaninyo alang sa inyong mga sala."

##### sa paghinulsol

"aron sa pagpakita nga kamo naghinulsol"

##### Apan siya nga moabot human kanako

Si Jesus ang tawo nga moabot pagkahuman kang Juan.

##### mas gamhanan pa kay kanako

"mas mahinungdanon o mas importante pa kay kanako"

##### Siya magabawtismo kaninyo uban sa Balaang Espiritu ug sa kalayo

Kini nga pulong nagtandi sa bawtismo ni Juan sa tubig ngadto sa umaabot nga bawtismo sa kalayo. Ang bawtismo pinaagi sa Balaang Espiritu ug sa kalayo tinuod gayod nga maghinlo sa mga sala sa mga tawo. Kung posible, gamita ang pulong nga "pagbawtismo" sa inyong paghubad aron nga maila ang kalahian sa bawtismo ni Juan.

##### Ang iyang pangkahig anaa na sa iyang kamot aron mohinlo sa hingpit sa iyang giokanang salog

Kini nga pulong nagtandi sa pamaagi nga ilahi ni Cristo ang matarong nga mga tawo gikan sa dili mga matarong nga mga tawo aron sa nianang paagi ang usa ka tawo ilahi ang lugas sa trigo gikan sa uhot. Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Cristo sama sa usa ka tawo nga adunay pangkahig sa iyang mga kamot."

##### Ang iyang pangkahig anaa na sa iyang kamot

Dinhi ang "anaa sa iyang kamot" nagpasabot sa tawo nga andam sa pagbuhat. Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Cristo naggunit ug usa ka pangkahig tungod kay siya andam na."

##### pangkahig

Kini usa ka gamit o butang alang sa paglabay sa trigo ngadto sa hangin aron sa paglahi sa lugas sa trigo gikan sa uhot. Ang bug-at nga lugas mahulog pabalik sa ubos ug ang dili na kinahanglan nga uhot mapalid pinaagi sa hangin. Kini sama sa karas apan aduna kini taas nga mga ngipon nga binuhat sa kahoy.

##### iyang giokanang salog

"iyang yuta" o "ang dapit kung asa niya gilahi ang lugas gikan sa uhot"

##### pagtigom sa iyang mga trigo ngadto sa bodega...pagasunogon ang mga uhot sa kalayo nga dili gayod mapalong

Kini usa ka pulong nga nagpakita kung giunsa sa Dios paglahi ang mga tawong matarong gikan sa daotang mga tawo. Ang matarong moadto sa langit sama sa trigo nga anaa sa bodega sa mag-uuma, ug sunogon sa Dios ang mga tawo nga sama sa uhot sa usa ka kalayo nga dili gayod mapalong.

##### dili gayod mapalong

Ang ubang paagi sa paghubad: "dili gayod mawad-an ug kalayo."

#### Matthew 3:13

##### Sumpay nga pamahayag:

Dinhi ang panghitabo o senaryo gibalhin sa niaging panahon sa dihang si Juan nga Tigbawtismo gibawtismohan si Jesus.

##### aron sa pagpabawtismo pinaagi kang Juan

Ang ubang paagi sa paghubad: "aron bawtismohan siya ni Juan."

##### Ako kinahanglan nga imong bawtismohan, ug mianhi ka kanako?

Naggamit si Juan ug usa ka pangutana aron sa pagpakita sa wala niya pagdahom sa gihangyo ni Jesus. Ang ubang paagi sa paghubad: "Mas labaw kang halangdon kay kanako. Dili ako mahimong mobawtismo kanimo. Kinahanglan nga imo akong bawtismohan."

##### kanato

Dinhi ang "kanato" naghisgot kang Jesus ug Juan.

#### Matthew 3:16

##### Sumpay nga pamahayag:

Kini ang kataposan nga bahin sa istorya mahitungod kang Juan nga Tigbawtismo ug sa paghulagway kung unsa ang nahitabo pagkahuman nga iyang gibawtismohan si Jesus.

##### Human siya nabawtismohan

Ang ubang paagi sa paghubad: "Human gibawtismohan ni Juan si Jesus."

##### Tan-awa

Ang pulong nga "tan-awa" nagdasig kanato aron sa paghatag ug pagtagad sa wala damha nga impormasyon nga misunod.

##### ang langit naabli alang kaniya

Ang ubang paagi sa paghubad: "Nakita ni Jesus nga naabli ang langit" o "Giablihan sa Dios ang langit alang kang Jesus."

##### mikanaog sama sa salampati

Posibleng kahulogan 1) kini sayon nga pamahayag nga ang Espiritu sama sa usa salampati o 2) kini nagtandi sa Espiritu nga mikanaog kang Jesus sa hinayhinay, sama sa usa ka salampati.

##### ang usa ka tingog migawas gikan sa langit miingon

"si Jesus nakadungog sa usa ka tingog nga gikan sa langit." Dinhi ang "tingog" naghisgot sa Dios nga nakig-istorya. Ang ubang paagi sa paghubad: "Nakig-istorya ang Dios gikan sa langit."

##### Anak

Kini mao ang mahinungdanon nga tawag kang Jesus, ang Anak sa Dios.

## Chapter 4

#### Matthew 4:1

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Ang manunulat dinhi nagsugod sa bag-ong parte sa sugilanon nga si Jesus naggahin ug 40 ka adlaw sa kamingawan, diin si Satanas nagtintal kaniya. Sa bersikulo 4, gibadlong ni Jesus si Satanas pinaagi sa kinutlo nga gikan sa Deuteronomio.

##### si Jesus gigiyahan pinaagi sa Espiritu

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang Espiritu migiya kang Jesus."

##### aron tintalon sa yawa

Ang ubang paagi sa paghubad: "aron ang yawa magtintal kang Jesus."

##### sa yawa...Ang maninintal

Kini naghisgot sa managsamang binuhat. Kini adunay managsamang kahulogan. Makahimo kamo sa paggamit ug usa ka pulong sa paghubad sa duha.

##### siya nagpuasa...siya gigutom

Kini naghisgot kang Jesus.

##### 40 ka adlaw ug 40 ka gabii

"40 ka adlaw ug 40 ka gabii." Kini naghisgot sa 24 ka oras. Ang ubang paagi sa paghubad: 40 ka mga adlaw."

##### Kung ikaw ang Anak sa Dios, mandoi

Ang posible nga mga kahulogan 1) mao kini ang tintasyon aron si Jesus makahimo sa pagbuhat sa mga milagro alang sa iyang kaayohan. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ikaw ang anak sa Dios, busa makamando ka." o 2) kini usa ka hagit o pagpanumangil. Ang ubang paagi sa paghubad: "Pamatud-i nga ikaw ang Anak sa Dios pinaagi sa pagmando." Mas maayong hunahunaon nga si Satanas nasayod nga si Jesus ang Anak sa Dios.

##### ang Anak sa Dios

Kini usa ka mahinungdanong titulo nga naghulagway sa relasyon tali kang Jesus ug sa Dios.

##### Anak sa Dios

Kini mahinungdanon nga titulo alang kang Jesus.

##### mandoi kining mga bato aron mahimong tinapay

Ang ubang paagi sa paghubad: "sultihi kining mga bato, "Nga mahimong tinapay!'"

##### tinapay

Ang ubang paagi sa paghubad: "pagkaon"

##### Kini nahisulat

Ang ubang paagi sa paghubad: "Si Moises misulat niini diha sa kasulatan sa dugay na nga panahon."

##### Ang tawo dili mabuhi sa tinapay lamang

Kini nagpasabot nga aduna pay usa ka butang nga mas importante sa kinabuhi sa tawo kaysa sa pagkaon.

##### apan pinaagi sa matag pulong nga mogawas sa baba sa Dios "

Ang "pulong" ug "baba" dinhi naghisgot sa kung unsa ang gisulti sa Dios. Ang ubang paagi sa paghubad: "apan pinaagi sa pagpaminaw sa tanan nga gisulti sa Dios"

#### Matthew 4:5

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Sa bersikulo 6, si Satanas nagkutlo sa Salmo aron tintanlon si Jesus.

##### Kung ikaw ang Anak sa Dios, ambak ngadto sa ubos

Ang posible nga mga kahulogan 1) kini ang tintasyon aron si Jesus makahimo sa pagbuhat sa mga milagro alang sa iyang kaayohan. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sanglit ikaw ang tinuod nga Anak sa Dios, makahimo ka sa pag-ambak sa ubos." o 2) kini usa ka hagit o pagpanumangil. Ang ubang paagi sa paghubad: "Pamatud-i nga ikaw gayod ang tinuod nga Anak sa Dios pinaagi sa pag-ambak sa ubos" (UDB). Mas maayo nga hunahunaon nga si Satanas nasayod nga si Jesus ang Anak sa Dios.

##### Anak sa Dios

Kini usa ka mahinungdanong titulo nga naghulagway sa relasyon taliwala kang Jesus ug sa Dios.

##### ambak ngadto sa ubos

"pasagdi nga ikaw mahulog sa yuta" o "ambak sa ubos"

##### kay kini nahisulat

Ang ubang paagi sa paghubad: "kay ang salmista nagsulat diha sa kasulatan" o "kay kini giingon diha sa kasulatan."

##### Mandoan niya ang iyang mga anghel aron mag-amping kanimo

"Ang Dios magsugo sa iyang mga anghel aron sa pagbantay kanimo." Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang Dios moingon sa iyang mga anghel, 'Bantayi siya.'"

##### Pagasapnayon ka nila

"Ang mga anghel maggunit kanimo"

#### Matthew 4:7

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Sa bersikulo 7, si Jesus mibadlong kang Satanas gamit ang laing kinutlo nga gikan sa Deuteronomio.

##### Nahisulat usab kini

Nagpasabot nga si Jesus nagkutlo pag-usab sa kasulatan. Ang ubang paagi sa paghubad: "Usab, ako moingon kanimo kung unsa ang gisulat ni Moises diha sa kasulatan."

##### Dili nimo kinahanglan nga sulayan

Ang "nimo" dinhi naghisgot kang bisan kinsa. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kinahanglan ang usa dili motintal" o "Walay usa ka tawo nga kinahanglan mosulay."

##### Usab, ang yawa

"Sunod, ang yawa"

##### Siya miingon kaniya

"Ang yawa miingon kang Jesus"

##### Kining tanan nga mga butang ihatag ko kanimo

"Ihatag ko kining tanan nga mga butang." Ang maninintal nagpaklaro nga siya mohatag "niining tanang butang," dili ang pipila lamang niini.

#### Matthew 4:10

##### Ang sumpay nga pamahayag:

Kini ang kataposang parte sa sugilanon mahitungod kung giunsa pagtintal ni Satanas si Jesus.

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Sa bersikulo 10, si Jesus mibadlong kang Satanas sa ubang kinutlo nga gikan sa Deuteronomio.

##### Kay kini nahisulat

Ang ubang paagi sa paghubad: "Kay si Moises usab misulat diha sa kasulatan."

##### Ikaw kinahanglan

Dinhi "ikaw" naghisgot sa kang bisan kinsa.

##### tan-awa

Ang pulong "tan-awa" dinhi nagpahibalo kanato aron atong hatagan ug importansiya ang bag-ong kasayoran nga mosunod.

#### Matthew 4:12

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Kini ang sinugdanan sa bag-ong parte sa sugilanon nga ang manunulat naghulagway sa pagsugod ni Jesus sa iyang buluhaton sa Galilea. Kini nga bersikulo nagpasabot kung giunsa ni Jesus pagkaabot sa Galilea.

##### Karon

Kini nga pulong gigamit dinhi aron sa pagpahulay sa dagan sa sugilanon. Dinhi si Mateo nagsugod sa pagsugilon sa bag-ong parte sa sugilanon.

##### si Juan gidakop

Ang ubang paagi sa paghubad: "ang hari nagpadakop kang Juan."

##### sa mga teritoryo sa Zebulun ug Naftali

Kini ang mga ngalan sa tribo nga nagpuyo sa maong lugar sauna sa wala pa gikontrol sa mga langyaw ang yuta sa Israel sa daghang mga katuigan.

#### Matthew 4:14

##### Kinatibuk-ang kasayoran:

Sa bersikulo 15 ug 16, ang manunulat nagkutlo kang propeta Isaias aron ipakita nga ang pagpamuhat ni Jesus sa Galilea katumanan sa usa ka propesiya.

##### Kini nahitabo

Kini naghisgot kang Jesus nga magpuyo sa Capernaum.

##### ang giingon sa

Ang ubang paagi sa paghubad: "kung unsa ang gisulti sa Dios."

##### Ang yuta sa Zebulun ug ang yuta sa Naftali...Galilea sa mga Gentil!

Ang tanan niining mga teritoryo naghulagway sa samang mga lugar. Ang ubang paagi sa paghubad: "Diha sa teritoryo sa Zebulun ug Naftali...ang teritoryo sa Galilea nga gipuy-an sa daghang mga Gentil!"

##### padulong sa dagat

Kini ang dagat sa Galilea.

##### Ang mga tawo nga naglingkod sa kangitngit nakakita sa dakong kahayag

Ang "kangitngit" dinhi naghisgot sa moral nga kangitngit o sala nga nagpahilayo o nagpahimulag sa tawo gikan sa Dios. Ug, "kahayag" naghisgot sa tinuod nga mensahe sa Dios nga moluwas sa mga tawo gikan sa ilang mga sala. Kini ang hulagway sa mga tawo nga walay paglaom nga karon aduna nay paglaom gikan sa Dios.

##### kadtong mga tawo nga naglingkod sa rehiyon ug anino sa kamatayon, ngadto kanila adunay kahayag nga misubang

Dinhi ang "rehiyon ug anino sa kamatayon" naghisgot sa espirituhanong kamatayon ug pagkahilayo sa Dios.

#### Matthew 4:17

##### Paghinulsol, kay ang gingharian sa langit haduol na

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa MAT 3:2.

#### Matthew 4:18

##### Kinatubuk-ang kasayoran:

Kini nagsugod sa bag-ong senaryo sulod sa parte sa sugilanon mahitungod sa pagpamuhat ni Jesus sa Galilea. Nagsugod siya dinhi sa pagtigom sa mga tawo nga mahimong iyang mga tinun-an.

##### naglabay ug pukot sa dagat

Ang ubang paagi sa paghubad: "paglabay sa pukot ngadto sa tubig aron sa pagkuha ug isda"

##### Dali, sunod kanako

Gidapit ni Jesus sila Simon ug Andres aron sa pagsunod kaniya, sa pagpuyo uban kaniya, ug mahimong iyang mga tinun-an. Ang ubang paagi sa paghubad: "mahimong akong mga tinun-an."

##### himoon ko kamong mga mananagat ug mga tawo

Kini nga pulong nagpasabot kang Simon ug Andres nga magtudlo sa mga tawo mahitungod sa matuod nga mensahe aron ang uban usab mosugod sa pagsunod kang Jesus. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ako magtudlo kaninyo kung unsaon pagtigom sa mga tawo sama sa pagtapok ninyo ug isda."

#### Matthew 4:21

##### Ang sumpay nga pamahayag:

Si Jesus nagtawag ug dugang mga lalaki aron mahimong iyang mga tinun-an.

##### Gitawag niya sila

"Gitawag ni Jesus sila Juan ug Santiago." Kini nga pahayag nagpasabot usab nga si Jesus nagdapit kanila sa pagsunod kaniya, sa pagpuyo uban kaniya, ug mahimong iyang mga tinun-an.

##### dihadiha

"sa samang higayon"

##### mibiya sila sa sakayan...ug misunod kaniya

Kini kinahanglan nga mapaklaro nga kining kinabuhia mausab. Kini nga mga lalaki dili na gayod mananagat ug magbiya sa ilang pangpamilya nga panginabuhian aron mosunod kang Jesus sa tibuok nilang mga kinabuhi.

#### Matthew 4:23

##### Ang sumpay nga pamahayag:

Mao na kini ang kataposan nga parte sa sugilanon mahitungod sa pagsugod sa pagpamuhat ni Jesus sa Galilea. Kini nga mga bersikulo nagsumada kung unsa ang iyang nabuhat ug kung unsa ang tubag sa mga tawo. (See: [[End of Story]])

##### nagtudlo sa ilang mga sinagoga

"nagtudlo sa mga sinagoga sa mga taga-Galilea" o "nagtudlo sa mga sinagoga sa mga tawo didto"

##### nagsangyaw sa ebanghelyo sa gingharian

Ang "gingharian" dinhi naghisgot sa paghari sa Dios. Ang ubang paagi sa paghubad: "pagsangyaw sa maayong balita mahitungod kung unsaon sa Dios pagpakita sa iyang kaugalingon ingon nga hari."

##### tanang matang sa balatian ug mga sakit sa mga tawo

"tanang balatian ug tanang sakit." Ang mga pulong "balatian" ug sakit" managsama apan kinahanglan nga hubaron sa duha ka managlahi nga mga pulong kung mahimo. "Balatian" ang hinungdan nga ang tawo magsakit. "Sakit" usa ka lawasnong kaluyahon o pag-antos nga resulta sa balatian.

##### kadtong mga giyawaan

Ang ubang paagi sa paghubad: "lawas sa tawo nga gisudlan sa yawa" o "kadtong mga gigamhan sa demonyo"

##### ang patolon

"kadtong mga mokirig o mangurog" o "kadtong adunay balatian nga hinungdan nga sila motuskig"

##### paralitiko

"kadtong dili makalakaw"

##### ang Decapolis

Kini nga ngalan nagpasabot "ang Napulo ka Lungsod."

## Chapter 5

#### Matthew 5:1

##### Sumpay nga Pamahayag:

Mao kini ang sinugdanan sa bag-ong bahin sa sugilanon diin si Jesus nagsugod sa pagtudlo sa iyang mga tinun-an. Kini nga bahin nagpadayon pinaagi sa kataposan sa kapitulo 7 ug sa kanunay ginatawag nga wali ngadto sa bukid.

##### kinatibuk-an nga Kasayoran:

Sa bersikulo 3, si Jesus nagsugod sa paghulagway sa mga kinaiya sa mga tawo nga gipanalanginan.

##### Iyang gibuka ang iyang baba

Mahimo kining hubaron nga: "Si Jesus nagsugod sa pagsulti"

##### nagtudlo kanila

Ang pulong nga "kanila" naghisgot sa iyang mga tinun-an.

##### ang kabos sa espiritu

Kini nagpasabot nga usa ka tawo nga mapainubsanon. Mahimong hubaron nga: "kadtong nasayod nga sila nanginahanglan sa Dios."

##### kay ila ang gingharian sa langit

Dinhi ang "gingharian sa langit" naghisgot sa pagdumala sa Dios isip Hari. Kini nga pulong dinhi lamang makita sa libro sa Mateo. Kung mahimo ipabilin ang pulong nga "langit" sa imong paghubad. Mahimong hubaron nga: "kay ang Dios sa langit mahimong ilang Hari."

##### kadtong nagbangutan

Mga mahimong hinungdan sila nagsubo 1) ang pagkamakasasala sa kalibotan o 2) ilang kaugalingong mga sala o 3) ang kamatayon sa usa ka tawo. Ayaw nganli ang mga hinungdan alang sa pagsubo hangtod nga ang inyong pinulongan nagkinahanglan niini.

##### kay sila pagalipayon

Kini mahimong hubaron nga: "Ang Dios magalipay kanila."

#### Matthew 5:5

##### ang maaghop

"ang malumo" o "kadtong wala nagsalig sa ilang kaugalingong gahom"

##### sila makapanunod sa yuta

"Ang Dios mahimong maghatag kanila sa tibuok kalibotan"

##### gigutom ug gi-uhaw sa pagkamatarong

Kini nga sambingay nagpasabot sa usa ka tawo nga hugot nga nagtinguha sa pagbuhat kung unsa ang matarong. Mahimong hubaron nga: "nagtinguha sa pagpuyo nga matarong sama sa ilang pagtinguha sa pagkaon ug pag-inom."

##### sila pagabusgon

Kini mahimong hubaron nga: "Ang Dios mopuno kanila" o "Ang Dios magtagbaw kanila."

##### ang putli ug kasing-kasing

Ang mga tawo kansang kasingkasing putli." dinhi "kasingkasing" naghisgot sa tinguha sa usa ka tawo. Mahimong hubaron nga: "kadtong gusto lamang moalagad sa Dios."

##### sila makakita sa Dios

Dinhi ang pulong nga "makakita" nagpasabot nga sila makahimo sa pagpuyo nga anaa sa presensya sa Dios. Mahimong hubaron nga: "Ang Dios nagtugot kanila nga magpuyo uban kaniya."

#### Matthew 5:9

##### ang mga tigpasiugda sa kalinaw

Mao kini ang mga tawo nga nagtabang sa uban aron makaangkon ug kalinaw ang matag-usa.

##### kay sila pagatawgong mga anak sa Dios

Kini mahimong hubaron nga: "kay ang Dios magtawag kanila nga iyang mga anak" o "sila mahimong mga anak sa Dios."

##### mga anak sa Dios

Mas maayo kung hubaron nimo ang pulong nga "mga anak" sama sa pulong nga inyong natural nga ginagamit sa inyong pinulongan sa pagtawag sa usa ka anak nga lalaki o bata.

##### kadtong gipanglutos

kini mahimong hubaron nga: "kadtong mga tawo nga ginatagad sa uban ug dili patas"

##### tungod sa pagkamatarong

"tungod kay ilang gibuhat kung unsa ang gusto sa Dios nga ilang buhaton"

##### kay ila ang gingharian sa langit

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:3](./01.md).

#### Matthew 5:11

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nahuman na sa paghulagway sa mga kinaiya sa mga tawo nga bulahan.

##### Bulahan kamo

Ang pulong nga "kamo" nagpasabot nga ang tigsaysay nakig-istorya sa daghang tawo.

##### magsulti sa tanang klase sa mga daotang butang batok kaninyo nga bakak

"magsulti ug tanang klase sa daotang mga bakak mahitungod kaninyo" o "magsulti ug daotang mga butang mahitungod kaninyo nga dili tinuod"

##### alang sa akong katuyoan

"tungod kay kamo nagsunod kanako" o "tungod kay kamo nagtuo kanako"

##### Pagmaya ug paglipay pag-ayo

Ang "Pagmaya" ug "paglipay pag-ayo" sama lang ang ipasabot. Gusto ni Jesus nga ang iyang mga tigpaminaw dili lamang magmaya apan magbuhat ug labaw pa sa pagmaya kung posible.

#### Matthew 5:13

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang mga tinun-an nga sama sa asin ug kahayag.

##### Kamo mga asin sa yuta

Posibling mga ipasabot 1) sama lang sa asin nga makapahimo sa pagkaon nga maayo, ang usa ka tinun-an ni Jesus kinahanglang makaimpluwensya sa mga tawo sa kalibotan aron nga sila mahimong maayo o 2) sama lang sa asin nga makapreserba sa pagkaon, ang usa ka tinun-an ni Jesus kinahanglan moamping sa mga tawo nga dili mahimong hilabihan ka dunot. Mahimong hubaron nga: "Sama kamo sa asin alang sa mga tawo sa kalibotan" o "Ingon nga asin sa pagkaon, kamo alang sa kalibotan." .

##### kung ang asin mawad-an sa iyang lami

Posibleng mga ipasabot 1) "kung ang asin mawad-an sa iyang gahom sa pagbuhat sa mga butang nga ang asin makahimo" (UDB) o 2) "kung ang asin mawad-an sa iyang lami."

##### unsaon man kini nga mahimong moparat pag-usab?

"Unsaon man kini nga mahimong magamit pag-usab?" Si Jesus naggamit ug usa ka pangutana sa pagtudlo sa mga tinun-an. Mahimong hubaron nga: "Wala nay pamaagi nga kini mahimong maggamit pag-usab."

##### gawas nga ilabay ug pagatamaktamakan ilalom sa tiil sa mga tawo

Kini mahimong hubaron nga: "gawas sa paglabay niini ngadto sa dalan ug pagatumban kini."

##### kamo ang kahayag sa kalibotan

Kini nagpasabot nga ang mga sumusunod ni Jesus ang nagdala sa matuod nga mensahe sa Dios ngadto sa tanang mga tawo nga wala pa nakaila sa Dios. Mahimong hubaron nga: "Sama ka sa usa ka suga alang sa mga tawo sa kalibotan."

##### Usa ka siyudad nga nahimutang sa usa ka bungtod nga dili matago

Kini nagpaklaro nga ang mga tawo makakita sa kahayag sa siyudad sa panahon sa gabii. Kini mahimong hubaron nga: "Panahon sa gabii, walay bisan kinsa nga makatago sa mga kahayag sa usa ka siyudad sa bungtod" o "Ang matag usa makakita sa mga kahayag sa usa ka siyudad sa bungtod."

#### Matthew 5:15

##### Walay tawo nga modagkot ug suga

"Ang mga tawo wala nagpasiga sa usa ka suga"

##### ibutang kini ilalom sa usa ka sudlanan

"gibutang ang suga ilalom sa usa ka basket." Kini nagaingon nga buang-buang ang pagpasiga sa kahayag unya itago lang kini aron ang mga tawo dili makakita sa kahayag sa suga.

##### Himoa ang inyong kahayag nga modan-ag atubangan sa mga tawo

Kini nagpasabot nga ang usa ka tinun-an ni Jesus kinahanglan mopuyo sa usa ka pamaagi nga ang uban makahimo sa pagtuon mahitungod sa kamatuoran sa Dios. Mahimong hubaron nga: "Tugoti ang inyong mga kinabuhi nga mahimong sama sa usa ka kahayag nga modan-ag atubangan sa mga tawo."

##### ang inyong Amahan nga anaa sa langit

Mas maayo nga hubaron ang "Amahan" nga sama sa natural nga ginagamit nga pulong sa inyong pinulongan sa usa ka tawhanong amahan.

#### Matthew 5:17

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan.

##### sa mga propeta

Kini naghisgot kung unsa ang gisulat sa mga propeta sa kasulatan.

##### Sa pagkatinuod ako moingon

"Sultihan ko kamo sa tinuod." Kini nga pulong dugang nga pagpaklaro kung unsa ang sunod nga isulti ni Jesus.

##### ang langit ug ang yuta mahanaw

Mahimong hubaron nga: "ang tanang butang nga gihimo sa Dios lumalabay lamang"

##### walay bisan usa nga nahisulat o bisan usa ka kudlit

Ang laing hubad: "bisan pa kadtong pinakagamay nga nahisulat nga letra o ang pinakagamay nga bahin sa letra." Kini usa ka sambingay nga naghisgot sa usa ka butang sa kasulatan nga daw dili mahinungdanon. Mahimong hubaron nga: "bisan pa kadtong mga balaod nga daw dili importante"

##### tanang mga butang matuman

Kini mahimong hubaron nga: "Gibuhat sa Dios ang tanang butang nga nahisulat sa balaod"

#### Matthew 5:19

##### bisan kinsa ang motuis

"bisan kinsang mosupak" o "bisan kinsang magbaliwala"

##### labing ubos niining mga sugo

"bisan asa niini nga mga sugo, bisan pa ang labing ubos nga mahinungdanong mga sugo"

##### mahimong tawgon nga

Kini mahimong hubaron nga: "Ang Dios magtawag nianang tawhana" o "Ang Dios magtawag kanila."

##### labing ubos sa gingharian sa langit

Ang pulong nga "gingharian sa langit" naghisgot sa pagdumala sa Dios isip Hari. Kini nga pulong makita lamang sa Mateo. Kung mahimo paggamit ug "langit" sa inyong paghubad. Mahimong hubaron nga: "ang labing ulahi nga mahinungdanon sa iyang langitnong gingharian" o "ang labing ulahi nga mahinungdanon ilalom sa pagdumala sa atong Dios sa langit."

##### nagtipig niini ug nagtudlo niini

"pagtuman sa tanan niining mga sugo ug pagtudlo sa uban sa pagbuhat ug susama"

##### bantugan

"labing mahinungdanon"

##### Kay ako moingon kaninyo

Kini nga dugang nagpasabot kung unsa ang sunod nga isulti ni Jesus.

##### kamo...inyong...kaninyo

Nakighisgot sa daghan nga mga tawo.

##### gawas kung ang inyong pagkamatarong molabaw....kamo dili makasulod

Mahimong hubaron nga: "ang inyong pagkamatarong kinahanglan magpadayon...aron makasulod."

#### Matthew 5:21

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi nagsugod siya sa pagsulti mahitungod sa pagpatay ug kasuko.

##### Kinatibuk-an nga mga Kasayoran:

Si Jesus nagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pulong nga "ikaw" sa "kamo nakadungog" ug sa "Ako mosulti kaninyo" naghisgot sa kadaghanan. Ang sugo nga "Ikaw dili magpatay" usa ra, apan mahimo nimo kining hubaron isip daghan.

##### kini gisulti kanila sa karaang mga panahon

Kini mahimong hubaron nga: "Ang Dios nagsulti sa atong mga katigulangan sa dugay na nga panahon."

##### bisan kinsa nga mopatay mahimong makuyaw sa paghukom

Dinhi "ang paghukom" nagpaklaro nga ang usa ka maghuhukom mahimong mosilot sa mga tawo ngadto sa kamatayon. mahimong hubaron nga: "Ang usa ka maghuhukom mahimong mosilot kang bisan kinsa nga magpatay ug ubang mga tawo."

##### pagpatay...mopatay

Kini nga pulong naghisgot sa pagpatay, dili sa tanang klase sa pagpatay.

##### Apan ako moingon

Ang "Ako" pinabundak nga pulong. Kini nagpasabot nga kung unsa ang gisulti ni Jesus patas nga mahinungdanon ngadto sa orihinal nga mga sugo gikan sa Dios. Sulayi sa paghubad kini nga pulong sa pamaagi nga nagpakita sa pagpaklaro.

##### igsoon nga lalaki

Kini naghisgot sa mga kaubang magtutuo, dili ngadto sa usa ka lalaki nga igsoon o silingan.

##### mahimong anaa sa makuyaw nga paghukom

Dinhi si Jesus wala naghisgot ug usa ka tawhanong paghukom apan hinuon sa Dios nga nagsilot sa mga tawo nga nasuko sa iyang igsoon.

##### Wala kay pulos nga pagkatawo...buang

insulto kini alang sa mga tawo nga walay insaktong hunahuna. "Walay pulos nga tawo" duol sa "walay hunahuna," diin "buang" dugang sa pamaagi sa dili pagtuman sa Dios.

##### konseho

kini lagmit susama sa usa ka lokal nga konseho, dili ang nag-unang Sanhedrin ni Jerusalem.

#### Matthew 5:23

##### kamo

Si Jesus nagsulti ngadto sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila. Tanang pulong nga "ikaw" ug "imong" naghisgot sa usa ra, apan mahimo ninyo kining hubaron nga daghan.

##### ihalad ang inyong gasa

"paghatag sa inyong gasa" o "pagdala sa inyong gasa"

##### sa altar

Klaro dinhi nga kini mao ang altar sa Dios sa templo sa Jerusalem. Mahimong hubaron nga: "sa Dios sa altar sa templo."

##### ug didto hinumdomi

"ug samtang kamo nagtindog sa altar hinumdomi ninyo"

##### ang inyong igsoon adunay bisan unsang butang batok kaninyo

"ang ubang tawo nasuko kanimo tungod sa usa ka butang nga imong nahimo"

##### Una pagpakig-uli sa inyong igsoon

Kini mahimong hubaron nga: "Una paghimo ug kalinaw sa tawo."

#### Matthew 5:25

##### Pagpakig-uli sa inyong

Si Jesus nagsulti ngadto sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod sa kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila.

##### inyong magsusumbong

Mao kini ang usa ka tawo nga nagbasol sa usa ka tawo sa pagbuhat sa ubang butang nga sayop. Iyang dad-on ang nagbuhat ug daotan sa hukmanan sa pagsumbong kaniya sa atubangan sa maghuhukom.

##### motugyan kaninyo ngadto sa opisyales

Dinhi ang "motugyan kaninyo ngadto sa" nagpasabot sa paghatag sa usa ka tawo ngadto sa pagdumala sa usa ka tawo. Mahimog hubaron nga: "pasagdan ang maghuhukom sa pagbuhat unsay angay nga hukom kaninyo."

##### ang maghuhukom motugyan kaninyo ngadto sa opisyales

Dinhi ang "motugyan kaninyo" nagpasabot sa paghatag sa usa ka tawo ngadto sa pagdumala sa usa ka tawo. Mahimong hubaron nga: "ang maghuhukom maghatag kaninyo ngadto sa opisyales."

##### opisyales

ang tawo nga adunay katungod sa pagpatuman sa hukom sa usa ka maghuhukom.

##### kamo igabanlod ngadto sa prisohan

Kini mahimong hubaron nga: "ang opisyales magbutang kaninyo sa bilanggoan."

##### Sa pagkatinuod ako moingon kaninyo

"Mosulti ako kaninyo sa tinuod." Kini nga pulong dugang sa pagpasabot kung unsay sunod nga isulti ni Jesus.

##### gikan didto

"gikan sa bilanggoan"

#### Matthew 5:27

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi siya nagsugod sa pagsulti mahitungod sa pagpanapaw ug sa pagpangibog.

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Si Jesus nagsulti ngadto sa usa ka grupo sa mga tawo kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pulong "inyong" sa "inyong nadungog" ug "Ako moingon kaninyo" naghisgot sa kadaghanan. Ang sugo "Ayaw pagpanapaw" nagtumong sa usa lang "kamo", apan kinahanglan nimo kining hubaron isip daghan nga "kamo."

##### nga kini gisulti

Kini mahimong hubaron nga: "nga ang Dios nagsulti."

##### nakabuhat

Kini nga pulong nagpasabot sa pagbuhat o pagbuhat sa usa ka butang.

##### Apan ako moingon

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:22](./21.md).

##### nga ang matag-usa nga motan-aw sa usa ka babaye uban ang kaibog diha kaniya nakabuhat na sa pagpanapaw uban kaniya diha sa iyang kasingkasing

Kini nga sambingay naglakip nga ang usa ka tawo nga nangibog sa usa ka babaye sad-an usab sama sa usa ka lalaki nga nakabuhat gayod ug pagpanapaw.

##### ang kaibog diha kaniya

"ug pagpangibog human niya" o "ug nagtinguha sa pagdulog kaniya"

##### sa iyang kasingkasing

Dinhi "kasingkasing" naghisgot sa hunahuna sa tawo. Mahimong hubaron nga: "sa iyang hunahuna" o "sa iyang panghunahuna."

#### Matthew 5:29

##### Ug kung ang inyong

Si Jesus nagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila. Ang tanang higayon sa "kaninyo" ug "inyong" naghisgot sa usa ra, apan kinahanglan ninyo sa paghubad kanila isip daghan.

##### kung ang inyong tuong mata mahimong hinungdan nga kamo mapandol

Dinhi ang "mata" naghisgot sa usa ka tawo nga makakita. Ug, "mapandol" usa ka sambingay sa "sala." Mahimong hubaron nga: "kung unsa ang inyong nakita maoy hinungdan sa inyong pagkapandol" o "kung kamo makasala tungod sa kung unsa ang inyong nakita."

##### tuong mata...tuong kamot

Ang labing mahinungdanong mata o kamot, kaysa wala nga mata o kamot. Mahimo ninyo kining hubaron nga "tuo" isip "labing maayo" o "lamang."

##### lugita kini

"pinugsanay nga pagkuha niini" o "daota kini." kung ang tuong mata wala gayod gihisgotan, kinahanglan ninyo kining hubaron "lugita ang imong mga mata." Kung ang mata nahisgotan, kinahanglan ninyo kining hubaron "lugita kini."

##### lugita kini...putla kini

Si Jesus naggamit ug pagpasobra sa pulong aron ipaklaro kung unsay angay buhaton sa usa ka tawo sa ilang sala ug sa pagpaklaro kung unsa siya ka matinud-anon.

##### ilabay palayo gikan kaninyo

"isalikway kini"

##### ang usa ka bahin sa inyong lawas kinahanglang mawala

"kinahanglang mawala ang usa ka bahin sa imong lawas"

##### kaysa tibuok ninyong lawas mahiadto sa impiyerno

Kini mahimong hubaron nga: "kay sa ilabay sa Dios ang inyong tibuok lawas ngadto sa impiyerno."

##### kung ang inyong tuong kamot mahimong hinungdan

kini nga paghulagway gigamit sa pagsumpay sa kamot sa tanang lihok ug buluhaton sa tibuok mga tawo.

#### Matthew 5:31

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi nagsugod siya sa pagsulti mahitungod sa panagbulag.

##### Kini usab ang gisulti

Ang Dios mao ang usa nga "nagsulti." Gipasabot ni Jesus nga dili ang Dios o ang pulong sa Dios ang iyang wala giuyonan. Hinuon, siya nagsulti nga ang usa ka panagbulag makataronganon lamang kung adunay insaktong hinungdan. Ang panagbulag mahimong dili makataronganon bisan pa kung ang lalaki nagtuman sa sugo nga paghatag ug usa ka sinulat nga pahibalo o kasulatan. (See:.)

##### magpadala sa iyang asawa sa layo

Kini usa ka pasumbingay sa panagbulag.

##### pahataga siya

"siya kinahanglang mohatag"

##### Apan ako moingon

Tan-awa kung giunsa kini gihubad sa [MAT 5:22](./21.md).

##### nakapahimo kaniya nga babayeng mananapaw

Ang lalaki nga dili insakto ang pagpakigbulag sa babaye mao ang "hinungdan nga ang babaye makabuhat ug pagpanapaw." Sa daghang mga kultura normal lamang alang sa babaye ang pagminyo ug usab, apan kung ang panagbulag dili husto, ang maong pagminyo pag-usab maingon nga usa ka pagpanapaw.

##### kaniya sa panagbulag

Ang pulong nga "siya" naghisgot sa babaye o asawa. Kini mahimong hubaron nga: "siya human nakigbulag ang iyang bana" o "ang biniyaan sa bana."

#### Matthew 5:33

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi nagsugod siya sa pagsulti mahitungod sa pagpanumpa sa mga saad.

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Si Jesus nagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila. Ang "inyo" sa "inyong nadungog" ug "Ako moingon kaninyo" naghisgot sa kadaghanan. Ang "ikaw" sa "ikaw dili manumpa" ug "ikaw makahimong modala" naghisgot sa usa lang.

##### Usab, nakadungog kamo

"Usab, kamo" o "Ania ang ubang mga pananglitan. kaninyo"

##### nakadungog kamo nga kini gisulti...bakak nga panumpa

Gipaklaro ni Jesus diri nga siya nag-uyon sa Dios ug sa iyang pulong. Apan, siya nagsulti sa iyang tigpaminaw nga dili mogamit sa unsay dili ilaha aron pagpatuo sa mga tawo sa ilang mga pulong. Mahimong hubaron nga: "Ang inyong mga pangulo sa tinuohan miingon kaninyo nga ang Dios nag-ingon...bakak nga panumpa."

##### Ayaw pagsaad sa bakak nga panumpa, apan dalha ang imong mga panaad

Posibleng mga ipasabot 1) ayaw panumpa ngadto sa Ginoo nga ikaw makabuhat sa usa ka butang unya dili kini mabuhat, o 2) ayaw panumpa pinaagi sa Ginoo nga kamo nakahibalo sa usa ka butang nga matuod apan kamo nakahibalo nga kini dili tinuod.

##### Apan ako moingon

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:22](./21.md).

##### ayaw na gayod pagpanumpa...siyudad sa bantogang Hari

Dinhi si Jesus nagpasabot nga ang usa ka tawo dili gayod angay nga manumpa ug bisan unsa. Niini daw ang uban nagtudlo nga dili kaayo makadaot kung ang usa ka tawo wala nagtuman sa iyang panumpa basta kay wala lang siya nanumpa sa ngalan sa Dios, apan nanumpa siya pinaagi sa langit, yuta, o Jerusalem. Apan si Jesus miingon nga dili gihapon kini sakto tungod kay silang tanan nahisakop sa Dios.

##### ayaw na gayod pagpanumpa

"Ayaw panumpa sa usa ka bakak nga panumpa" tugoti ang tigpaminaw sa pagpanumpa apan nagadili sa bakak nga mga panumpa. "ayaw panumpa" nagadili sa tanang mga panumpa.

##### mao kini ang trono sa Dios

Dinhi ang "trono" naghisgot sa pagmando sa Dios ingon nga Hari. Mahimong hubaron nga: "dinhi ang Dios nagamando."

##### mao kini ang tumbanan sa iyang tiil

Kini nga sambingay nagpasabot nga ang yuta usab nahisakop sa Dios. Mahimong hubaron nga: "kini sama sa usa ka tumbanan diin ang usa ka hari nagpahulay sa iyang tiil."

##### kay mao kini ang siyudad sa bantogang Hari

"kay kini mao ang siyudad nga iya sa Dios, ang bantogang hari"

#### Matthew 5:36

##### Kinatibuk-an nga mga kasayoran:

Sa nag-una nga pamahayag si Jesus nag-ingon sa iyang mga tigpaminaw nga ang trono sa Dios, tumbanan sa tiil, ug ang yutan-ong puluy-anan dili nila gamiton sa pagpanumpa kay dili man kini ilaha. Dinhi siya nagsulti nga sila dili mahimong manumpa bisan pa sa ilang kaugalingong mga ulo.

##### inyong...inyo

Si Jesus nagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pananglitan sa "kamo" sa "kamo manumpa" ug "kamo dili" naghisgot sa usa ra, apan mahimo nimo kining hubaron nga daghan.

##### panumpa

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:34](./33.md).

##### himoa ang inyong pulong nga, 'Oo,' o 'Dili

"kung ang inyong ipasabot 'Oo,' pag-ingon ug 'Oo,' ug kung inyong ipasabot 'dili,' pag-ingon ug 'dili'"

#### Matthew 5:38

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi nagsugod siya sa pagsulti mahitungod sa panagsumpaki batok sa kaaway.

##### Kinatibuk-an nga mga Kasayoran:

Si Jesus nagsulti ngadto sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pulong nga "kamo" "inyong" o "kaninyo" mahimong hubaron usab nga "ikaw" o "imong" nga sama sa nakigsulti lang sa usa ka tawo.

##### Inyong nadungog nga kini gisulti

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:33](./33.md).

##### Mata batok sa mata, ug ngipon batok sa ngipon

Ang balaod ni Moises nagtugot sa usa ka tawo sa pagbuhat sa susamang kadaot sa usa ka tawo nga nagdaot kaniya, apan dili siya makahimo sa pagdaot kaniya nga labaw pa.

##### Apan moingon ako kaninyo

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:22](./21.md).

##### usa nga daotan

"ang daotan nga tawo" o "ang usa ka tawo nga modaot kaninyo" (UDB)

##### mosagpa...inyong tuong aping

Ang pagsagpa sa pikas nga aping sa usa ka tawo bugalbugal sa kinaiyahan ni Jesus. Sama sa mata ug sa kamot, ang tuo nga aping mao ang usa nga pinakamahinungdanon, ug ang pagsagpa nianang nawonga usa ka makalilisang nga bugalbugal.

##### mosagpa

"laparo." Kini nagpasabot ang pag-igo sa usa ka tawo sa luyo nga bahin sa kamot nga abri.

##### ipasagpa usab kaniya ang pikas

"pasagdi siya nga ig-on usab ang imong pikas aping"

#### Matthew 5:40

##### Kinatibuk-an nga mga Kasayoran:

Si Jesus nagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila.

##### pangsulod nga bisti...kupo

Ang "pangsulod nga bisti" gisul-ob sa lawas, sama sa usa ka bug-at nga sinina o jaket. Ang "kupo," ang pinakabililhon sa duha, gigamit kini ingon nga pangsapaw nga tabon sa lawas o murag habol aron mainitan panahon sa katugnaw sa gabii.

##### pasagdi usab kanang tawhana nga kuhaon

'ihatag usab nianang tawhana"

##### Ug bisan kinsa

"Ug kung ang usa ka tawo." Kini nagpaklaro nga kini usa ka Romanong sundalo.

##### usa ka milya

Kining (1000) usa ka libo ka lakang maoy usa ka legal nga kalay-on nga gihimo sa mga Romanong sundalo aron pugson ang usa ka tawo nga mokuyog kaniya ug mopas-an sa iyang mga dala. Kung ang "milya" makapalibog mahimo kining hubaron ingon nga "usa ka kilometro" o "layo kaayo."

##### uban kaniya

kini naghisgot sa usa nga nagpugos kanimo sa paglakaw.

##### adto usab uban kaniya

"adto sa milya nga siya nagpugos kanimo sa paglakaw, unya dugangi pa ug isa ka milya." kung ang "milya" makalibog mahimo nimo kining hubaron isip "2 ka kilometro" o "kaduhaon ka layo."

##### ug ayaw pagtalikod gikan

"ug ayaw pagdumili sa pagpahulam sa." Kini mahimong hubaron sa tinuod nga pagpahiluna. Mahimong hubaron nga: "ug pagpahulam sa."

#### Matthew 5:43

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa iyang pag-abot aron sa pagtuman sa balaod sa Daang Kasabotan. Dinhi siya nagsugod sa pagsulti mahitungod sa paghigugma sa mga kaaway.

##### Kinatibuk-an nga mga Kasayoran:

Si Jesus nagpadayon sa pagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila.

##### Kamo nakadungog nga kini gisulti

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:33](./33.md).

##### silingan

Ang pulong "silingan" dinhi naghisgot sa mga sakop sa susamang katawhan o grupo sa mga tawo nga kasagarang ginatinguha o kinahanglan maayo ang pagtagad. Wala lamang kini naghisgot sa mga tawo nga nagpuyo sa duol. Kinahanglan nimo kining hubaron nga daghan.

##### Apan ako moingon

Tan-awa kung giunsa kini paghubad sa [MAT 5:22](./21.md).

##### kamo mahimong mga anak sa inyong Amahan

Mas maayo kung hubaron ang "mga anak" sama sa pulong nga inyong natural nga ginagamit sa inyong pinulongan nga naghisgot sa usa ka anak sa tawo o mga anak.

##### Amahan

Kini mahinungdanon nga titulo alang sa Dios.

#### Matthew 5:46

##### Sumpay nga Pamahayag:

Si Jesus nahuman na sa pagtudlo kung giunsa niya pagtuman ang balaod sa Daang Kasabotan. Kini nga bahin nagsugod sa [MAT 5:17](./17.md).

##### Kinatibuk-an nga mga Kasayoran:

Si Jesus nagpadayon sa pagsulti sa usa ka grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo kanila ingon nga matag-usa. Ang tanang "kamo" ug "inyong" kay naghisgot sa kadaghanan. Ang mga pangutana niini nga mga bersikulo tanan mga pangutana nga wala nanginahanglan ug tubag.

##### pangumustahon

Mao kini ang usa ka kinatibuk-ang pulong sa pagpakita sa tinguha sa kaayohan sa tigpaminaw.

##### Amahan

Mao kini ang mahinungdanong titulo sa Dios.

## Chapter 6

#### Matthew 6:1

##### Sumpay nga pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagtudlo sa iyang mga tinun-an sa iyang Wali didto sa Bukid, nga nagsugod sa MAT 5:3. Niini nga bahin, si Jesus nagtumbok sa "mga buhat sa pagkamatarong" sa limos, pag-ampo, ug pagpuasa.

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Nagsulti si Jesus ngadto sa pundok sa mga tawo kung unsay mahitabo kanila ingon nga mga tawo.

##### atubangan sa mga tawo aron makita nila

Kini nagpasabot nga kadtong nakakita sa tawo motahod kaniya. Ang ubang paagi sa paghubad: . "atubangan sa mga tawo aron nga makakita sila kaninyo ug mohatag kaninyo sa pagtahod tungod sa inyong nabuhat"

##### Amahan

Importante kini nga titulo sa Dios.

##### ayaw pagpatingog ug trumpeta atubangan sa inyong kaugalingon

Kini nga sambingay nagpasabot sa pagbuhat sa mga butang sa katuyuan nga makuha ang pagtagad sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ayaw pagdani ug pagtagad sa inyong kaugalingon sama sa usa ka tawo nga nagpatingog sa makusog nga trumpeta didto sa panon sa katawhan."

##### Sa pagkatinuod sultihan ko kamo

"Sultihan ko kamo sa kamatuoran." Kini nga pulong nagdugang sa pagpahayag kung unsay sunod nga isulti ni Jesus.

#### Matthew 6:3

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagtudlo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa limos.

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Nagsulti si Jesus ngadto sa grupo sa mga tawo mahitungod sa mahimong mahitabo kanila ingon nga mga tawo.

##### ayaw itugot nga ang inyong wala nga kamot masayod kung unsa ang gibuhat sa inyong tuo nga kamot

Kini usa ka sambingay alang sa kinatibuk-ang pagkatinago. Sama nga ang mga kamot kasagaran magdungan sa pagbuhat ug makaingon nga "masayod" sa gibuhat sa matag-usa sa tanan nga panahon, kinahanglan ayaw ninyo itugot nga bisan pa kadtong suod ninyo masayod sa dihang mohatag kamo ngadto sa pobre.

##### ang inyong gasa mahimong ihatag sa tago

Ang ubang paagi sa paghubad: "maghatag kamo sa mga pobre nga walay ubang tawo nga masayod"

##### moganti kaninyo

"moganti kaninyo" (UDB)

#### Matthew 6:5

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagsugod si Jesus sa pagtudlo mahitungod sa pag-ampo.

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Nagsulti si Jesus ngadto sa pundok sa mga tawo kung unsay mahimong mahitabo sa matag-usa kanila. Ang tanang "kamo" ug "inyong" sa mga bersikulo 5 ug 7 sobra sa usa o daghan; sa bersikulo 6 usa lamang sila, apan mahimo ninyo silang hubaron nga daghan.

##### aron nga sila makita sa mga tawo

Kini nagpasabot nga kadtong nakakita kanila magahatag kanila sa pagpasidungog. Ang ubang paagi sa paghubad: "aron nga ang mga tawo makakita kanila ug mohatag kanila sa pagpasidungog."

##### Sa pagkatinuod sultihan ko kamo

"Sultihan ko kamo sa kamatuoran." Kini nga pulong nagdugang ug pagpasabot kung unsay sunod nga isulti ni Jesus.

##### sulod kamo sa suok nga lawak. Sirad-i ang pultahan

"Adto sa pribado nga dapit" o "Adto sa dapit nga mag-inusara ka lang"

##### ang inyong Amahan nga makakita sa tago

Ang posible nga mga kahulogan 1) walay usa nga makakita sa Dios, o 2) Ang Dios nianang pribado nga dapit kauban sa tawo nga nag-ampo.

##### Amahan

Kini usa ka mahinungdanon nga titulo sa Dios.

##### ang inyong Amahan nga makakita sa tago

"Ang inyong Amahan makakita kung unsay inyong gibuhat sa tago ug"

##### pagbuhat sa walay pulos nga pagbalikbalik

"Pagbalikbalik sa walay tumong nga mga pulong"

##### madunggan sila

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang ilang dili tinuod nga mga dios makadungog kanila."

##### daghang gipangsulti

"taas nga mga pag-ampo" o "daghang mga pulong"

#### Matthew 6:8

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Nagsulti si Jesus ngadto sa grupo sa mga tawo mahitungod kung unsay mahimong mahitabo sa matag-usa kanila. Nagsulti siya ngadto kanila ingon nga grupo nga daghan "pag-ampo sama niini." Tanan nga "imong" pagkahuman sa "Langitnong Amahan" usa lang.

##### Amahan

Kini usa ka mahinungdanon nga titulo alang sa Dios.

##### balaanon ang imong ngalan

Ang "ngalan" dinhi naghisgot sa Dios mismo. Ang ubang paagi sa paghubad: "himoa nga masayod ang tanan nga ikaw balaan."

##### Moabot ang imong gingharian

Ang "gingharian" dinhi naghisgot sa pagmando sa Dios ingon nga hari. Ang ubang paagi sa paghubad: "Hinaot nga magmando ka sa tanan ug sa tanang butang sa hingpit."

##### matuman ang imong pagbuot dinhi sa yuta maingon sa langit

Ang ubang paagi sa paghubad: "Hinaot nga ang tanan sa kalibotan magtuman kanimo sama sa gibuhat sa tanan didto sa langit."

#### Matthew 6:11

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Ang tanan nga pananglitan sa "kami," "kita" ug "among" naghisgot sa pundok sa katawhan nga gitumbok ni Jesus.

##### tinapay sa matag-adlaw

Dinhi ang "tinapay" dinhi naghisgot sa kinatibuk-ang pagkaon.

##### mga utang

Ang utang mao ang nahulam o nautang sa uban sa usa ka tawo. Kini nga sambingay alang sa mga sala.

##### nakautang

Ang nakautang mao ang usa ka tawo nga nakautang sa uban. Kini nga sambingay alang sa mga makasasala.

##### ayaw kami dad-a ngadto sa tintasyon

Ang pulong "tintasyon," pangagpas nga pulong, mamahimong mapakita diha sa lihok

#### Matthew 6:14

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Si Jesus nagsulti kanila kung unsa ang mahitabo sa matag-usa kanila kung ang matag tawo dili makahimo sa pagpasaylo sa uban.

##### kalapasan

"mga sayop" o "mga sala"

##### Amahan

Mahinungdanon kini nga titulo sa Dios.

#### Matthew 6:16

##### Sumpay nga pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa pagpuasa.

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Nagsulti si Jesus ngadto sa grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila. Ang tanan panghitabo sa "kamo" ug ang "Inyong" sa mga bersikulo 17 ug 18 usa lang, apan kung gusto ninyo nga hubaron sila ingon nga daghan

##### Labaw pa niana

"Usab"

##### kay magpaluoy-luoy sila sa ilang mga dagway

Ang mga tigpakaaron-ingnon dili gayod maghugas sa ilang mga nawong o magsudlay sa ilang buhok. Gibuhat nila kini sa katuyoan nga makakuha sa pagtagad sa ilang kaugalingon aron ang mga tawo makakita kanila ug magpasidungog kanila alang sa pagpuasa.

##### Sa pagkatinuod sultihan ko kamo

"Sultihan ko kamo sa kamatuoran". Kini nga pulong nagdugang sa pagpasabot kung unsay isulti ni Jesus sa sunod.

##### dihogi ang inyong ulo

"Butangi ug lana ang inyong buhok" o "sudlaya ang inyong buhok." Ang "pagdihog" sa ulo dinhi mao ang naandam nga pag-atiman sa usa ka buhok. Wala kini kalabotan kang "Cristo" nga nagkahulogan ug "Dinihogan." Si Jesus nagpasabot nga ang mga tawo sama lang gayod ang panagway kung sila magpuasa o dili.

##### Amahan nga anaa sa tago... Amahan nga makakita sa tago

Tan-awa kung giunsa nimo kini paghubad sa [MAT 6:6](./05.md).

##### Amahan

Mahinungdanon kini nga titulo sa Dios.

#### Matthew 6:19

##### Sumpay nga pamahayag:

Si Jesus nagsugod sa pagtudlo mahitungod sa kuwarta ug mga kabtangan.

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Si Jesus nagsulti ngadto sa grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila. Ang tanan panghitabo sa "kamo" ug ang "inyong" daghan, gawas sa bersikulo 21, diin usa lang.

##### mga bahandi

"Mga kabtanagan"

##### diin walay anay ni taya

"Diin ang anay ug taya moguba sa mga bahandi"

##### anay

usa ka gamay, molupad nga insekto o gamay nga mananap nga moguba sa sinina

##### taya

ang makamantsa nga butang nga maporma diha sa puthaw

##### pagtigom alang sa inyong kaugalingon ug mga bahandi didto sa langit

Kini nga sambingay nagpasabot sa pagbuhat ug maayo nga mga butang sa kalibotan aron ang Dios magapanalangin kaninyo didto sa langit.

##### atua usab ang imong kasingkasing

Ang "kasingkasing" dinhi nagpasabot sa mga panghunahuna ug kalingawan.

#### Matthew 6:22

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Si Jesus nagsulti ngadto sa grupo sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila.

##### Ang mata mao ang suga sa lawas...unsa kadako kana nga kangitngit

Nagkumpara kini sa maayong mga mata nga nagtugot sa tawo aron makakita sa sakit nga mata nga mao ang hinungdan sa tawo nga mabuta. Kini nga sambingay naghisgot sa espirituhanong panglawas. Sa kanunay, ang Judio nga mga tawo nagagamit sa pulong "daotang mata" nga naghisgot sa kahakog. Ang pasabot mao nga kung ang tawo mapasidungganon ngadto sa Dios ug makakita sa mga butang sama sa iyang paagi, magbuhat sila kung unsay maayo. Kung ang tawo hakog sa ubang mga bahandi magabuhat siya sa daotan.

##### Ang mata mao ang suga sa lawas

Kini nga sambingay nagpasabot nga ang mata nagtugot sa tawo nga makakita sama sa suga nga makatabang sa tawo nga makakita diha sa kangitngit. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sama sa usa ka suga, ang mata nagtugot kanimo nga makakita sa mga butang nga klaro."

##### mata

Makahimo ka sa paghubad niini sa daghan, "mga mata."

##### Kung ang inyong mata daotan

Wala kini naghisgot sa salamangka. Ang Judio nga mga tawo kanunay nga naggamit niini ingon nga usa ka sambingay alang sa tawong hakog. See:

##### Walay bisan usa nga makahimo sa pag-alagad sa duha ka agalon, kay pagadumtan niya ang usa ug higugmaon ang lain, kay magmatinud-anon siya sa usa ug magtamay sa lain

Managsama lamang ang gipasabot niining susama nga butang. Nagpasabot sila nga kanang tawhana dili makahimo sa paghigugma ug mahinalaron sa Dios ug kuwarta sa sama nga panahon.

##### Dili kamo makaalagad sa Dios ug sa bahandi.

"Dili kamo makahimo sa paghigugma sa Dios ug sa kuwarta sa samang panahon"

#### Matthew 6:25

##### sultihan ko kamo

Dugang kini nga gibug-aton kung unsay sunod nga isulti.

##### kamo

Si Jesus nagsulti ngadto sa grupo sa mga tawo mahitungod kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila.

##### Kay ang kinabuhi mas labaw pa kaysa pagkaon, ug ang lawas labaw pa kaysa mga bisti?

Si Jesus naggamit sa usa ka pangutana aron motudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Klaro nga ang kinabuhi labaw pa kaysa unsa inyong gikaon, ug ang imong lawas labaw pa kaysa unsa ang inyong gisuot."

##### mga kamalig

dapit nga tigomanan sa mga ani

##### Amahan

Mahinungdanon kini nga titulo sa Dios.

##### Dili ba kamo labaw pa nga bililhon kaysa kanila?

Si Jesus naggamit ug pangutana aron motudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Klaro nga kamo mas bililhon pa kaysa mga langgam."

#### Matthew 6:27

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Si Jesus nagsulti ngadto sa pundok sa mga tawo mahitungod sa kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila.

##### Ug kinsa ang usa kaninyo nga nabalaka nga makadugang sa usa ka siko nga gitas-on sa iyang kinabuhi?

Si Jesus naggamit ug pangutana aron magtudlo sa mga tawo. Kini nagpasabot nga walay usa nga mabuhi ug taas pinaagi sa kabalaka.

##### usa ka siko

Ang "usa ka siko o maniko" mas gamay pa kaysa tunga sa metros. Kini usa ka sambingay alang sa pagdugang sa panahon kung unsa kataas nga mabuhi ang tawo.

##### Ug nganong nabalaka man kamo mahitungod sa mga bisti?

Si Jesus naggamit sa usa ka pangutana aron magtudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Dili namo kinahanglan nga mabalaka mahitungod kung unsay inyong suoton."

##### Hunahunaa ang

"Hunahunaa ang"

##### mga lirio

usa ka matang sa ihalas nga bulak

##### Sultihan ko kamo

Dugang kini nga gibug-aton kung unsa ang isulti ni Jesus sa sunod.

##### wala makasul-ob sama sa usa niini.

Ang ubang paagi sa paghubad: "wala magsuot ug mga bisti o sinina nga sama katahom niining mga lirio"

#### Matthew 6:30

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Si Jesus nagsulti ngadto sa pundok sa mga tawo kung unsay mahitabo sa matag-usa kanila.

##### nagbisti sa mga lirio

Kini nga sambingay nagpasabot nga ang Dios naghimo sa mga bulak nga maanindot.

##### lirio

Kung ang imong pinulongan adunay pulong nga naglakip sa "balili" ug ang pulong nga imong gigamit alang sa "lirio" sa nahauna nga bersikulo, mahimo kini nimong gamiton dinhi.

##### itambog didto sa hudno

Ang mga Judio naggamit ug sagbot sa ilang kalayo aron magluto sa ilang pagkaon. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang usa ka tawo nagtambog niini ngadto sa kalayo" o "ang usa ka tawo nagsunog niini."

##### dili ba kamo labaw pa nga iyang pagabistihan...pagtuo

Si Jesus naggamit sa usa ka pangutana aron pagtudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Siya gayod magabisti kaninyo...pagtuo."

##### kamo nga gamay ang pagtuo

"kamo nga adunay gamay nga pagtuo." Nangasaba si Jesus sa mga tawo tungod kay aduna lamang silay gamay nga pagtuo sa Dios.

##### Busa

"Tungod kay ang tanan niini"

#### Matthew 6:32

##### Kay ang mga Gentil nangita niining mga butanga

"kay ang mga Gentil adunay kalabotan mahitungod kung unsay ilang kaonon, inumon, ug suoton"

##### ang inyong langitnong Amahan nasayod nga kamo nanginahanglan niining tanan.

Si Jesus nagpasabot nga ang Dios pagabuhaton gayod ang ilang nag-unang panginahanlanon.

##### Amahan

Mahinungdanon kini nga titulo sa Dios.

##### unaha pagpangita ang iyang gingharian ug ang iyang pagkamatarong

Ang "Gingharian" dinhi naghisgot sa pagmando sa Dios ingon nga hari. Ang ubang paagi sa paghubad: "hatagi ug pagtagad ang inyong kaugalingon uban sa pag-alagad sa Dios, nga inyong hari, ug magbuhat kung unsa ang maayo."

##### kining tanan nga mga butang igahatag kaninyo

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang Dios magahatag gayod kaninyo niining tanan nga mga butang."

##### Busa

"Tungod kay ang tanan niini"

##### ugma mabalaka alang sa iyang kaugalingon

Si Jesus nagsaysay sa "ugma" nga sama kini sa usa ka nga tawo nga mabalaka. Nagpasabot si Jesus nga ang usa ka tawo adunay igo nga kabalaka mahitungod sa sunod adlaw nga umaabot.

##### adunay igong suliran sa iyang kaugalingon

"Matag adlaw adunay igo nga daotang mga butang niini" o "Matag adlaw adunay igo nga mga problema"

## Chapter 7

#### Matthew 7:1

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpanudlo sa iyang mga tinun-an ngadto sa iyang Wali sa Bukid, nga nagsugod sa MAT 5:3.

##### Kinatibuk-ang Kasayoran:

Nagsulti si Jesus sa usa ka pundok sa mga tawo mahitungod sa mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pananglitan sa "kaninyo" ug ang mga sugo alang sa daghan.

##### Ayaw paghukom

Ang gipasabot dinhi nga ang "paghukom" adunay lig-on nga ipasabot sa "hilabihan nga paghukom" o "pagpahayag nga sad-an." Ang ubang paagi sa paghubad: "Ayaw paghukom sa hilabihan sa mga tawo ."

##### kamo dili pagahukman

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang Dios dili maghukom kaninyo sa hilabihan."

##### Kay

Siguradoha nga ang nagbasa makasabot sa pamahayag sa 7:2 sumala sa gisulti ni Jesus sa 7:1.

##### ang paghukom nga inyong ihukom, kamo pagahukman

Ang ubang paagi sa paghubad: "Hukman kamo sa Dios sa samang paagi sa inyong paghukom sa uban."

##### sukdanan

Posible nga mga ipasabot 1) kini ang kantidad sa gihatag nga silot o 2) kini ang sukdanan nga gigamit alang sa paghukom.

##### kini ang isukod kaninyo

Ang ubang paagi sa paghubad: "sukdon kamo sa Dios pinaagi niini."

#### Matthew 7:3

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Nagsulti si Jesus sa usa ka pundok sa mga tawo mahitungod sa mahitabo sa matag-usa kanila. Ang pananglitan sa "kaninyo" ug ang mga sugo alang sa daghan.

##### nganong nagtan-aw kamo...Giunsa ninyo sa pag-ingon

Gigamit ni Jesus kini nga mga pangutana aron sa pagtudlo ug paghagit sa mga tawo. Buot niya nga sila maghatag ug pagtagad sa ilang kaugalingong sala una sila maghatag ug pagtagad sa sala sa ubang mga tawo.

##### tipik sa dagami

"puling" o "tukog" o "abog." Paggamit ug usa ka pulong nga pinakagamay nga butang nga kasagaran makapuling sa mata sa mga tawo. Kini usa ka pasumbingay alang sa sala sa usa ka tawo nga dili kaayo mahinungdanon.

##### igsoon

Kini naghisgot sa mga isig ka magtutuo, dili sa tawhanon nga igsoong lalaki o sa usa ka silingan.

##### troso

Ang pinakadakong bahin sa kahoy nga ginaputol sa mga tawo. Kini usa ka kahoy nga dako ra kaayo aron literal nga mosulod sa mata sa usa ka tawo. Kini usa ka pasumbingay alang sa mahinungdanong sayop sa usa ka tawo.

#### Matthew 7:6

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Nagsulti si Jesus sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod mahitabo sa matag-usa kanila.

##### mga iro...mga baboy

Giila sa mga Judio nga hugaw kini nga mga hayop, ug gisultihan sa Dios ang mga Judio sa dili pagkaon niini. Kini nga pulong alang sa mga daotang mga tawo nga wala naghatag ug bili sa balaang mga butang. Kini nga mga pulong maayo nga hubaron sa literal nga paagi.

##### mga perlas

Sama kini sa lingin, bililhon nga mga bato o gagmay nga mga bato. Kini nga pulong sumbingay sa kahibalo sa Dios o sa bililhon nga mga butang alang sa kinatibuk-an.

##### sila magyatakyatak

"ang mga baboy magyatakyatak"

##### ug unya mosumbalik ug magkuniskunis

"ug ang mga iro mobalik ug magkuniskunis"

#### Matthew 7:7

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Nagsulti si Jesus sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod mahitabo sa matag-usa kanila.

##### Pangayo...Pangita...Panuktok

Kini nga mga pasumbingay alang sa pag-ampo sa Dios. Kini nga pulong nagpakita nga kita kanunay mag-ampo hangtod nga motubag siya. Kung ang inyong pinulongan adunay paagi sa pagbuhat alang sa pagbalikbalik niini, gamita kini dinhi.

##### Pangayo

Kini nagpasabot sa pagpangayo ug mga butang gikan sa Dios. (UDB)

##### kini ihatag kaninyo

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ihatag sa Dios ang inyong gikinahanglan."

##### Pangita

" Pangita gikan sa Dios kung unsa ang inyong gikinahanglan"

##### Panuktok

Ang pagpanuktok sa pultahan usa ka matinahuron nga paagi aron sa paghangyo sa tawo nga anaa sa sulod sa balay o kuwarto nga ablihan ang pultahan. Kung ang pagpanuktok sa pultahan dili matinahuron sa inyong kultura, paggamit ug pulong nga maghulagway kung unsaon sa mga tawo nga matinahuron sa pagpaabli ug pultahan. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sultihi ang Dios nga buot nimo nga ablihan niya ang pultahan."

##### kini pagaablihan kaninyo

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ablihan kini sa Dios alang kanato."

##### O unsa nga tawo ang anaa taliwala kaninyo nga...ug bato?

Gigamit ni Jesus ang usa ka pangutana aron sa pagtudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Walay usa ka tawo diha kaninyo...usa ka bato."

##### ug tinapay

Kini naghisgot sa pagkaon sa kinatibuk-an. Ang ubang paagi sa paghubad: "pagkaon"

##### bato...isda...bitin

Kini nga pulong kinahanglan hubaron nga literal.

##### O kung siya mangayo ug isda, hatagan ba niya ug bitin?

Si Jesus nangutana ug laing pangutana aron sa pagtudlo sa mga tawo. Kini nagpasabot nga si Jesus naghisgot gihapon sa usa ka tawo ug sa iyang anak. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ug walay usa ka tawo nganha kaninyo, kung ang iyang anak mangayo ug isda, hatagan ba siya ug bitin"

#### Matthew 7:11

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Nagsulti si Jesus sa usa ka grupo sa mga tawo mahitungod sa mahitabo sa matag-usa kanila.

##### unsa pa kaha ang inyong Amahan nga gikan sa langit nga naghatag...kaniya?

Gigamit ni Jesus ang usa ka pangutana aron sa pagtudlo sa mga tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "unya ang inyong Amahan sa langit sigurado nga mohatag...kaniya."

##### Amahan

Kini mahinungdanon nga titulo sa Dios.

##### bisan unsa nga mga butang nga buot ninyong ipabuhat sa mga tawo nganha kaninyo

"bisan unsa nga paagi ang buot ninyo nga buhaton sa uban nganha kaninyo" (UDB)

##### tungod kay kini mao ang balaod ug mga propeta.

Dinhi ang "balaod" ug ang " mga propeta" naghisgot kung unsa ang gisulat ni Moises ug sa mga propeta. Ang ubang paagi sa paghubad: "Kay kini ang gitudlo ni Moises ug sa mga propeta sa kasulatan."

#### Matthew 7:13

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Sa dihang hubaron ninyo kini, gamita ang tukma nga mga pulong alang sa "luag" ug "lapad" nga kini managlahi sa "sigpit" kung mahimo aron mapasabot ang kalainan sa duha ka mga ganghaan ug sa mga dalan.

##### Sulod diha sa sigpit nga ganghaan...diyutay lamang ang nakakaplag niini

Kini usa ka hulagway sa usa ka tawo nga nagbiyahe nga anaa sa dalan ug mosulod sa usa ka gingharian pinaagi sa ganghaan. Ang usa ka gingharian sayon ang pagsulod ug lisod ang pagsulod sa usa. Kini nga pasumbingay nagpasabot sa usa ka tawo nga kinahanglan nga dawaton ang kalisdanan sa kinabuhi sa pagtuman sa Dios aron maangkon ang kinabuhing walay kataposan. Kung pilion nila ang sayon nga kinabuhi sa dili pagtuman sa Dios, padulong sila ngadto sa impiyerno.

##### Sulod diha sa sigpit nga ganghaan

Angay nimo nga ibalhin kini nga bersikulo sa kinatumyan sa bersikulo 14: "Busa, sulod sa sigpit nga ganghaan."

##### ganghaan...dalan

Posible nga mga ipasabot 1) kini naghisgot sa ganghaan nga pasulod sa gingharian ug ang dalan nga paingon ngadto sa ganghaan. Kung mao kana, gusto ninyong usabon ang paagi sama sa UDB. O, 2) ang "ganghaan" ug "dalan" managsamang pulong, ug kining duha naghisgot sa agianan sa pagsulod ngadto sa gingharian. Kung mao kana, dili na kinahanglan usbon ang paagi.

##### padulong sa kalaglagan...sa kinabuhi

Ang ubang paagi sa paghubad: "ngadto sa dapit diin kamo mamatay...ngadto sa dapit diin kamo mabuhi."

#### Matthew 7:15

##### Pagbantay sa

"Magbinantayon batok sa"

##### nga moduol kaninyo nga nagbisti sa pangkarnero apan ang tinuod bangis nga mga lobo

Kini nga pasumbingay nagpasabot sa mga mini nga mga propeta nga nagpakaaron-ingnon nga sila maayo ug buot nga motabang kaninyo, apan daotan gayod sila ug mopasakit kaninyo.

##### Pinaagi sa ilang mga bunga mailhan ninyo sila

Kini nga sumbingay nga pulong naghisgot sa mga buhat sa tawo. Ang ubang paagi sa paghubad: "Sama nga kamo nasayod sa usa ka kahoy pinaagi sa bunga niini, makaila kamo sa mga mini nga propeta pinaagi sa ilang buhat."

##### Makabuhat ba ang mga tawo sa pagtapok ...kadyapa

Gigamit ni Jesus ang usa ka pangutana aron sa pagtudlo sa mga tawo. Ang mga tawo nasayod nga ang tubag dili. Ang ubang paagi sa paghubad: "Ang mga tawo wala magtapok... kadyapa"

##### ang matag maayo nga kahoy mamunga ug maayong bunga

Nagpadayon si Jesus sa paggamit ug sumbingay sa bunga aron sa paghisgot sa mga maayong propeta nga mamunga ug maayong buhat o mga pulong.

##### ang daot nga kahoy mamunga ug daot nga bunga

Nagpadayon si Jesus sa paggamit ug sumbingay sa bunga aron sa paghisgot ngadto sa daotang mga propeta nga namunga ug daotang mga buhat.

#### Matthew 7:18

##### Ang matag kahoy nga dili mamunga ug maayong bunga pagaputlon ug ilabay ngadto sa kalayo

Nagpadayon si Jesus sa paggamit sa mamungang kahoy ingon nga sumbingay ug naghisgot ngadto sa mini nga mga propeta. Dinhi, naghisgot lamang siya kung unsa ang mahitabo ngadto sa daotang mga kahoy. Kini nagpasabot nga ang samang butang mahitabo ngadto sa mini nga mga propeta. .

##### pagaputlon ug ilabay ngadto sa kalayo

Ang ubang paagi sa paghubad: "putlon sa usa ka tawo ug sunogon kini."

##### mailhan ninyo sila pinaagi sa ilang mga bunga

Ang pulong nga "ilang" naghisgot sa mga propeta o sa mga kahoy. Kini nga sumbingay nagpasabot nga ang bunga sa kahoy ug ang mga buhat sa mga propeta pareho nga nagpadayag kon sila maayo o daotan. Kung mahimo, hubara kini sa paagi nga naghisgot sa usa.

#### Matthew 7:21

##### makasulod didto sa gingharian sa langit

Dinhi ang "gingharian" naghisgot sa pagmando sa Dios ingon nga hari. Kining pulong nga "gingharian sa langit" gigamit lamang sa libro sa Mateo. Kung mahimo, ipabilin ang "langit" sa inyong paghubad. Ang ubang paagi sa paghubad: "magpuyo uban sa Dios sa langit sa dihang iyang ipakita ang iyang kaugalingon isip hari."

##### si bisan kinsa nga nagbuhat sa kabubut-on sa akong Amahan

"si bisan kinsa nga nagbuhat kung unsa ang gitinguha sa akong Amahan"

##### Amahan

Kini ang mahinungdanong titulo alang sa Dios.

##### nianang adlawa

Nag-ingon si Jesus "niana nga adlaw" sa kasayoran sa iyang tigpaminaw makasabot nga siya naghisgot ngadto sa adlaw sa paghukom. Kinahanglan ilakip ninyo kini "ang adlaw sa paghukom" kung ang inyong magbabasa dili makasabot.

##### dili ba nanagna man kami...nanghingilin ug mga demonyo...nabuhat ang daghang gamhanan nga mga binuhatan?

Ang mga tawo migamit sa usa ka pangutana sa pagpasabot nga sila naghimo niining mga butanga. Ang ubang paagi sa paghubad: "nanagna kami...nagpagula sa mga demonyo...nagbuhat ug daghang milagrong mga butang."

##### kita

Kini nga "kita" dili lakip si Jesus.

##### sa imong ngalan

Dinhi ang "ngalan" nagpasabot uban ang gahom ug katungod ni Jesus.

##### gamhanan nga mga binuhatan

"mga milagro"

##### Ako wala makaila kaninyo

Kini nagpasabot sa tawo nga wala nahisakop kang Jesus. Ang ubang paagi sa paghubad: "Dili ko kamo sumusunod" o "Wala akoy kalabotan kaninyo."

#### Matthew 7:24

##### Busa

"Tungod niana nga hinungdan"

##### akong mga pulong

Dinhi ang "mga pulong" naghisgot kung unsa ang gisulti ni Jesus.

##### mahisama sa usa ka maalamong tawo nga nagtukod sa iyang balay diha sa usa ka bato

Gitandi ni Jesus kadtong nagtuman sa iyang mga pulong ngadto sa usa ka tawo nga nagtukod sa iyang balay nga diin walay makaguba niini. See:

##### bato

Kini ang patukoranan ilalom sa yuta ug lapokon nga yuta, dili ang dakong bato o bato ibabaw sa yuta.

##### kini natukod

Ang ubang paagi sa paghubad: "siya ang nagtukod niini."

#### Matthew 7:26

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini ang kataposang Wali ni Jesus sa Bukid, diin nagsugod sa MAT 5:3.

##### mahisama sa usa ka buangbuang nga tawo nga nagtukod sa iyang balay diha sa balas

Nagpadayon si Jesus sa pagtandi gikan sa miaging bersikulo. Siya mitandi niadtong wala mituman sa iyang mga pulong ngadto sa buangbuang nga magtutukod-sa mga balay. Buangbuang lamang ang magtukod sa usa ka balay sa ibabaw sa balason nga lugar diin ang ulan, ang baha, ang hangin mobanlas sa balay.

##### naguba

Gamita ang kinatibuk-ang pulong sa inyong pinulongan sa paghulagway kung unsa ang mahitabo sa dihang maguba ang usa ka balay.

##### ug hingpit kining pagkaguba

Ang ulan, ang baha, ug ang hangin maoy nagguba pag-ayo sa balay.

#### Matthew 7:28

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Kini nga mga bersikulo naghulagway kung unsa ang reaksiyon sa kadaghanan sa mga tawo sa gitudlo ni Jesus sa Wali didto sa Bukid. (See: [[End of Story]])

##### Kini nahitabo nga sa dihang

Kini nga pulong timailhan sa kataposang Wali sa Bukid. Ang ubang paagi sa paghubad: "Pagkahuman."

##### natingala sa iyang gitudlo

klaro kini sa 7:29 nga sila nahibulong dili lamang kung unsa ang gitudlo ni Jesus kondili sa paagi usab sa iyang pagtudlo. Ang ubang paagi sa paghubad: "nahibulong tungod sa paagi sa iyang pagpanudlo."

## Chapter 8

#### Matthew 8:1

##### Kinatibuk-ang Impormasyon:

Kini ang sinugdanan sa bag-ong parte sa istorya nga naghisgot sa mga pagpang-ayo ni Jesus sa mga tawo. Kini nga tema nagpadayon hangtod sa [MAT 9:35]

##### Samtang si Jesus mikanaog gikan sa bungtod, baga nga panon sa katawhan ang misunod kaniya

"Human si Jesus milugsong gikan sa bungtod, ang dako nga panon misunod kaniya." Ang panon apil na niini ang katawhan nga kauban niya sa bukid ug ang katawhan nga dili niya kauban.

##### Tan-awa

Ang pulong "tan-awa" nagpahibalo kanato sa bag-ong tawo sa istorya. Tingali ang imong pinulongan adunay paagi sa paghimo niini.

##### usa ka sanglahon

"Usa ka tawo nga adunay sangla" o "ang tawo nga adunay sakit sa panit" (UDB)

##### miyukbo kaniya

Kini timailhan sa usa ka mapaubsanong pagtahod ngadto kang Jesus.

##### kung buot mo

"kung buot mo" o "kung tinguha mo." Ang sanlahon nasayod nga si Jesus adunay gahom sa pag-ayo kaniya, apan siya wala nasayod kung si Jesus buot ba nga mogunit kaniya.

##### makahimo ka sa paghinlo kanako

Dinhi ang "hinlo" ginapasabot sa pagkaayo ug mahimo na nga mopuyo sa komunidad pag-usab. Ang ubang pamaagi sa paghubad: "Ikaw mag-ayo kanako" o "palihog ayoha ako."

##### Dihadiha dayon

"Karon dayon"

##### nahinlo sa iyang sangla

Ang resulta sa pag-ingon ni Jesus nga "Mahinlo ka" mao nga ang tawo naayo. Ang laing hubad: "siya naulian" o " Ang sangla mibiya kaniya" o " ang sangla nawala."

#### Matthew 8:4

##### kaniya

Kini naghisgot ngadto sa tawo nga giayo ni Jesus.

##### dili mo kini isaba kang bisan kinsa nga tawo

"ayaw isulti ang bisan unsa kang bisan kinsa" o "ayaw isulti kang bisan kinsa nga ako nag-ayo kanimo"

##### ipakita ang imong kaugalingon sa mga pari

Ang balaod sa Judio nagmando nga ang tawo magpakita sa iyang naulian nga panit ngadto sa pari, nga maoy motugot kaniya aron makig-uban sa ubang katawhan.

##### paghalad ug gasa ingon sa kasugoan ni Moises, alang sa pagpamatuod kanila

Ang balaod ni Moises nagmando sa usa nga naayo sa sangla nga mohatag ug halad sa pagpasalamat sa pari. Kung dawaton kini sa pari, ang mga tawo makahibalo nga kana nga tawo naayo na.

##### kanila

Kini posibleng naghisgot sa 1) mga pari o 2) tanang katawhan o 3) ang gasaway kang Jesus. Kung posible, gamita ang pulong nga maghisgot sa bisan unsa niini nga pundok.

#### Matthew 8:5

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nga panghitabo lahi napud nga panahon, oras, ug lugar diin nang-ayo si Jesus sa lahi usab nga tawo.

##### niadto kaniya ug nangutana kaniya, nga nag-ingon

Dinhi ang "kaniya" naghisgot ngadto kang Jesus.

##### paralisado

Dili makahimo sa paglihok tungod sa balatian"

##### Si Jesus miingon kaniya

"Si Jesus miingon sa kapitan"

##### Ako moadto ug ayuhon siya.

"Ako moadto sa imong balay ug ayohon ko ang imong sulugoon"

#### Matthew 8:8

##### ikaw mosulod ilawom sa akong silonganan

Ang pulong "ilawom sa akong silonganan" nagpasabot "akong panimalay."

##### isulti lang ang pulong

Dinhi ang "pulong" nagpasabot pagsulti ug mando. Ang ubang paagi sa paghubad: "nihatag ug mando."

##### mamaayo

Ang ubang paagi sa paghubad: "mahimong maulian."

##### nga nabutang ilalom sa kagahom

Ang ubang paagi sa paghubad: "kinsa ilalom sa katungod sa uban."

##### ilalom sa kagahom...ilalom kanako

Sa pagka "ilalom" sa uban nagpasabot nga mahimong dili kaayo mahinungdanon ug mosunod sa mando sa uban labing mahinungdanon.

##### mga sundalo

"mga maayong manggugubat"

##### Sa pagkatinuod ako moingon kaninyo

"Ako moingon kaninyo sa kamatuoran." Kini nga pulong nagdugang sa pagpasabot sa kung unsay isulti ni Jesus sa sunod.

##### ako wala makakaplag ni bisan kinsa nga adunay pagtuo nga sama ani dinhi sa Israel.

Ang tigpaminaw ni Jesus naghunahuna nga ang Judio sa Israel, nga nagaangkon nga mga anak sa Dios, adunay dakong pagtuo kay kang bisan kinsa. Si Jesus miingon nga sayop sila ug nga ang pagtuo sa kapitan mas dako.

#### Matthew 8:11

##### kaninyo

Dinhi ang "kaninyo" nagahisgot sa "niadtong nagasunod kaniya" sa [MAT 8:10]

##### gikan sa sidlakan ug kasadpan

Sa paggamit sa kaatbang nga "sidlakan" ug "kasadpan" mao ang paagi sa pagsulti nga "sa bisan asa." Ang ubang paagi sa paghubad: "gikan sa bisan asa" o "gikan sa layo sa matag gigikanan."

##### ang mga anak nga lalaki sa gingharian mahimong itambog

Kini mahimong ingnon sa aktibo nga porma. Sa ubang hubad niini: "Ang Dios molabay sa mga anak sa gingharian.

##### sila nagapahayahay sa lamisa

Ang katawhan niadto nga kultura nagapahayahay tapad sa lamisa samtang nagakaon. Kini nga pulong nagapasabot nga ang tanan nga anaa sa lamisa miyembro sa tibuok panimalay ug suod nga mga higala. Ang ubang paagi sa paghubad: "nagpuyo isip pamilya ug higala."

##### sa gingharian sa langit

Dinhi ang "gingharian" naghisgot sa pagdumala sa Dios isip hari. Ang pulong nga "gingharian sa langit" gigamit lamang sa libro sa Mateo. Kung mahimo, ipabilin ang "langit" sa imong paghubad. Ang ubang paagi sa paghubad: "sa dihang ang atong Dios nga anaa sa langit nagpakita nga siya hari."

##### ang mga anak nga lalaki sa gingharian

Ang pulong "mga anak nga lalaki sa" naghisgot niadtong mga sakop o iya sa usa ka butang, niining kasoha o tungora sa gingharian sa Dios. Aduna puy gibaligtad nga punto dinhi tungod kay ang "mga anak nga lalaki" ilabay samtang ang mga estranghero pagadawaton. Ang ubang paagi sa paghubad: "kadtong mga nagtugot unta nga pagadumalahan sila sa Dios."

##### ngadto sa kahiladman sa kangitngit

Kini nga pagpahayag naghisgot ngadto sa paingnan niadtong nisalikway sa Dios. Sa ubang hubad: "ang ngitngit nga lugar nga layo gikan sa Dios" o "impiyerno" (UDB).

##### kay kini mahitabo kanimo

Sa ubang hubad: "mao nga buhaton ko kini kanimo."

##### ang sulugoon naulian

Sa ubang hubad: "Giayo ni Jesus ang sulugoon."

##### niana gayod nga oras

"sa insakto nga takna si Jesus miingon nga iyang gayung ayohon ang sulugoon"

#### Matthew 8:14

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nga panghitabo lahi napud nga panahon, oras, ug lugar diin nang-ayo si Jesus sa lahi usab nga tawo.

##### si Jesus miadto

Kining mga tinun-an tingali kauban ni Jesus, apan ang gisintro sa istorya kung unsay giingon ug gibuhat ni Jesus, mao nga ipaila lamang ang mga tinun-an kung kinahanglan aron malikayan ang sayop nga pagsabot.

##### ugangan nga babaye ni Pedro

ugangan - "ang inahan sa asawa ni Pedro"

##### ug ang kalintura nihawa kaniya

Kung ang imong pinulongan nakasabot niining pinulongan sa pagsabot nga ang kalintura nakahunahuna ug naglihok sa iyang kaugalingon, kini usab mahimong hubaron ingon nga "siya naayo na" o " si Jesus nag-ayo kaniya."

##### siya nitindog

"nibangon sa higdaanan"

#### Matthew 8:16

##### Sumpay nga Pulong:

Dinhi ang dagan sa istorya nagbalhin sa pagkagabii na, ug nagsaysay sa pagpang-ayo ni Jesus sa daghang mga tawo ug sa pag-abog sa mga demonyo.

##### Kinatibuk-ang Impormasyon:

Sa bersikulo 17, ang tigsulat nagkutlo kang propeta Isaias aron pagpakita nga ang pagpang-ayo nga ministeryo ni Jesus usa ka katumanan sa panagna o propesiya.

##### Sa dihang miabot na ang kagabhion

Kini mahimong nagpasabot nga kini human sa adlawng igpapahulay, tungod kay ang Judio dili magtrabaho o molakaw sa Adlawng Igpapahulay. Sila nihulat hangtod sa gabii sa pagdala sa katawhan ngadto kang Jesus. Dili na nimo kinahanglan nga isulti ang adlawng Igpapahulay gawas kung imong likayan ang sayop nga pagsabot.

##### mga gidumalahan sa demonyo

Sa ubang hubad: "Daghan ang gidumalahan sa demonyo"

##### Iyang giabog ang mga espiritu pinaagi sa usa ka pulong

Niini ang "pulong" nagpasabot ug mando. Sa ubang hubad: "Iyang gimandoan ang espiritu sa pagbiya."

##### natuman kung unsa ang giingon ni Isaias nga propeta

Sa ubang hubad: "Gituman ni Jesus ang panagna nga gisulti ni propeta Isaias ngadto sa katawhan sa Israel."

##### nikuha sa atong mga sakit ug nagdala sa mga balatian

Si Mateo nagkutlo kang propeta Isaias. Kining duha ka pulong nagpasabot sa samang butang ug nagpasabot nga iyang giayo ang tanan natong mga sakit. Sa ubang hubad: "Giayo kadtong nagbalatian ug gihimo silang maayo."

#### Matthew 8:18

##### Sumpay nga Impormasyon:

Dinhi, ang panghitabo nagbalhin ug naghisgot bahin sa tubag ni Jesus sa mga tawo nga gusto mosunod kaniya.

##### Karon

Kini nga pulong ginagamit niini nga timaan sa pagtapos sa nag-unang dagan sa sugilanon. Dinhi si Mateo nagsugod sa pag-ingon sa bag-ong bahin sa istorya.

##### siya mihatag ug pagpanudlo

"siya miingon sa iyang mga tinun-an"

##### Unya

Kini nagpasabot nga pagkahuman ni Jesus "nihatag ug pagtudlo" apan sa wala pa siya miadto sa bangka.

##### bisan asa

"sa bisan asa nga lugar"

##### Ang mga milo adunay mga lungag, ang mga langgam sa kawanangan adunay mga salag

Kini nagpasabot nga bisan ang mga laag nga mananap adunay kapahulayan.

##### milo

Ang milo nga mananap sama sa mga iro. Sila nagakaon sa mga langgam nga nagasalag ug ubang gagmayng hayop. Kung ang milo wala nailhan sa inyong lugar, gamita ang nailhan nga pulong nga sama sa iro o ubang balhiboon nga hayop.

##### lungag

Ang milo nagabangag sa yuta aron puy-an kini. Gamita ang naandang pulong alang sa lugar kung asa magpuyo ang hayop nga imong gigamit puli sa "milo."

##### ang Anak saTawo

Si Jesus nagsulti mahitungod sa iyang kaugalingon.

##### walay kapahulayan sa iyang ulo

Kini naghisgot sa lugar nga katulganan. Sa ubang hubad: walay lugar alang sa iyang kaugalingong tulganan."

#### Matthew 8:21

##### tugoti una ako sa paglubong sa akong amahan

Kini dili klaro kung ang amahan sa tawo namatay ug siya molubong kaniya dihadiha dayon, o kung ang tawo magpabilin ug dugay nga panahon hangtod nga ang iyang amahan mamatay ug iya siyang ilubong. Ang gipasabot nga ang tawo buot mobuhat ug bisan unsa una mobuhat sa pagsunod kang Jesus.

##### pasagdi ang mga patay nga molubong sa ilang kaugalingong patay

Wala gipasabot ni Jesus nga ang patay nga tawo maoy molubong sa ubang tawo nga namatay. Posibleng pasabot sa ''ang patay" 1)Kini mao ang sambingay niadtong hapit na mamatay, o 2) Kini nga sambingay alang niadtong wala misunod kang Jesus ug patay sa ilang espirituhanon nga kinabuhi. Ang ginapasabot nga ang disipulo dili kinahanglan maglanganlangan sa iyang pagsunod kang Jesus.

#### Matthew 8:23

##### Sumpay nga Pamahayag:

Dinhi ang panghitabo naghisgot bahin kang Jesus nga nagpakalma sa bagyo samtang siya ug ang iyang mga disipulo naglayag patabok sa Dagat sa Galilea.

##### misakay sa bangka

"misakay sa bangka"

##### ang iyang mga disipulo misunod kaniya

Sulayi paggamit ang susama nga pulong alang sa "disipulo" ug "sunod" nga imong gigamit sa:([MAT 8:21-22](./21.md)).

##### Tan-awa

Kini mga timaan sa sinugdanan sa lahi nasad nga panghitabo sa istorya. Ang imong pinulongan mahimong adunay laing paagi sa pagpakita niini. Sa ubang hubad: "Sa kalit lang"(UDB) o "Wala nagpasidaan."

##### dihay dako nga bagyo sa dagat

Sa ubang hubad: "Ang kusog nga bagyo niabot sa dagat"

##### mao nga ang bangka matabonan sa mga balod

Sa ubang hubad: "Mao nga ang balod motabon sa bangka."

##### mipukaw kaniya, ug miingon, "Luwasa kami,

Posible nga mga ipasabot 1) Ilang gipukaw una si Jesus ug unya sila miingon, "Luwasa kami " o 2) Samtang gipukaw nila si Jesus sila miingon, "Luwasa kami."

##### Kami...kita

Kung buot nimo nga hubaron kini nga mga pulong isip alang sa tanan o sa pipila lang, ug unya ang alang sa tanan mao ang labing maayo. Ang disipulo tingali nagpasabot nga buot nila nga si Jesus moluwas sa mga tinun-an ug sa iyang kaugalingon gikan sa pagkalumos.

##### mahiagom na kita sa kamatayon

"kita mahiagom sa kamatayon" o "kita mangamatay"

#### Matthew 8:26

##### kanila

"ngadto sa ma tinun-an"

##### Nganong nangahadlok man kamo...pagtuo?"

Gibadlong ni Jesus ang mga tinun-an uban niining pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag. Sa ubang hubad: "Dili kamo angay mahadlok...pagtuo" o "Wala kamoy angay kahadlokan...pagtuo."

##### kamo nga gamay ug pagtuo

Tan-awa giunsa kini paghubad sa MAT 6:30.

##### Unsa nga matang kini sa pagkatawo, nga bisan ang mga hangin motuo man kaniya

"Bisan ang hangin ug ang dagat motuman man kaniya! Unsa kining tawhana?" Kini nga pangutana wala nagkinahanglan ug tubag sa pagpakita nga ang mga tinun-an nangatingala. Sa uban nga hubad: "Kining tawhana dili sama ni bisan kinsa nga tawo nga atong nakita! Nga bisan ang hangin ug ang dagat motuo man kaniya!"

##### bisan ang mga bagyo motuo man kaniya.

Ang tawo o mananap nga mosunod o dili mosunod kay dili katingalahan, apan ang hangin ug tubig nga mosunod mao ang labihan nga katingalahan. Kini naghulagway sa usa ka pamaagi o klase sa inistoryahan nga ginahimo ang mga natural nga elemento

#### Matthew 8:28

##### sa pikas bahin

"ngadto sa pikas tampi sa dagat sa Galilea"

##### nasod sa Gadarenes

Ang Gadarenes ngalan sa lungsod sa Gadara.

##### Sila...labihan ka pintas, mao nga walay magpapanaw nga moagi nianang dalana

Ang mga demonyo nga nagdumala sa duha ka tawo labihan gayod ka kuyaw nga walay bisan kinsa nga moagi niana nga dapit.

##### Tan-awa

Kini ang marka sa bag-ong panghitabo sa dako nga sugilanon. Kini naglambigit sa nagkalainlaing tawo kaysa sa kaniadtong niagi nga panghitabo. Ang imong pinulongan tingali adunay ubang paagi sa pagpahayag niini.

##### "Unsay labot namo kanimo, Anak sa Dios?

Kining una nga pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag alang sa kaaway.

##### Anak sa Dios

Kini usa ka importante nga titulo alang kang Jesus nga naghulagway sa iyang relasyon sa Dios.

##### Mianhi kaba sa paglutos kanamo sa wala pa ang gitakda nga panahon?"

Kining ikaduhang pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag usab nagpasabot "Kinahanglan nga dili ka mosupak sa Dios pinaagi sa pagsilot kanamo sa wala pa ang tukma nga panahon nga gitakda sa Dios alang sa pagsilot kanamo."

#### Matthew 8:30

##### Karon

Kini nga pulong nagpakita nga ang nagsulat mosulti ug impormasyon sa mga mobasa nga kinahanglan nila masayran usa ang sugilanon mopadayon. Ang mga baboy anaa na didto una miabot si Jesus.

##### Kung imo kaming pagawson

Sa ubang hubad: Tungod kay ikaw magpagawas kanamo''

##### kaming

Kini nagpasabot sa mga baboy lamang.

##### kanila

ang demonyo nga anaa sa sulod sa tawo

##### Ang mga demonyo migawas ug misulod sa mga baboy

Sa ubang hubad: "Ang demonyo migawas sa tawo ug misulod sa mga baboy"

##### tan-awa

Ang pulong "tan-awa" niini nagpahibalo kanato sa paghatag ug pagtagad sa kahibulongan nga kasayoran nga mosunod.

##### ang tibuok panon midali ug dagan paubos sa pangpang

Sa ubang hubad: "midalig dagan paubos paingon sa bakilid"

##### nangamatay sa tubig.

Sa ubang hubad: "Nangahulog sila sa tubig ug nangalumos"

#### Matthew 8:33

##### nag-atiman sa mga baboy

"nag-atiman sa mga baboy"

##### unsa ang nahitabo sa kalalakin-an nga gidumalaan sa mga demonyo

Sa ubang hubad: "Unsa ang gihimo ni Jesus sa pagtabang sa tawo nga gidumalaan sa demonyo"

##### Tan-awa

Kini ang timaan sa sinugdan sa laing panghitabo sa mas dako nga istorya. Niini naapil ang managlahi nga tawo kay sa niaging panghitabo. Ang imong pinulongan tingali adunay paagi sa pagpakita niini.

##### tibuok siyudad

Kini nagpasabot sa daghan o kadaghanan sa katawhan, dili kinahanglan nga matag tawo.

##### rehiyon

Sa ubang hubad: "Ang siyudad ug ang yuta libot niini"

## Chapter 9

#### Matthew 9:1

##### Sumpay nga Pamahayag:

Ang manunulat sa balaod mibalik ngadto sa tema kung asa siya nagsugod MAT 8:1 ni Jesus nga nang-ayo sa mga tawo. Kini ang pagsugod ni Jesus sa pag-ayo sa usa ka paralisado nga tawo.

##### Si Jesus misulod sa usa ka bangka

Tingali ang mga tinun-an miuban kang Jesus.

##### usa ka bangka

Tingali mao ra gihapon nga bangka sa MAT 8:23. Ipaklaro lamang aron malikayan ang pagkalibog.

##### miadto sa iyang kaugalingon nga siyudad

Ang laing paghubad: "ang siyudad diin siya nagpuyo" (UDB)

##### Tan-awa

Nagpaila kini sa sinugdanan sa laing panghitabo sa dako pa nga istorya. Siguro naglambigit kini sa nagkalainlaing mga tawo kaysa miagi nga mga panghitabo. Tingali ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagpakita niini.

##### sila...ilang

Naghisgot kini niadtong midala sa paralisado nga tawo ngadto kang Jesus. Siguro giapil sa paralisado nga tawo ang iyang kaugalingon.

##### Anak

Ang tawo dili tinuod nga anak ni Jesus. Matinahurong nag istorya si Jesus kaniya. Kung kini makalibog, mahimo usab kining hubaron, "Akong higala" o "Batan-ong tawo," o mahimo usab nga walaon nalang.

##### Ang imong mga sala napasaylo na

Ang ubang paagi sa paghubad: "Gipasaylo na sa Dios ang imong mga sala" o "Ako nang gipasaylo ang imong mga sala"

#### Matthew 9:3

##### Tan-awa

Nagpaila kini sa sinugdanan sa lahing panghitabo sa dako nga istorya. Mahimo kining maglambigit sa nagkalainlaing mga tawo kaysa miagi nga mga panghitabo. Mahimong ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagbuhat niini.

##### sa ilang mga kaugalingon

Nagpasabot usab kini "ngadto sa ilang kaugalingon," sa ilang mga hunahuna, o "ngadto sa matag-usa," gamit ang ilang mga baba.

##### nagpasipala

Nag-angkon si Jesus nga makahimo sa pagbuhat sa mga butang nga gihunahuna sa mga manunulat sa balaod nga ang Dios lamang ang makabuhat.

##### nasayod sa ilang mga hunahuna

Nakahibalo si Jesus kung unsa ang ilang gihunahuna pinaagi sa iyang gahom o kaha tungod kay iya silang makita nga mag-istoryahanay sa matag-usa.

##### Nganong naghunahuna kamo ug daotan sa inyong mga kasingkasing?

Naggamit si Jesus sa pangutana nga wala nagkinahanglan ug tubag sa pagbadlong sa mga manunulat sa balaod.

##### daotan

Kini moral nga klase sa daotan o daotang buhat o pagkadaotan, dili lamang simple nga kasaypanan.

##### Unsa ang mas sayon...lakaw

Nangutana si Jesus niining pangutana aron sa pagpahinumdom sa mga manunulat sa balaod nga sila nagtuo nga ang tawo naparalisa tungod sa iyang mga sala ug nga kung ang iyang mga sala napasaylo, siya makahimo na sa paglakaw, aron nga kung iya nang ayuhon ang paralisado nga tawo, ang mga manunulat sa balaod makahibalo nga siya makapasaylo sa mga sala.

##### Kay unsa ang mas sayon sa pagsulti, 'Ang imong mga sala napasaylo na.' o sa pagsulti 'Barog ug lakaw'?

Ang ubang paagi sa paghubad: "Mas sayon ba sa pagsulti nga, 'ang imong mga sala napasaylo na'? o mas sayon sa pagsulti nga 'Tindog ug lakaw'?"

##### Ang imong mga sala napasaylo na

Nagpasabot kini 1) "Gipasaylo ko na ang imong mga sala"

##### Apan aron kamo masayod

Ang ubang paagi sa paghubad: "Ako magpamatuod kaninyo."

##### ug adto sa imong balay

Wala gibawalan ni Jesus ang tawo nga molakaw bisan asa. Gihatagan niya ang tawo sa panahon nga mouli sa iyang balay.

#### Matthew 9:7

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagtapos kini sa pag-ayo ni Jesus sa paralisado nga tawo. Unya gitawag ni Jesus ang usa ka tigkolekta sa buhis nga mahimo niya nga mga tinun-an.

##### naghimaya

Gamita ang sama nga pulong nga inyong gigamit sa MAT 5:16.

##### sa maong katungod

ang katungod sa pagsulti nga ang mga sala napasaylo na

##### Mateo...kaniya...siya

Ang tradisiyon sa simbahan nagsulti nga kini si Mateo ang nagsulat niini nga Ebanghelyo, apan ang nahisulat wala naghatag ug rason aron usabon ang "kaniya" ug "siya" ngadto sa "Kanako" ug "ako."

##### Siya miingon kaniya

"Misulti si Jesus kang Mateo"

##### Sa paglabay ni Jesus gikan didto

Gigamit dinhi kini nga pulong sa pag-ila sa sinugdanan ngadto sa panghitabo nga nagsugod sa "Tan-awa" sa [MAT 9:8](./07.md). Kung ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagbuhat niini, mahimo ninyo kining ikunsidirar nga gamiton dinhi.

##### Sa paglabay

Paggamit sa kinatibuk-an nga pulong alang sa "paglakaw." Kini dili klaro kung si Jesus ba naglakaw pataas o paubos o paingon sa Capernaum o palayo gikan niini.

##### Siya mibarog ug misunod kaniya

"Mitindog si Mateo ug misunod kang Jesus" isip usa ka tinun-an, dili lamang pag-uban kang Jesus ngadto sa iyang sunod nga padulongan.

#### Matthew 9:10

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Kining mga panghitabo nahitabo didto sa balay ni Mateo nga tigkolekta sa buhis.

##### sa balay

Siguro balay kini ni Mateo, apan siguro balay usab kini ni Jesus ("mikaon uban ni Jesus ug sa iyang mga tinun-an"). Ipaklaro lang kung gikinahanglan aron sa paglikay sa kalibog.

##### Sa dihang ang mga Pariseo nakakita niini

"Sa dihang nakita sa mga Periseo nga si Jesus mikaon uban sa mga tigkolekta sa buhis ug sa mga makasasala nga tawo"

#### Matthew 9:12

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Kining mga panghitabo nahitabo didto sa balay ni Mateo nga tigkolekta ug buhis.

##### Sa dihang si Jesus nakadungog niini

Dinhi ang "niini" naghisgot sa pangutana sa Pariseo mahitungod kang Jesus nga nakigkaon uban sa mga tigkolekta sa buhis ug sa mga makasasala.

##### Ang mga tawo nga lig-on ang lawas

Ang laing hubad: "ang mga tawo nga himsog"

##### mananambal

"doktor" (UDB)

##### kadto lamang nagsakit

"ang nanginahanglan ug mananambal kadto lang nagsakit nga mga tawo"

##### Kamo kinahanglan motuon kung unsa ang pasabot niini

Ang laing paghubad: "kinahanglan kamo motuon kung unsa ang pasabot niini"

##### Kamo kinahanglan motuon

Ang pulong nga "Kamo" naghisgot sa mga Pariseo.

#### Matthew 9:14

##### Sumpay nga Pamahayag:

Ang mga tinun-an ni Juan nga Tigbawtismo nangutana nganong ang mga tinun-an ni Jesus wala magpuasa.

##### dili nagapuasa

Ang pagpuasa mao ang dili pagkaon, busa sa pipila ka mga pinulongan diin ang pagpuasa wala ginabuhat mahimo kining ipahayag nga "nagpadayon sa pagkaon"

##### Mahimo ba ang abay sa kasal magmasulob-on...kanila?

Walay bisan usa nga modahom nga ang mga abay sa kasal magpuasa samtang kauban pa nila ang pamanhonon.

##### abay sa kasal

Kini nga sambingay alang sa tinun-an ni Jesus.

##### ang pamanhonon kauban pa nila...sa dihang ang pamanhonon pagakuhaon

Ang "pamanhonon" si Jesus, nga nagpadayon nga buhi ug busa "padayon nga kauban" sa iyang mga tinun-an.

##### ang pamanhonon pagakuhaon

Ang ubang paagi sa paghubad: "usa ka tawo ang magakuha sa pamanhonon." Kini usa ka sambingay alang sa gipatay.

##### magmasulob-on

"nagbangutan" o "magul-anon" (UDB)

#### Matthew 9:16

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagtubag sa pangutana nga gipangutana sa tinun-an ni Juan.

##### Walay tawo nga mobutang sa usa ka bag-o nga panapton ngadto sa daang panapton

Kini nga sambingay nagpasabot nga ang mga tawo nga nakahibalo lamang sa daang mga tradisyon kay dili andam sa pagdawat sa kung unsa ang bag-o.

##### panapton

"mga sinina"

##### ang tinapak

"ang bahin sa bag-o nga panapton" gigamit aron sa pagtabon sa nagisi nga sinina

#### Matthew 9:17

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagtubag sa pangutana nga gipangutana sa tinun-an ni Juan.

##### Ni ang mga tawo mobutang ug bag-o nga bino ngadto sa daang sudlanan nga panit

Kini usa ka sambingay aron sa pagtubag sa pangutana sa disipulo ni Juan, nga "Nganong kami ug ang mga Pariseo kanunay magpuasa, apan ang imong mga tinun-an dili magpuasa?".

##### Ni ang mga tawo mobutang

Ang laing paghubad: "Ni walay si bisan kinsa nga moyabo" (UDB) o "Ang mga tawo wala gayod nagbutang"

##### bag-o nga bino

Ang ubang paagi sa paghubad: "duga sa ubas." Kini naghisgot sa bino nga wala pa gitan-ogan. Kung ang ubas wala mailhi sa inyong lugar, paggamit sa kinatibuk-an nga pulong alang sa prutas.

##### daang sudlanan nga panit

Kini naghisgot sa sudlanan nga panit nga makadaghan na nga nagamit.

##### sudlanan nga panit

Kini nga mga sudlanan hinimo gikan sa panit sa hayop. Gitawag usab nila nga "sudlanan sa bino nga bag" o "sudlanan nga panit" (UDB).

##### ang mga panit magisi

Sa dihang ang bag-o nga bino moawas ug modaghan, ang mga panit magisi tungod kay dili na sila mainat.

##### maguba

"madaot" (UDB)

##### presko nga mga sudlanan nga panit

"ang bag-o nga sudlanan nga panit" o "bag-o nga sudlanan sa bino." Kini naghisgot sa sudlanan nga panit nga wala pa sukad nagamit.

#### Matthew 9:18

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nagsugod sa pagsaysay ni Jesus sa pagpabalik sa kinabuhi sa anak nga babaye sa usa ka opisyal nga Judio nga namatay.

##### niining mga butang

Kini naghisgot sa tubag ni Jesus sa disipulo ni Juan mahitungod sa pagpuasa.

##### tan-awa

Ang pulong nga "tan-awa" nagpaila kanato ngadto sa bag-o nga tawo sa istorya. Tingali ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagbuhat niini.

##### miluhod ngadto kaniya

Sa kultura sa Judio, kini usa ka pamaagi sa usa ka tawo aron sa pagpakita ug pagtahod.

##### adto ug ibutang ang imong kamot kaniya, ug siya mabuhi

Kini nagpakita nga ang opisyal nga Judio nagtuo nga si Jesus adunay gahom sa pagpabalik sa kinabuhi sa iyang anak.

##### iyang mga disipulo

mga tinun-an ni Jesus

#### Matthew 9:20

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nagsaysay kung giunsa ni Jesus pag-ayo sa usa ka babaye samtang si Jesus padulong pa sa balay sa opisyal nga Judio.

##### tan-awa

Ang pulong nga "tan-awa" nagpaila kanato ngadto sa bag-o nga tawo sa istorya. Basin ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagbuhat niini.

##### hilabihan ang pagdugo

Ang ubang paagi sa paghubad: "kusog ang dugo nga mogawas." Tingali nagdugo siya gikan sa iyang tagoangkan bisan dili pa kini ang tamang panahon. Ang pipila ka mga kultura tingali adunay matinahuron nga pamaagi sa pagpaila niining balatian.

##### Kung ako makahikap lamang sa iyang sinina, ako mahimong mauli-an

Naka-ayo na si Jesus ug daghan nga mga tawo, daghan nga mas sobra pa ang gibati kaysa niini nga babaye.

##### sinina

"kupo"

##### Apan

"Hinuon" o "Ngani". Unsa ang gilauman sa babaye nga mahitabo nga wala nahitabo.

##### Anak

Ang babaye dili tinuod nga anak ni Jesus. Si Jesus nag istorya lamang kaniya nga matinahuron. Kung kini makalibog, mahimo usab kining hubaron nga "Batan-ong babaye" o pwede pud nga dili na kini iapil.

#### Matthew 9:23

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nagbalik ngadto sa pagsaysay ni Jesus sa pagpabalik sa kinabuhi sa anak sa Judio nga opisyal.

##### balay sa opisyal

Balay kini sa pangulo nga Judio.

##### plawta

Kini usa ka taas ug binangagan nga pangmusika nga instrumento, nga gitugtog pinaagi sa paghuyop niini o sa tumoy.

##### tigtugtog sa plawta

"mga tawo nga tigtugtog sa mga plawta"

##### Hawa palayo

Nakigsulti si Jesus sa daghan nga mga tawo. Ang laing hubad: "Palayo kamo"

##### kay ang babaye dili patay, apan siya natulog

Naggamit si Jesus sa pasundayag nga mga pulong. Kasagaran kini kaniadto sa panahon ni Jesus sa paghisgot sa usa ka patay nga tawo ingon nga "natulog." Apan dinhi ang patay nga babaye mibangon, nga mura bag siya natulog lamang.

#### Matthew 9:25

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nagkumpleto sa sinulat mahitungod sa pagpabalik ni Jesus sa kinabuhi sa anak sa Judio nga opisyal.

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Ang bersikulo 26 usa ka gipamubo nga pamahayag nga nagsaysay sa resulta sa pagpabalik ni Jesus niining bataa gikan sa kamatayon.

##### Sa dihang ang panon nabutang na sa gawas

"Human gipagawas ni Jesus ang mga panon sa katawhan" o "Human gipagawas sa pamilya ang mga tawo"

##### mibarog

"mibangon sa higdaanan." MAT 8:15.

##### Ang mga balita mahitungod niini mikaylap ngadto sa tanan nga rehiyon

Kini nagpasabot nga ang mga balita mikaylap tungod kay gisulti kini sa mga tawo didto sa uban nga mga tawo. Ang laing hubad: "Ang mga tawo nianang tibuok rehiyon nakadungog mahitungod niini."

#### Matthew 9:27

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini nagsugod sa pagsaysay mahitungod sa pag-ayo ni Jesus sa duha ka buta nga tawo.

##### Sa paglabay ni Jesus gikan didto

Mibiya si Jesus sa rehiyon.

##### Sa paglabay

Dili klaro kung si Jesus nitungas ba o nilugsong. Makagamit ka sa kinatibuk-an nga pulong alang sa "miadto"

##### Anak ni David

Dili literal nga anak ni David si Jesus, busa mahimo kini nga hubaron isip "Kaliwatan ni David" (UDB). Apan, ang "Anak ni David" usab kay usa ka titulo nga gihatag sa Mesiyas (see MAT 21:9), ug ang mga lalaki tingali nagtawag kang Jesus pinaagi niini nga titulo.

##### Sa dihang si Jesus miadto sa balay

Kini siguro kaugalingong balay ni Jesus (UDB) o balay sa [MAT 9:10](./10.md).

##### Oo, Ginoo

Ang ubang paagi sa paghubad: "Oo, Ginoo, nagtuo kami nga makahimo ka sa pag-ayo kanamo."

#### Matthew 9:29

##### gihikap ni Jesus ang ilang mata ug miingon

Kini dili klaro kung iyang gihikap ug dunggan ang mata sa duha ka lalaki o gigamit lang niya ang tuo nga kamot sa paghikap sa usa unya ang usa ka kamot gihikap sa usa ka tawo. Tungod kay ang wala nga kamot kay naandan nga ginagamit alang sa hugaw nga buluhaton, adunay posibilidad nga ang iya lang tuong kamot ang gigamit. Dili usab klaro kung siya misulti samtang siya naghikap kanila o gihikap sila una ug ayha misulti kanila.

##### ilang mata naabli

Ang ubang paagi sa paghubad: "Giayo sa Dios ang ilang mga mata" o " ang duha ka buta nga lalaki makakita na"

##### Apan

"Hinuon." Wala gibuhat sa duha ka tawo kung unsa ang gisulti ni Jesus nga ilang buhaton.

##### gipakaylap ang mga balita

Ang ubang paagi sa paghubad: "Gisultihan ang daghang mga tawo kung unsa ang nahitabo kanila"

#### Matthew 9:32

##### Sumpay nga Pamahayag:

Kini ang pagsaysay mahitungod sa pag-ayo ni Jesus sa giyawaan nga tawo nga dili makasulti ug naghulagway kung unsa ang reaksyon sa mga tawo.

##### tan-awa

Ang pulong nga "tan-awa" nagpaila kanato ngadto sa bag-o nga tawo sa istorya. Basin ang inyong pinulongan adunay pamaagi sa pagbuhat niini.

##### amang

dili makahimo sa pagsulti

##### amang nga tawo nakasulti

Ang laing hubad: "nagsugod sa pagsulti ang amang" o "ang naamang nga tawo misulti" o "ang tawo, nga dili na gayod amang, misulti"

##### Ang mga panon sa katawhan nahibulong

Ang ubang paagi sa paghubad: "Nahibulong ang mga tawo o natingala ang mga tawo"

##### Kini wala pa sukad nakita

Nagpasabot kini, "Wala pa gayod kini nahitabo" o "Wala pay bisan kinsa ang nakabuhat sa bisan unsa nga butang sama niini."

##### siya makapahawa sa mga demonyo

Ang pulong "siya" naghisgot kang Jesus.

#### Matthew 9:35

##### Sumpay nga Pamahayag:

Bersikulo 35 ang kataposan nga bahin sa istorya nga nagsugod sa MAT 8:1 mahitungod sa pagpang-ayo ni Jesus sa Galilea. (See: [[End of Story]])

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Ang bersikulo 36 nagsugod sa bag-ong bahin sa istorya kung asa gitudloan ni Jesus ang iyang mga tinun-an ug gipadala sila aron sa pagwali ug pag-ayo sama sa iyang gibuhat.

##### sa tanan nga mga siyudad

Ang ubang paagi sa paghubad: "daghang mga siyudad"

##### mga siyudad...mga baryo

Ang ubang paagi sa paghubad: "dagkong mga baranggay... gagmayng mga baryo o baranggay" o "dagkong mga lungsod...gagmayng mga lungsod"

##### tanang matang sa sakit ug tanang matang sa masakiton

Ang ubang paagi sa paghubad: "kada balatian ug kada sakit." Ang pulong nga "balatian" ug "mga sakit" halos managsama ra apan kinahanglan hubaron sa lainlaing pulong kung mahimo. "Balatian" ang hinungdan nga ang tawo magsakit. "Sakit" mao ang pisikal nga kahuyang o kagul-anan nga resulta gikan sa nagkabalatian.

##### Sila nahisama sa karnero nga walay tigbalantay

Ang ubang paagi sa paghubad: "Walay pangulo ang mga tawo"

#### Matthew 9:37

##### Kinatibuk-an nga Impormasyon:

Naggamit si Jesus ug usa ka sambingay mahitungod sa pag-ani aron sa pagsulti sa iyang mga tinun-an kung unsaon nila pagtagbo sa panginahanglanon sa mga pundok sa tawo sa milabay nga seksiyon.

##### Ang anihonon daghan, apan ang mga magbubuhat gamay

Kini nga sambingay nagtandi sa daghang mga tawo nga nagtuo sa Dios ug madugang sa iyang gingharian ngadto sa pagpatubo sa tanom sa kaumahan, ug kadtong nagsulti sa uban mahitungod sa Dios nga mahimong mga trabahante. Ang punto niining sambingay mao nga adunay pipila ka mga tawo ang mosulti sa daghang mga tawo mahitungod sa Dios.

##### anihonon

Ang ubang paagi sa paghubad: "koleksiyon/tinigom sa nahinog nga pagkaon o bunga"

##### magbubuhat

"mga trabahante"

##### pag-ampo ngadto sa Ginoo sa pag-ani

Ang ubang paagi sa paghubad: "pag-ampo ngadto sa Ginoo, nga maoy nangulo/nagpatigayon sa anihonon"

## Chapter 10

#### Matthew 10:1

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagsugod kini sa pag-asoy o pag-istorya ni Jesus sa pagpadala sa iyang dose ka mga apostoles aron sa pagbuhat sa iyang buluhaton.

##### Gitawag ni Jesus sa tingob ang iyang napulo ug duha ka mga disipulo

Ang ubang paagi sa paghubad: "gitawag ang iyang dose ka mga disipulo"

##### naghatag kanila sa katungod

Siguradoha nga ang teksto klaro nga nagsulti nga kini nga awtoridad o katungod mao ang 1) magpagawas sa mahugaw nga mga espiritu ug 2) pag-ayo sa balatian ug mga sakit.

##### sa pagpagawas kanila

Ang ubang paagi sa paghubad: "paghingilin sa mahugaw nga mga espiritu sa pagbiya"

##### tanang matang sa mga balatian ug tanang matang sa mga sakit.

Ang ubang paagi sa paghubad: "matag balatian ug matag sakit." Ang mga pulong "balatian" ug "sakit" may kalabotan sa pag-ayo apan kinahanglan hubaron sa duha ka nagkalainlaing mga pulong kung mahimo. "Balatian" nga maoy hinungdan sa usa ka tawo nga nagsakit. "Sakit" nga mao ang lawasnong kaluya o kasakit nga resulta gikan sa adunay usa ka balatian.

#### Matthew 10:2

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Gihatag dinhi sa magsusulat ang mga ngalan sa napulo ug duha ka mga apostoles ingon nga may kalabotan sa kasayoran.

##### nauna

pagkasunod, dili ang ranggo

##### ang Zealotes

Ang usa ka posible nga gipasabot 1) "ang Patriyota." Nagpakita kini nga siya bahin o apil sa usa ka grupo sa katawhan nga buot mopalingkawas sa mga Judiong katawhan gikan sa Romanong pagmando. Ang ubang paagi sa paghubad: "ang patriyota" o "ang nasudnon" o "ang mangangaway alang sa kagawasan." Ang uban nga posibling pagpasabot 2) "ang usa nga kugihan." Nagpakita kini nga siya makugihon sa Dios aron pasidunggan. Ang ubang paagi sa paghubad: "mabination."

##### si Mateo ang kubrador sa buhis

"si Mateo, nga usa ka kubrador o maniningil sa buhis"

##### ang magbudhi kaniya

"nga magbudhi o magluib o magtraydor gayod kaniya"

#### Matthew 10:5

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagsugod dinhi si Jesus sa paghatag ug pahinumdom o pahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod kung unsa ang ilang angay buhaton ug dahomon sa dihang sila molakaw ug magwali na.

##### Kinatibuk-an nga Kasayoran:

Bisan tuod ang bersikulo 5 nagsugod sa pagsulti nga siya nagpadala sa dose, si Jesus naghatag ug pahimatngon o pahibalo sa wala pa niya sila gipadala.

##### Gipadala ni Jesus kining napulo ug duha

Sa ubang paagi sa paghubad: "Nagpadala si Jesus niining dose ka mga lalaki" o "mao kini ang dose ka mga lalaki nga gipadala ni Jesus"

##### gipadala

Si Jesus nagpadala kanila alang sa tukma nga katuyoan. Ang "pagpadala" ang pulong nga naghisgot sa "mga apostoles" nga gigamit sa [MAT 10:2](./01.md).

##### Nagsugo siya kanila

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Nagsulti siya kanila kung unsa ang ilang kinahanglan buhaton" o "Nagsugo siya kanila"

##### nangawala nga karnero sa balay sa Israel

Kini usa ka pasundayag nga nagtandi sa kinatibuk-ang nasud sa Israel ngadto sa mga karnero nga nahisalaag gikan sa ilang magbalantay.

##### balay sa Israel

Kini nga pulong nagtumong o naghisgot ngadto sa nasod sa Israel. Ang laing paagi sa paghubad: "katawhan sa Israel" o "kaliwat sa Israel."

##### Ug samtang kamo moadto

ang "kamo" nagtumong o nagpasabot sa dose ka mga tinun-an.

##### Ang gingharian sa langit nagkaduol na."

Gikinahanglan nga hubaron nimo kini sa samang paagi sa paghubad sa samang panghunahuna sa MAT 3:2.

#### Matthew 10:8

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno sa iyang mga tinun-an mahitungod sa ilang angay buhaton sa dihang sila molakaw ug magwali na.

##### kamo... inyong

Kini nagtumong o naghisgot sa dose ka mga tinun-an.

##### bulawan, salapi, o plata

Kini nga mga metal naggikan sa hinimo nga mga sinsilyo. Busa kung ang metal wala mailhan sa inyong dapit, hubara kini nga "kwarta o salapi."

##### puntil

Kini nagpasabot sa "puntil" o "nga porma ug bakos nga sudlanan sa kwarta", apan nagtumong o naghisgot kini sa bisan unsang pwede gamiton sa pagdala ug kwarta. Ang bakos usa ka taas nga panapton o panit nga isuot palibot sa hawak. Sakto kini ka luag nga pwedeng lukoton ug gamiton nga sudlan ug kwarta.

##### sudlanan sa inyong pagpanglakaw

Sama kini sa mga bag nga gamiton aron sa pagdala ug mga gamit sa paglakaw, o usa ka bag nga gamiton sa tanan aron sa pagkolekta ug pagkaon o kwarta.

##### dugang pang sapot

Gamita ang sama nga pulong nga imong gigamit sa "Bisti o sinina" sa MAT 5:40.

##### mamumuo

"trabahanti o trabahador"

##### sa iyang pagkaon

Ang ubang paagi sa paghubad: "kung unsa iyang kinahanglanon"

#### Matthew 10:11

##### Sumpay nga Pamahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno sa iyang mga tinun-an mahitungod sa ilang angay buhaton sa dihang sila molakaw ug magwali na.

##### inyong...inyong

Kini nagtumong o naghisgot sa dose ka mga apostoles.

##### Bisan unsang siyudad o baryo nga inyong masudlan

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Sa higayon nga kamo mosulod na sa usa ka siyudad o baryo" o "Matag siyudad o baryo nga inyong maadtoan"

##### siyudad...baryo

"dako nga baryo...gamay nga baryo" o "dako nga lungsod...gamay nga lungsod." kini managsama nga pulong sa MAT 9:35.

##### puyo didto hangtod sa inyong pagbiya

Ang ubang paagi sa Paghubad: "pagpabilin sa balay sa maong tawo hangtod nga kamo mobiya sa lungsod o baryo"

##### Sa inyong pagsulod didto sa balay, abiabiha kini.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Sa inyong pagsulod didto sa balay, panghinaoti ang mga tawo nga nagpuyo didto." Ang usa ka kasagarang panghinaot niadtong panahona mao ang "Ang kalinaw maana niining balaya!"

##### ang balay takos

Ang ubang paagi sa Paghubad: ang katawhan nga nagpuyo nianang balaya magmadinawaton kaninyo" o "ang katawhan nga nagpuyo nianang balaya maayong magtagad kaninyo" (UDB)

##### pasagdi nga ang inyong kalinaw maanaa niini

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang kalinaw moabot niini" o "ang katawhan nga nagpuyo nianang balaya magpuyo nga adunay kalipay"

##### inyong kalinaw

Mao kini nga kalinaw ang gipangayo sa apostoles gikan sa Dios aron mokunsad diha sa katawhan sa ilang balay.

##### Apan kung dili kini takos

Ang ubang paagi sa Paghubad: "kung dili maayo ang pagdawat nila kaninyo" o "kung dili maayo ang pagtagad nila kaninyo" (UDB).

##### pasagdi nga ang inyong kalinaw magabalik kaninyo.

Kini adunay duha ka posible nga ipasabot: 1) kung ang tagbalay dili takos, ang Dios mokuha gayod pagbalik sa kalinaw o mga panalangin gikan niana nga tagbalay o 2) kung ang tagbalay dili takos, ang mga apostoles aduna gayoy buhaton nga mga butang, sama sa pagpangayo sa Dios nga dili dunggon ang ilang pag-abiabi sa kalinaw. Kung ang imong pinulongan adunay susama nga ipasabot sa pagkuha ug balik sa pag-abiabi o sa epekto niini, angay kanang gamiton dinhi.

#### Matthew 10:14

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahinumdom o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod kung unsa ang ilang angay nga buhaton sa dihang sila manlakaw aron sa pagwali.

##### Alang niadtong dili magdawat kaninyo o maminaw

Ang ubang paagi sa Paghubad: "kung walay katawhan nianang lungsora nga modawat o maminaw kaninyo"

##### kaninyo...inyong

Kini nagtumong o naghisgot sa dose ka apostoles.

##### maminaw sa inyong mga pulong

Ang ubang paagi sa Paghubad: "maminaw sa inyong mensahe" (UDB) o "maminaw sa kung unsa ang inyong gisulti"

##### siyudad

Hubaron nimo kini sama sa paagi nga gigamit sa [MAT 10:11](./11.md).

##### itaktak ang abog gikan sa inyong mga tiil

Ang ubang paagi sa pagHubad: "itaktak ang abog nianang balaya o siyudad nga naa sa inyong mga tiil." Kini timailhan nga ang Dios nagsalikway sa katawhan nianang balaya o siyudad.

##### mas maantos pa

Ang ubang paagi sa Paghubad: "ang pag-antos mas hilabihan"

##### sa yuta sa Sodoma og Gomorrah

Ang ubang paagi sa Paghubad: "ang katawhan nga nagpuyo sa mga siyudad sa Sodoma ug Gomorrah" nga gilaglag sa Dios uban sa kalayo nga gipadala gikan sa langit .

##### nianang siyudara

Kini nagtumong o naghisgot sa katawhan niadto nga siyudad nga wala midawat sa mga apostoles o naminaw sa ilang mensahe.

#### Matthew 10:16

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahinumdom o pahibalo sa iyang mga tinun-an. Dinhi nagsugod siya pagsulti kanila mahitungod sa kasakitan nga ilang mahiagoman sa dihang sila moadto na aron sa pagwali.

##### Tan-awa

Ang pulong nga "Tan-awa" dinhi nagdugang ug pagpasabot kung unsa ang mosunod. Ang ubang paagi sa paghubad: "Lantaw" o "Paminaw" o "Hatagi ug pagtagad kung unsa ang akong isulti kaninyo"

##### ipadala ko kamo

ipadala sila ni Jesus alang sa tukma nga katuyoan.

##### sama sa karnero taliwala sa mga lobo

Nagtandi si Jesus sa mga tinun-an nga iyang ipadala nga sama sa walay mahimo nga mga mananap nga moadto kung asa ang mga ihalas nga mga hayop nga mahimong moasdang kanila.

##### sama sa karnero

ang karnero wala gayoy mahimo.

##### taliwala sa mga lobo

Ang ubang paagi sa Paghubad: "taliwala sa katawhan nga sama kabangis sa mga manunukob" o "taliwala sa katawhan nga nagbuhat sama sa ginabuhat sa mga bangis nga mga hayop" o "taliwala sa katawhan nga moasdang kaninyo"

##### busa pagmaalamon sama sa mga bitin ug dili makapasakit sama sa mga salampati.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "buhat nga adunay pagsabot ug pasidaan, lakip ang adunay pagka-inosinte ug hiyas."

##### Itugyan nila kamo sa mga konseho,

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Tungod kay sila magdakop kaninyo ug magdala ngadto sa ilang mga husayanan."

##### Itugyan nila kamo sa mga

Mao kini ang gibuhat ni Judas ngadto kang Jesus. Ang ubang paagi sa Paghubad: "magluib kaninyo aron" o "ihatag kamo ngadto sa" o "pagadakpon kamo ug sulayan pinaagi."

##### mga konseho

Mao kini ang mga duol sa mga relihiyosong tigdumala o kadagkoan sa tingob nga nagbantay sa kalinaw diha sa katilingban. Ang ubang paagi sa Paghubad: "mga husgado."

##### latigohon nila kamo

Ang ubang paagi sa Paghubad: "bunalan kamo pinaagi sa usa ka latigo."

##### dad-on kamo

"dad-on kamo nila" o "guyoron kamo nila"

##### tungod kanako

Ang ubang paagi sa Paghubad: "tungod kay kamo nahisakop man kanako" (UDB) o "tungod kay kamo nagsunod nako"

#### Matthew 10:17

##### ngadto kanila ug ngadto sa mga Gentil

Ang "kanila" nagtumong o naghisgot sa "mga gobernador ug mga hari" o ngadto sa mga Judiong mga magsusumbong .

#### Matthew 10:19

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa kasakitan nga ilang mahiagoman sa dihang sila moadto aron sa pagwali.

##### Sa dihang itugyan na nila kamo

"Sa dihang itugyan kamo sa mga tawo ngadto sa mga maghuhusay." Ang "katawhan" kini susama lamang sa "mga tawo" sa [MAT 10:17](./16.md).

##### kamo

Ang "kamo" ug "inyong" nagtumong o naghisgot sa dose ka mga tinun-an.

##### ayaw kamo kabalaka

Ang ubang paagi sa Paghubad: "ayaw gayod kabalaka"

##### unsaon o unsa ang inyong isulti

"unsaon ninyo pagsulti o kung unsa ang inyong isulti." Kining duha ka mga panghunahuna mahimong usahon sa pag-ingon: "unsa ang inyong isulti."

##### nianang taknaa

Ang ubang paagi sa Paghubad: "nianang orasa"

##### ang Espiritu sa inyong Amahan

Kung kinahanglanon, mahimo kining hubaron ingon nga "ang Espiritu sa Dios sa inyong langitnong Amahan" o dugangan aron tin-aw nga naghisgot sa Dios ang Balaang Espiritu ug dili sa espiritu sa kalibotanong amahan.

##### Amahan

Kini ang pinakaimportante nga titulo sa Dios.

##### diha kaninyo

Ang ubang paagi sa Paghubad: "pinaagi kaninyo"

#### Matthew 10:21

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa kasakitan nga ilang sagubangon sa dihang sila moadto aron sa pagwali.

##### Ang igsoon magatugyan sa igsoon ngadto sa kamatayon, ug ang amahan sa iyang mga anak.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang mga igsoon magtugyan sa ilang mga igsoon ngadto sa kamatayon, ug ang mga amahan magtugyan sa ilang mga anak ngadto sa kamatayon"

##### magtugyan

Hubara kini sa sama nga paagi nga imong gibuhat sa [MAT 10:17](./16.md).

##### magatindog batok

Ang ubang paagi sa Paghubad: "mosupak o makig-away" (UDB) o "makigbatok."

##### hinungdan nga sila pagapatyon.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "ug pagapatyon sila" o "ug adunay katungod o awtoridad aron sila pagapatyon"

##### Pagadumtan kamo sa tanan

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang tanan magdumot kaninyo" o "Ang tanang katawhan magdumot kaninyo"

##### Kaninyo...kaninyo...kamo...kaninyo

Kini nagtumong o naghisgot ngadto sa dose ka mga apostoles.

##### tungod sa akong ngalan

Ang ubang paagi sa Paghubad: "tungod kanako" o "tungod kay nagsalig kamo kanako" (UDB)

##### kadtong maglahutay

Ang ubang paagi sa Paghubad: "bisan kinsa nga magpadayon"

##### kanang tawhana mamaluwas

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang Dios magkuha nianang tawhana"

##### kalagiw ngadto sa pikas

"Ikyas ngadto sa sunod nga siyudad"

##### moabot

Ang ubang paagi sa Paghubad: "miabot"

#### Matthew 10:24

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa kasakitan nga ilang mahiaguman sa dihang sila moadto na sa gawas aron pagwali.

##### Ang usa ka tinun-an dili molabaw sa iyang magtutudlo,

Mao kini ang kinatibuk-an nga kamatuoran, dili pamahayag mahitungod sa usa ka tinun-an ug magtutudlo. Ang usa ka tinun-an "dili kaayo importante" busa dili siya labaw sa iyang magtutudlo. Siguro tungod kay siya "wala kaayoy nahibal-an" o "walay taas nga ranggo" o "walay mas maayo" nga molabaw sa iyang magtutudlo. Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang usa ka tinun-an dili kanunay nga importante kaysa sa iyang magtutudlo" o "Ang usa ka magtutudlo kanunay nga mas importante kaysa sa iyang tinun-an."

##### ni ang sulugoon motaas sa iyang agalon

"ug ang usa ka sulugoon dili molabaw sa iyang agalon." Mao kini ang kinatibuk-an nga kamatuoran, dili mahitungod sa partikular nga agalon ug sulugoon. Ang usa ka sulugoon dili "dako" o "labaw nga importante" kaysa sa iyang agalon. Ang ubang paagi sa Paghubad: " ug ang usa ka sulugoon dili kanunay importante kaysa sa iyang agalon" o "ug ang usa ka agalon kanunay nga labaw nga importante kaysa sa iyang sulugoon."

##### sulugoon

"katabang"

##### agalon

"tag-iya" o "amo"

##### Igo lamang sa disipulo nga mahisama siya sa iyang magtutudlo

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ang tinun-an kinahanglan nga mag-uswag aron mahisama sa iyang magtutudlo"

##### mahisama siya sa iyang magtutudlo

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Daghang nasayran sama sa mga nahibaloan sa iyang" o "mahisama sa iyang magtutudlo"

##### ug ang sulugoon mahisama sa iyang agalon.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "ug ang sulugoon kinahanglan nga mahisama lang sa iyang agalon"

##### Kung tawagon nila nga agalon sa balay si Beelsebul, unsa pa kaha ang pagpakaulaw nila sa iyang panimalay!

gidagmalan si Jesus, busa ang iyang mga tinun-an gikinahanglan nga magdahom usab sa samang pagdagmal o labaw pa.

##### Kung tawagon nila

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Tungod kay ang katawhan nagtawag"

##### agalon sa balay

Naggamit si Jesus sa pasundayag alang sa iyang kaugalingon.

##### Beelsebul

Kini nga ngalan mahimo nga 1) gisulat derikta kang "Beelsebul" o 2) hubaron sa orihinal, gituyo nga pagpasabot kang "Satanas."

##### sa iyang panimalay

Kini nga pasumbingay nagpasabot sa mga tinun-an ni Jesus.

#### Matthew 10:26

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa kasakitan nga ilang mahiagoman sa dihang sila moadto na pagawas aron sa pagwali.

##### ayaw kahadlok kanila

Ang "kanila" dinhi nagtumong o naghisgot ngadto sa katawhan nga nagdagmal sa mga sumosunod ni Jesus.

##### kay walay bisan unsang natago nga dili madayag, ug walay bisan unsang tinago nga dili masayran

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Ipadayag sa Dios ang mga butang nga gitago sa katawhan."

##### Kung unsa ang akong gisulti kaninyo diha sa mangitngit, isulti diha sa kahayag,

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Sultihi ang katawhan nga naa sa kahayag unsa gani ang akong gisulti kaninyo sa mangingit, ug ipakaylap didto sa taas sa balay kung unsa ang inyong klaro nga nadungog sa inyong dalunggan"

##### Kung unsa ang akong gisulti kaninyo diha sa mangitngit

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Unsa ang akong gisulti kaninyo sa tago" o "Ang mga butang nga akong gipanulti kaninyo sa tago"

##### isulti diha sa kahayag

Ang ubang paagi sa Paghubad: "isulti nga dayag" o "isulti sa katawhan"

##### kung unsa ang inyong nadungog nga malomo sa inyong dalunggan

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Unsa ang akong gihung-hong ngadto kaninyo"

##### imantala diha sa ibabaw sa atop.

Ang ubang paagi sa Paghubad: "isulti kini sa makusog nga tingog aron ang tanan makadungog." Ang atop sa balay nga halapad diin nagpuyo si Jesus, ug ang katawhan nga anaa sa layo makadungog ni bisan kinsa nga magsulti pinaagi sa makusog nga tingog.

#### Matthew 10:28

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa kasakitan nga ilang sagubangon sa dihang sila moadto aron sa pagwali.

##### Kinatibuk-an nga impormasyon:

Nagsugod dinhi si Jesus sa paghatag ug mga katarungan ngano nga ang iyang mga tinun-an gikinahanglan nga dili mahadlok sa kasakitan nga ilang masinatian.

##### Ayaw kahadloki kadtong magpatay sa lawas apan dili makahimo pagpaantos sa kalag.

"Ayaw kahadlok sa katawhan. Makapatay sila sa lawas, apan dili sila makapaantos sa kalag."

##### magpatay sa lawas

mao ang hinungdan sa lawasnong kamatayon. Kung kini nga mga pulong bakikaw o dili tukma, mahimo silang hubaron sama sa "pagpatay kaninyo" o "pagpatay sa uban nga katawhan."

##### lawas

ang parti o bahin sa usa ka tawo nga mahikapan o magunitan.

##### pagpatay sa kalag

pagpaantos sa katawhan human nga sila mamatay

##### kalag

ang parti sa usa ka tawo nga dili pwedeng hikapon o gunitan ug mabuhi sa pagkahuman nga ang lawas mamatay

##### Dili ba ang duha ka goryon gibaligya alang sa gamay nga sinsilyo?

Mahimo kining hubaron ingon nga "hunahunaa ninyo ang mga goryon. Aduna lamang silay gamay nga bili nga mapalit ninyo ang duha kanila sa usa ka gamay lamang nga sinsilyo"

##### mga goryon

Kini gagmay kaayo nga mga langgam nga mokaon ug liso nga ginagamit sa pagpasundayag sa mga butang nga gihunahuna sa katawhan nga dili importante.

##### gamay nga sinsilyo

Kini usahay ginahubad sa pinakagamay nga sinsilyo sa nagkalain-laing pinulongan. Kini nagtumong o nagpasabot sa bronsi nga sinsilyo nga adunay bili nga 1/16 nga sweldo sa usa ka adlaw sa trabahante. Mahimo usab kining hubaron nga "gamay kaayo nga kantidad."

##### Apan walay usa kanila nga mangahulog ngadto sa yuta nga dili masayran sa inyong Amahan.

Kini nga pagpahayag mahimo nga hubaron "kung ang usa kanila mahulog ngadto sa yuta ang inyong Amahan nasayod niini" o "ang inyong Amahan ang nasayod niini nga kung ang usa kanila mahulog ngadto sa yuta"

##### walay usa kanila

"walay usa nga gamay nga langgam nga goryon"

##### mangahulog ngadto sa yuta

"mamatay"

##### bisan gani ang mga buhok sa inyong ulo inihap man

"Ang Dios nasayod bisan pa pila ka mga buhok nga anaa sa inyong ulo" .

##### inihap

"giihap"

##### mas bililhon pa kamo kaysa sa daghang mga goryon

"Kay mas labaw pa kamong bililhon sa Dios kaysa sa mga goryon."

#### Matthew 10:32

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa mga rason ngano nga sila kinahanglan nga dili mahadlok sa kasakitan nga ilang masinatian.

##### Busa si bisan kinsa nga magsugid kanako atubangan sa katawhan

"Bisan kinsa nga mosulti sa uban nga siya akong tinun-an" o "bisan kinsa nga nag-ila atubangan sa kadaghanan nga siya maunongon kanako."

##### magsugid

"nag-ila"

##### atubangan sa katawhan

"atubangan sa katawhan" o "atubangan sa ubang tawo."

##### Amahan

Kini importante nga titulo sa Dios.

##### Apan siya nga maglimod kanako atubangan sa katawhan

"siya nga nagdumili kanako atubangan sa katawhan" o "siya nga nagsalikway kanako atubangan sa kawtahan" o "bisan kinsa nga nagdumili sa pag-ila sa atubangan sa uban nga siya akong tinun-an" o "kung si bisan kinsa nga nagdumili sa pagsulti nga siya maunongon kanako."

#### Matthew 10:34

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa rason ngano nga sila gikinahanglan nga dili mahadlok sa kasakitan nga ilang masinatian.

##### Ayaw hunahunaa

"Ayaw pagdahom" o "Ayaw gayod kamo paghunahuna"

##### usa ka espada

Kini nagpasundayag sa 1) mapintas nga kamatayon

##### pagbutang

"motalikod" o "pagkabahin" o "pagkabulag"

##### usa ka lalaki batok sa iyang amahan

"usa ka anak batok sa iyang amahan"

##### ang kaaway sa usa tawo

"Kaaway sa usa ka tawo" o "Ngil-ad nga kaaway sa usa ka tawo"

##### kadtong anaa sa iyang kaugalingong panimalay.

"miyembro o sakop sa iyang kaugalingong panimalay"

#### Matthew 10:37

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa rason ngano nga sila gikinahanglan nga dili mahadlok sa kasakitan nga ilang masinatian.

##### Siya nga nahigugma...dili takos

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Kinsa kadtong nahigugma...dili takos" o "kung ikaw nahigugma...ikaw dili takos."

##### Siya nga

Mahimo kining hubaron ingon nga "Bisan kinsa" o "Ang usa nga" o "matag-usa nga" o "katawhan nga" (UDB)

##### nahigugma

Ang pulong nga "nahigugma" nagtumong kini o naghisgot sa "inigsoon nga gugma" o "gugma gikan sa higala." mahimo usab kining hubaron ingon nga "pag-atiman kang" o "mas mahinalaron kang" o "mas gusto kang."

##### kay dili takos kanako

Mahimo kining hubaron ingon nga "dili angayan nga mahisakop kanako" o "dili takos nga mahimong akong tinun-an " o "dili takos nga mahiusa kanako."

##### Siya nga dili magpas-an ...dili

Ang ubang paagi sa Paghubad: "Kadtong wala magpas-an...dili" o "Kung dili kamo magpas-an...dili kamo" o "Gawas kung kamo magpas-an ...dili kamo."

##### magpas-an...krus ug mosunod

Kini usa ka pasundayag nga siya andam sa kamatayon. Kinahanglan nimong gamiton ang kasagaran nga mga pulong aron sa pagkuha sa usa ka butang ug paglakaw niini sa likod sa ubang tawo.

##### magpas-an

"pagkuha" o "pagpunit ug dad-on"

##### Siya nga mangita...mawad-an...siya nga mawad-an... makakaplag

Kini nga mga pulong kinahanglan posibleng hubaron sa mubo nga pulong. Ang ubang paagi sa Paghubad: "Kadtong nangita...mawad-an...kadtong mawad-an...makakita" o "kung ikaw mangita...ikaw mawad-an...kung ikaw mawad-an...ikaw makakita."

##### mangita

"magtipig" o "magluwas." Ang ubang paagi sa Paghubad: "misulay sa pagtipig"o "misulay sa pagluwas."

##### mawad-an niini

Kini wala nagpasabot sa usa ka tawo nga mamatay. Kini usa ka pasundayag sa "dili makabaton ug kinabuhing walay kataposan."

##### nga mawad-an sa iyang kinabuhi

Kini wala nagpasabot nga siya mamatay. Nagpasabot kini nga ang tawo nag-isip nga ang pagsunod kang Jesus mas labaw pang importanti kaysa sa iyang kaugalingong kinabuhi. Ang ubang paagi sa Paghubad: "Nga naglimod sa iyang kaugalingon."

##### tungod kanako

"tungod kay siya misalig kanako" o "sa akong nahimo" o "tungod kanako." Kini susama nga panghunahuna sa "tungod kanako" [MAT 10:18](./16.md).

##### makakaplag niini

Kini nga pasundayag naghisgot sa "makakita sa tinuod nga kinabuhi."

#### Matthew 10:40

##### Sumpay nga Pahayag:

Nagpadayon si Jesus sa pagpahimangno o pagpahibalo sa iyang mga tinun-an mahitungod sa mga rason ngano nga sila kinahanglan nga dili mahadlok sa kasakitan nga ilang masinatian.

##### Siya nga

Kini mahimo nga hubaron "Bisan si kinsa" o "matag-usa nga" o "Ang usa nga."

##### magadawat

Kini managsama nga pulong "pagdawat" sa [MAT 10:14](./14.md) ug nagpasabot "pagdawat ingon nga bisita."

##### kaninyo

Ang "kaninyo" nagtumong o naghisgot ngadto sa dose ka apostoles nga giistoryahan ni Jesus.

##### magadawat kanako magdawat usab kaniya

"nagdawat sa Dios nga Amahan nga nagpadala kanako"

#### Matthew 10:42

##### Sumpay nga Pamahayag

Gitapos ni Jesus ang iyang pagpahimangno sa iyang mga tinun-an mahitungod sa ilang angay nga dahomon sa dihang sila manlakaw na aron magwali.

##### Kinsa kadtong maghatag

"Bisan kinsa nga maghatag."

##### sa usa niining mga gagmay, bisan sa usa ka baso nga mabugnawng tubig, tungod kay siya usa ka disipulo

Mahubad usab kini ingon nga "bisan kinsa sa usa niining mga gagmay nga mohatag ug usa ka baso nga bugnawng tubig tungod kay siya usa ka tinun-an nako" o "usa nga pinakaubos nga akong tinun-an bisan sa paghatag ug mainom nga bugnawng tubig."

##### walay paagi nga mawala kaniya ang iyang ganti."

"kanang tawhana sigurado gayod nga makadawat sa iyang ganti"

##### mawala

"masalikway." Wala kini kalabotan sa pagbaton ug mga katungod nga kuhaon.

## Chapter 20

#### Matthew 20:1

##### Kay ang gingharian sa langit nahisama sa usa ka tag-iya sa yuta

Nagdumala ang Dios sa tanan sama sa usa ka tag-iya sa yuta nga nagmando sa iyang yuta.

##### ang gingharian sa langit nahisama

Tan-awa giunsa nimo paghubad niini sa MAT 13:24.

##### Human siya nagkauyon

"Human ang tag-iya nagkauyon"

##### usa ka denaryo

"usa ka adlaw nga suhol"

#### Matthew 20:3

##### milakaw siya pag-usab

"Ang tag-iya milakaw pag-usab"

##### nagtindog nga walay gibuhat

"walay gibuhat" o "nga walay gitrabaho"

#### Matthew 20:5

##### Milakaw siya pag-usab

"Ang tag-iya sa yuta milakaw pag-usab"

##### nagtindog nga walay gibuhat

"walay gibuhat" o "nga walay gitrabaho"

#### Matthew 20:8

##### matag usa kanila

"matag usa nga trabahante nga nagsugod ug trabaho sa ika-11 nga takna"

##### usa ka denaryo

"usa ka adlaw nga suhol"

##### sila naghunahuna

"naghunahuna ang mga trabahante nga nagtrabaho sa pinaka dugay"

#### Matthew 20:11

##### Sa dihang nadawat na nila

"Sa dihang nadawat na sa mga trabahante nga nagtrabaho sa pinakadugay"

##### tag-iya sa katigayonan

"tag-iya sa yuta" o "tag-iya sa parasan"

##### kami nga nagpas-an sa palas-anon sa tibuok adlaw ug sa makasunog nga kainit

"kami nga nagtrabaho sa tibuok adlaw ilalom sa kainit sa adlaw"

#### Matthew 20:13

##### usa kanila

"usa sa mga trabahante nga nagtrabaho sa pinakadugay"

##### Higala

Gamita ang usa ka pulong nga ginagamit sa usa ka tawo alang sa matinahoron nga pagbadlong sa usa ka tawo.

##### Dili ba miuyon ka man kanako alang sa usa ka denaryo??

Ang ubang paagi sa paghubad: "nagkauyon kita nga mohatag ako kanimo ug usa ka denaryo." "

##### usa ka denaryo

"usa ka adlaw nga suhol"

##### Kalipay nako nga ihatag

"Makapahimuot kanako nga mohatag" o "makapahimuot kanako ang paghatag"

#### Matthew 20:15

##### Dili ba makataronganon alang kanako sa pagbuhat kung unsa ang akong gusto sa akong kaugalingong mga kabtangan?

Ang ubang paagi sa paghubad: "Mahimo nako kung unsa ang buot nakong buhaton sa akong kaugalingong mga katigayunan."

##### Dili ba makataronganon

"maangayon" o "makiangayon" o "sakto"

##### O ang inyong mata daotan tungod kay ako maayo?

"Kamo angay nga dili maguol tungod kay ako nagbuhat ug usa ka maayong butang alang sa mga tawo nga wala makaangkon niini."

#### Matthew 20:17

##### mitungas na kita

Gilakip ni Jesus ang mga tinun-an.

##### ang Anak sa tawo itugyan ngadto

"adunay usa ka tawo nga motugyan sa Anak sa Tawo"

##### hukman nila... ug itugyan siya ngadto sa mga Gentil aron bugalbugal nila siya

ang mga pangulong pari ug ang mga eskriba magsilot ug itugyan siya ngadto sa mga Gentil, ug ang mga Gentil maoy magbugalbugal

##### mabanhaw siya

"Banhawon siya sa Dios"

#### Matthew 20:20

##### sa imong tuong kamot...sa imong wala nga kamot

sa dapit sa katungdanan

#### Matthew 20:22

##### kamo

ang inahan ug ang mga anak nga lalaki

##### Makahimo ba kamo...pag-inom

"Kini posible alang kaninyo...sa pag-inom?" Si Jesus nagsulti ngadto sa mga anak nga lalaki lamang.

##### pag-inom sa kupa nga akong pagaimnan

"makasugakod sa mga pag-antos nga akong mahiagoman"

##### Sila

ang mga anak nga lalaki

##### alang niadtong giandaman nang daan sa akong Amahan

"ang dungog sa paglingkod tapad kanako alang lamang niadtong giandaman sa akong Amahan"

##### giandaman

giandam

#### Matthew 20:25

##### mga magmamando sa mga Gentil moulipon kanila

"ang mga magmamando sa mga Gentil nagpugos sa mga Gentil sa pagbuhat kung unsa ang gusto sa mga magmamando"

##### ang ilang mahinungdanong mga tawo

ang mga tawo nga gihatagan ug katungod sa mga magmamando

##### naggamit sa ilang katungod

"nagdumala kanila"

##### buot

"gusto" o "tinguha"

##### aron ihatag ang iyang kinabuhi

"andam nga mamatay"

#### Matthew 20:29

##### Samtang mohawa na sila

Kini naghisgot sa mga tinun-an ug kang Jesus.

##### nagsunod kaniya

"misunod kang Jesus"

##### Ug nakita nila

Usahay mahubad nga "Tan-awa!" Ang nagsulat nagsulti sa magbabasa nga hatagag pagtagad ang mga wala damha nga impormasyon nga nagsunod. Ang inyong pinulongan mahimong adunay paagi sa pagbuhat niini.

##### miagi

" giagian sila"

##### misinggit pa gayod sila sa makusog

"ang buta nga mga tawo misinggit pa gayod sa kusog kay sa miagi" o "misinggit silag mas kusog"

#### Matthew 20:32

##### gitawag sila

gitawag ang buta nga mga tawo

##### buot

"gusto"

##### nga ang among mata maablihan

Ang ubang paagi sa paghubad: "gusto namo nga makakita kami pag-usab" o "gusto namo nga makakita"

##### natandog uban ang kaluoy

"adunay kaluoy" o "natandog uban kaluoy alang kanila"

## Matthew

### Chapter 1

**1** The book of the genealogy of Jesus Christ, son of David, son of Abraham.

**2** Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers.

**3** Judah was the father of Perez and Zerah by Tamar, Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Ram.

**4** Ram was the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon.

**5** Salmon was the father of Boaz by Rahab, Boaz the father of Obed by Ruth, Obed the father of Jesse.

**6** Jesse was the father of David the king.

David was the father of Solomon by the wife of Uriah.

**7** Solomon was the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa.

**8** Asa was the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, and Joram an ancestor of Uzziah.

**9** Uzziah was the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah.

**10** Hezekiah was the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah.

**11** Josiah was an ancestor of Jechoniah and his brothers at the time of the deportation to Babylon.

**12** After the deportation to Babylon, Jechoniah was the father of Shealtiel, Shealtiel was an ancestor of Zerubbabel.

**13** Zerubbabel was the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor.

**14** Azor was the father of Zadok, Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud.

**15** Eliud was the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob.

**16** Jacob was the father of Joseph the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ.

**17** All the generations from Abraham to David were fourteen generations, from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ fourteen generations.

**18** The birth of Jesus Christ happened in the following way. His mother, Mary, was engaged to marry Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant by the Holy Spirit. **19** But Joseph, her husband, was a righteous man and did not want to publicly disgrace her, so he intended to divorce her quietly. **20** As he thought about these things, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph son of David, do not fear to take Mary as your wife, because the one who is conceived in her is conceived by the Holy Spirit. **21** She will bear a son, and you will call his name Jesus, for he will save his people from their sins." **22** Now all this happened to fulfill what was spoken by the Lord through the prophet, saying, **23** "Behold, the virgin will become pregnant and will bear a son, and they will call his name Immanuel"—which being translated is "God with us." **24** Joseph got up from his sleep and did as the angel of the Lord commanded him, and he took her as his wife. **25** But he did not know her until she gave birth to a son. Then he called his name Jesus.

### Chapter 2

**1** After Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, learned men from the east arrived in Jerusalem saying, **2** "Where is he who was born King of the Jews? We saw his star in the east and have come to worship him." **3** When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him. **4** Herod brought together all the chief priests and scribes of the people, and he asked them, "Where is the Christ to be born?" **5** They said to him, "In Bethlehem of Judea, for this is what was written by the prophet:

**6** 'But you, Bethlehem, in the land of Judah,

are not the least among the rulers of Judah,

for from you will come one who rules,

who will shepherd my people Israel.'"

**7** Then Herod secretly called the learned men to ask them exactly what time the star had appeared. **8** He sent them to Bethlehem, saying, "Go and search carefully for the young child. When you have found him, bring me a report so that I also may come and worship him." **9** After they had heard the king, they went on their way, and the star that they had seen in the east went before them until it came and stood still over where the young child was. **10** When they saw the star, they rejoiced with very great joy. **11** They went into the house and saw the young child with Mary his mother. They fell down and worshiped him. They opened their treasures and offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. **12** God warned them in a dream not to return to Herod, so they departed to their own country by another way.

**13** After they had departed, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the young child and his mother, and flee to Egypt. Remain there until I tell you, for Herod will seek the young child to destroy him." **14** That night Joseph rose and took the young child and his mother and departed into Egypt. **15** He remained there until the death of Herod. This fulfilled what had been spoken by the Lord through the prophet, saying, "Out of Egypt I have called my Son."

**16** Then Herod, when he saw that he had been mocked by the learned men, was very angry. He sent and killed all the male children that were in Bethlehem and in all that region who were two years old and under, according to the time that he had determined exactly from the learned men. **17** Then was fulfilled what had been spoken through Jeremiah the prophet, saying,

**18** "A voice was heard in Ramah,

weeping and great mourning,

Rachel weeping for her children,

and she refused to be comforted,

because they were no more."

**19** When Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt and said, **20** "Get up and take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child's life are dead." **21** Joseph rose, took the child and his mother, and came into the land of Israel. **22** But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in the place of his father Herod, he was afraid to go there. After God warned him in a dream, he left for the region of Galilee **23** and went and lived in a city called Nazareth. This fulfilled what had been spoken through the prophets, that he would be called a Nazarene.

### Chapter 3

**1** In those days John the Baptist came preaching in the wilderness of Judea saying, **2** "Repent, for the kingdom of heaven is near." **3** For this is he who was spoken of by Isaiah the prophet, saying,

"The voice of one calling out in the wilderness,

'Make ready the way of the Lord,

make his paths straight.'"

**4** Now John wore clothing of camel's hair and a leather belt around his waist. His food was locusts and wild honey. **5** Then Jerusalem, all Judea, and all the region around the Jordan River went out to him. **6** They were baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. **7** But when he saw many of the Pharisees and Sadducees coming to him for baptism, he said to them, "You offspring of vipers, who warned you to flee from the wrath that is coming? **8** Bear fruit worthy of repentance. **9** Do not think of saying among yourselves, 'We have Abraham for our father.' For I say to you that God is able to raise up children for Abraham even out of these stones. **10** Already the ax has been placed against the root of the trees. So every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. **11** I baptize you with water for repentance. But he who comes after me is mightier than I, and I am not worthy even to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and with fire. **12** His winnowing fork is in his hand to thoroughly clear off his threshing floor and to gather his wheat into the storehouse. But he will burn up the chaff with fire that can never be put out."

**13** Then Jesus came from Galilee to the Jordan River to be baptized by John. **14** But John kept trying to stop him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" **15** Jesus responded and said to him, "Permit it now, for it is right for us to fulfill all righteousness." Then John permitted him. **16** After he was baptized, Jesus came up immediately from the water, and behold, the heavens were opened to him. He saw the Spirit of God coming down like a dove and resting upon him. **17** Behold, a voice came out of the heavens saying, "This is my beloved Son. I am very pleased with him."

### Chapter 4

**1** Then Jesus was led up by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. **2** When he had fasted forty days and forty nights, he was hungry. **3** The tempter came and said to him, "If you are the Son of God, command these stones to become bread."

**4** But Jesus answered and said to him, "It is written, 'Man does not live on bread alone, but by every word that comes out of the mouth of God.'"

**5** Then the devil took him into the holy city and set him on the highest point of the temple building, **6** and said to him, "If you are the Son of God, throw yourself down, for it is written,

'He will command his angels to take care of you,'

and

'They will carry you in their hands,

so that you will not hit your foot against a stone.'"

**7** Jesus said to him, "Again it is written, 'You must not test the Lord your God.'"

**8** Again, the devil took him up to a very high hill and showed him all the kingdoms of the world along with all their glory. **9** He said to him, "All these things I will give you, if you fall down and worship me."

**10** Then Jesus said to him, "Go away from here, Satan! For it is written, 'You will worship the Lord your God, and you will serve only him.'"

**11** Then the devil left him, and behold, angels came and served him.

**12** Now when Jesus heard that John had been handed over, he withdrew into Galilee. **13** He left Nazareth and went and lived in Capernaum, which is by the Sea of Galilee in the territories of Zebulun and Naphtali. **14** This happened to fulfill what was said by Isaiah the prophet:

**15** "The land of Zebulun and the land of Naphtali,

toward the sea, beyond the Jordan,

Galilee of the Gentiles!

**16** The people who sat in darkness

have seen a great light,

and to those who sat in the region and shadow of death,

upon them has a light arisen."

**17** From that time Jesus began to preach and say, "Repent, for the kingdom of heaven is near." **18** As he was walking by the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon who is called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea, for they were fishermen. **19** Jesus said to them, "Come, follow me, and I will make you fishers of men." **20** Immediately they left the nets and followed him. **21** As Jesus was going on from there he saw two other brothers, James son of Zebedee and John his brother. They were in the boat with Zebedee their father mending their nets. He called them, **22** and they immediately left the boat and their father and followed him.

**23** Jesus went about in all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing every kind of disease and sickness among the people. **24** The news about him went out into all of Syria, and the people brought to him all those who suffered from various diseases and pains, those who were possessed by demons, the epileptics, and the paralytics. Jesus healed them. **25** Large crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, and Judea, and from beyond the Jordan.

### Chapter 5

**1** When Jesus saw the crowds, he went up on the mountain. When he had sat down, his disciples came to him. **2** He opened his mouth and taught them, saying,

**3** "Blessed are the poor in spirit,

for theirs is the kingdom of heaven.

**4** Blessed are those who mourn,

for they will be comforted.

**5** Blessed are the meek,

for they will inherit the earth.

**6** Blessed are those who hunger and thirst for righteousness,

for they will be filled.

**7** Blessed are the merciful,

for they will obtain mercy.

**8** Blessed are the pure in heart,

for they will see God.

**9** Blessed are the peacemakers,

for they will be called sons of God.

**10** Blessed are those who have been persecuted for righteousness' sake,

for theirs is the kingdom of heaven.

**11** "Blessed are you when people insult you and persecute you and say all kinds of evil things against you falsely for my sake. **12** Rejoice and be glad, for great is your reward in heaven. For in this way people persecuted the prophets who lived before you.

**13** "You are the salt of the earth. But if the salt has lost its taste, how can it be made salty again? It is never again good for anything except to be thrown out and trampled under people's feet. **14** You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hidden. **15** Neither do people light a lamp and put it under a basket, but rather on the lampstand, and it shines for everyone in the house. **16** Let your light shine before people in such a way that they see your good deeds and glorify your Father who is in heaven.

**17** "Do not think that I have come to destroy the law or the prophets. I have come not to destroy them, but to fulfill them. **18** For truly I say to you that until heaven and earth pass away, not the smallest letter or the smallest part of a letter will in any way pass away from the law, until all things have been accomplished. **19** Therefore whoever breaks the least one of these commandments and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven. But whoever keeps them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven. **20** For I say to you that unless your righteousness exceeds the righteousness of the scribes and Pharisees, you will in no way enter the kingdom of heaven.

**21** "You have heard that it was said to them in ancient times, 'Do not murder,' and 'Whoever murders will be subject to judgment.' **22** But I say to you that everyone who is angry with his brother will be subject to judgment; and whoever says to his brother, 'You worthless person!' will be subject to the council; and whoever says, 'You fool!' will be subject to the fire of hell. **23** Therefore if you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has anything against you, **24** leave your gift there in front of the altar, and go on your way. First be reconciled with your brother, and then come and offer your gift. **25** Agree with your adversary quickly while you are with him on the way to court, or your adversary may hand you over to the judge, and the judge may hand you over to the officer, and you may be thrown into prison. **26** Truly I say to you, you will never come out from there until you have paid the last penny you owe.

**27** "You have heard that it was said, 'Do not commit adultery.' **28** But I say to you that everyone who looks on a woman to lust after her has already committed adultery with her in his heart. **29** If your right eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should be thrown into hell. **30** If your right hand causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. For it is better for you that one of your members should perish than that your whole body should go into hell. **31** It was also said, 'Whoever sends his wife away, let him give her a certificate of divorce.' **32** But I say to you that everyone who divorces his wife, except on account of sexual immorality, makes her an adulteress. Whoever marries her after she has been divorced commits adultery.

**33** "Again, you have heard that it was said to those in ancient times, 'Do not swear a false oath, but carry out your oaths to the Lord.' **34** But I say to you, swear not at all, neither by heaven, for it is the throne of God; **35** nor by the earth, for it is the footstool for his feet; nor by Jerusalem, for it is the city of the great King. **36** Neither swear by your head, for you cannot make one hair white or black. **37** But let your speech be 'Yes, yes,' or 'No, no.' Anything that is more than this is from the evil one.

**38** "You have heard that it was said, 'An eye for an eye, and a tooth for a tooth.' **39** But I say to you, do not resist one who is evil. Instead, whoever strikes you on your right cheek, turn to him the other also. **40** If anyone wishes to bring a lawsuit against you and takes away your tunic, let that person also have your cloak. **41** Whoever compels you to go one mile, go with him two. **42** Give to anyone who asks you, and do not turn away from anyone who wishes to borrow from you.

**43** "You have heard that it was said, 'You must love your neighbor and hate your enemy.' **44** But I say to you, love your enemies and pray for those who persecute you, *[*[1](#fn-040-005-044-1)*]***45** so that you may be sons of your Father who is in heaven. For he makes his sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust. **46** For if you love those who love you, what reward do you get? Do not even the tax collectors do the same thing? **47** If you greet only your brothers, what do you do more than others? Do not even the Gentiles do the same thing? **48** Therefore you must be perfect, as your heavenly Father is perfect.

#### Footnotes

5:44 *[*[1](#ref-fn-040-005-044-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 6

**1** "Watch out that you do not do your acts of righteousness before people to be seen by them, or else you will have no reward from your Father who is in heaven. **2** So when you give alms, do not sound a trumpet before yourself as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be glorified by people. Truly I say to you, they have received their reward in full. **3** But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing **4** so that your alms may be given in secret. Then your Father who sees in secret will reward you.

**5** "When you pray, do not be like the hypocrites, for they love to stand and pray in the synagogues and on the street corners so that they may be seen by people. Truly I say to you, they have received their reward. **6** But you, when you pray, enter your inner chamber. Shut the door and pray to your Father, who is in secret. Then your Father who sees in secret will reward you. **7** When you pray, do not make useless repetitions as the pagans do, for they think that they will be heard because of their many words. **8** Therefore, do not be like them, for your Father knows what things you need before you ask him.

**9** Therefore pray like this:

'Our Father in heaven,

may your name be honored as holy.

**10** May your kingdom come.

May your will be done

on earth as it is in heaven.

**11** Give us today our daily bread.

**12** Forgive us our debts,

as we also have forgiven our debtors.

**13** Do not bring us into temptation,

but deliver us from the evil one.' *[*[1](#fn-040-006-013-1)*]*

**14** For if you forgive people their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. **15** But if you do not forgive their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

**16** "When you fast, do not have a sad face as the hypocrites do, for they disfigure their faces so that they may appear to people to be fasting. Truly I say to you, they have received their reward in full. **17** But you, when you fast, anoint your head and wash your face **18** so that you may not appear to people to be fasting, but only to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

**19** "Do not store up for yourselves treasures on the earth, where moth and rust destroy, and where thieves break in and steal. **20** Instead, store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust destroys, and where thieves do not break in and steal. **21** For where your treasure is, there will your heart be also. **22** The eye is the lamp of the body. Therefore, if your eye is good, your whole body is filled with light. **23** But if your eye is bad, your whole body is full of darkness. Therefore, if the light that is in you is actually darkness, how great is that darkness! **24** No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or else he will be devoted to one and despise the other. You cannot serve God and wealth. **25** Therefore I say to you, do not worry about your life, what you will eat or what you will drink; or about your body, what you will wear. For is not life more than food, and the body more than clothes? **26** Look at the birds in the sky. They do not sow or reap or gather into barns, but your heavenly Father feeds them. Are you not more valuable than they are? **27** Which one of you by being anxious can add one cubit to his lifespan? **28** Why are you anxious about clothing? Think about the lilies in the fields, how they grow. They do not labor, and they do not spin cloth. **29** Yet I say to you, even Solomon in all his glory was not clothed like one of these. **30** If God so clothes the grass in the fields, which exists today and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? **31** Therefore do not be anxious and say, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What clothes will we wear?' **32** For the Gentiles search for these things, and your heavenly Father knows that you need them. **33** But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you. **34** Therefore, do not be anxious for tomorrow, for tomorrow will be anxious for itself. Each day has enough evil of its own.

#### Footnotes

6:13 *[*[1](#ref-fn-040-006-013-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 7

**1** "Do not judge, and you will not be judged. **2** For with the judgment you judge, you will be judged, and with the measure that you measure, it will be measured out to you. **3** Why do you look at the tiny piece of straw that is in your brother's eye, but you do not take notice of the log that is in your own eye? **4** How can you say to your brother, 'Let me take out the piece of straw that is in your eye,' while the log is in your own eye? **5** You hypocrite! First take the log out of your own eye, and then you will see clearly to take out the piece of straw that is in your brother's eye. **6** Do not give what is holy to the dogs, and do not throw your pearls in front of the pigs. Otherwise they may trample them underfoot, and then turn and tear you to pieces.

**7** "Ask, and it will be given to you. Seek, and you will find. Knock, and it will be opened to you. **8** For everyone who asks, receives; everyone who seeks, finds; and to the person who knocks, it will be opened. **9** Or which one of you, if his son asks for a loaf of bread, will give him a stone? **10** Or if he asks for a fish, will give him a snake? **11** Therefore, if you who are evil know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good things to those who ask him? **12** Therefore, whatever things you want people to do to you, you should also do to them, for this is the law and the prophets.

**13** "Enter through the narrow gate. For wide is the gate and broad is the way that leads to destruction, and there are many people who go through it. **14** But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and there are few who find it.

**15** "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but are truly ravenous wolves. **16** By their fruits you will know them. Do people gather grapes from a thornbush or figs from thistles? **17** In the same way, every good tree produces good fruit, but the bad tree produces bad fruit. **18** A good tree cannot produce bad fruit, nor can a bad tree produce good fruit. **19** Every tree that does not produce good fruit is chopped down and thrown into the fire. **20** So then, you will recognize them by their fruits. **21** Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter into the kingdom of heaven, but only those who do the will of my Father who is in heaven. **22** Many people will say to me in that day, 'Lord, Lord, did we not prophesy in your name, in your name drive out demons, and in your name do many miracles?' **23** Then will I openly declare to them, 'I never knew you! Get away from me, you who practice lawlessness!'

**24** "Therefore, everyone who hears my words and obeys them will be like a wise man who built his house upon a rock. **25** The rain came down, the floods came, and the winds blew and beat upon that house, but it did not fall down, for it was founded on the rock. **26** But everyone who hears my words and does not obey them will be like a foolish man who built his house upon the sand. **27** The rain came down, the floods came, and the winds blew and struck that house, and it fell, and its destruction was complete."

**28** It came about that when Jesus finished speaking these words, the crowds were astonished by his teaching, **29** for he taught them as one who had authority, and not as their scribes.

### Chapter 8

**1** When Jesus had come down from the hill, large crowds followed him. **2** Behold, a leper came to him and bowed before him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean."

**3** Jesus reached out his hand and touched him, saying, "I am willing. Be clean." Immediately he was cleansed of his leprosy. **4** Jesus said to him, "See that you say nothing to any man. Go on your way, show yourself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony to them."

**5** When he was coming into Capernaum, a centurion came to him, begging him **6** and saying, "Lord, my servant lies at home paralyzed and in terrible agony."

**7** Then Jesus said to him, "I will come and heal him."

**8** The centurion answered and said, "Lord, I am not worthy that you should enter under my roof. Only say the word and my servant will be healed. **9** For I also am a man under authority, and I have soldiers under me. I say to this one, 'Go,' and he goes, and to another one, 'Come,' and he comes, and to my servant, 'Do this,' and he does it."

**10** When Jesus heard this, he was amazed and said to those who were following him, "Truly I say to you, I have not found anyone with such faith in Israel. **11** I tell you, many will come from the east and the west, and they will recline at the table with Abraham, Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven. **12** But the sons of the kingdom will be cast out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth." **13** Jesus said to the centurion, "Go! As you have believed, so may it be done for you." And the servant was healed at that very hour.

**14** When Jesus had come into Peter's house, he saw Peter's mother-in-law lying sick with a fever. **15** Jesus touched her hand, and the fever left her. Then she got up and started serving him. **16** When evening had come, the people brought to Jesus many who were possessed by demons. He drove out the spirits with a word and healed all who were sick. **17** This was to fulfill what was spoken through Isaiah the prophet, saying,

"He took our illnesses

and bore our diseases."

**18** Now when Jesus saw the crowd around him, he gave instructions to leave for the other side of the Sea of Galilee. **19** Then a scribe came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go."

**20** Jesus said to him, "Foxes have holes, and the birds of the sky have nests, but the Son of Man has nowhere to lay his head."

**21** Another of the disciples said to him, "Lord, allow me first to go and bury my father."

**22** But Jesus said to him, "Follow me, and leave the dead to bury their own dead."

**23** When Jesus had entered a boat, his disciples followed him into it. **24** Behold, there arose a great storm on the sea, so that the boat was covered with the waves. But Jesus was asleep. **25** The disciples came to him and woke him up, saying, "Save us, Lord; we are perishing!"

**26** Jesus said to them, "Why are you afraid, you of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea. Then there was a great calm.

**27** The men marveled and said, "What sort of man is this, that even the winds and the sea obey him?"

**28** When Jesus had come to the other side and to the country of the Gadarenes, two men who were possessed by demons met him. They were coming out of the tombs and were very violent, so that no traveler could pass that way. **29** Behold, they cried out and said, "What do we have to do with you, Son of God? Have you come here to torment us before the set time?"

**30** Now a herd of many pigs was there feeding, not too far away from them. **31** The demons kept pleading with Jesus and saying, "If you cast us out, send us away into that herd of pigs."

**32** Jesus said to them, "Go!" The demons came out and went into the pigs; and behold, the whole herd rushed down the steep hill into the sea and they died in the water. **33** Those who had been tending the pigs ran away and they went into the city and reported everything, especially what had happened to the men who had been possessed by demons. **34** Behold, all the city came out to meet Jesus. When they saw him, they begged him to leave their region.

### Chapter 9

**1** Jesus entered a boat, crossed over, and came into his own city. **2** Behold, they brought to him a paralyzed man lying on a mat. Seeing their faith, Jesus said to the paralyzed man, "Son, be encouraged. Your sins have been forgiven."

**3** Behold, some of the scribes said among themselves, "This man is blaspheming." **4** Jesus knew their thoughts and said, "Why are you thinking evil in your hearts? **5** For which is easier, to say, 'Your sins are forgiven,' or to say, 'Get up and walk'? **6** But that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins, ... " he said to the paralytic, "Get up, pick up your mat, and go to your house." **7** Then the man got up and went away to his house. **8** When the crowds saw this, they were afraid and glorified God, who had given such authority to people. **9** As Jesus passed by from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax collector's tent. He said to him, "Follow me." He got up and followed him.

**10** As Jesus sat down to eat in the house, behold, many tax collectors and sinners came and dined with Jesus and his disciples. **11** When the Pharisees saw it, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?"

**12** When Jesus heard this, he said, "People who are strong in body do not need a physician; only those who are sick do. **13** You should go and learn what this means: 'I desire mercy and not sacrifice.' For I came not to call the righteous to repent, but sinners."

**14** Then the disciples of John came to him and said, "Why do we and the Pharisees often fast, but your disciples do not fast?"

**15** Jesus said to them, "Can the sons of the wedding hall mourn while the bridegroom is still with them? But the days will come when the bridegroom will be taken away from them, and then they will fast. **16** No man puts a piece of new cloth on an old garment, for the patch will tear away from the garment, and a worse tear will be made. **17** Neither do people put new wine into old wineskins. If they do, the skins will burst, the wine will be spilled, and the wineskins will be destroyed. Instead, they put new wine into fresh wineskins, and both will be preserved."

**18** While Jesus was saying these things to them, behold, an official came and bowed down to him. He said, "My daughter has just now died, but come and lay your hand on her, and she will live." **19** Then Jesus got up and followed him, and so did his disciples.

**20** Behold, a woman who suffered from a discharge of blood for twelve years came up behind Jesus and touched the edge of his garment. **21** For she had said to herself, "If only I touch his clothes, I will be made well."

**22** But Jesus turned and saw her, and said, "Daughter, take courage; your faith has made you well." And the woman was healed from that hour. **23** When Jesus came into the official's house, he saw the flute players and the crowd making a commotion. **24** He said, "Go away, for the girl is not dead, but she is asleep." But they laughed at him in mockery. **25** When the crowd had been put outside, he entered the room and took her by the hand, and the girl got up. **26** The news about this spread into all that region.

**27** As Jesus passed by from there, two blind men followed him. They kept shouting and saying, "Have mercy on us, Son of David!"

**28** When Jesus had come into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I can do this?"

They said to him, "Yes, Lord."

**29** Then Jesus touched their eyes and said, "Let it be done to you according to your faith," **30** and their eyes were opened. Then Jesus strictly commanded them and said, "See that no one knows about this." **31** But the two men went out and spread the news about this throughout that region.

**32** As those two men were going away, behold, a mute man possessed by a demon was brought to Jesus. **33** When the demon had been driven out, the mute man spoke. The crowds were astonished and said, "This has never been seen before in Israel!"

**34** But the Pharisees were saying, "By the ruler of the demons, he drives out demons."

**35** Jesus went about all the cities and the villages. He continued teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom and healing all kinds of disease and all kinds of sickness. **36** When he saw the crowds, he had compassion for them, because they were troubled and discouraged. They were like sheep without a shepherd. **37** He said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the laborers are few. **38** Therefore urgently pray to the Lord of the harvest, so that he may send out laborers into his harvest."

### Chapter 10

**1** Jesus called his twelve disciples together and gave them authority over unclean spirits, to drive them out, and to heal all kinds of disease and all kinds of sickness. **2** Now the names of the twelve apostles were these. The first, Simon (whom he also called Peter), and Andrew his brother; James son of Zebedee, and John his brother; **3** Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the tax collector; James son of Alphaeus, and Thaddaeus; **4** Simon the Zealot, and Judas Iscariot, who would betray him.

**5** These twelve Jesus sent out. He instructed them and said, "Do not go to any place where Gentiles live, and do not enter any town of the Samaritans. **6** Go instead to the lost sheep of the house of Israel; **7** and as you go, preach and say, 'The kingdom of heaven is near.' **8** Heal the sick, raise the dead, cleanse the lepers, and cast out demons. Freely you have received, freely give. **9** Do not carry any gold, silver, or copper in your belts. **10** Do not take a traveling bag for your journey, or an extra tunic, or sandals, or a staff, for a laborer deserves his food. **11** Whatever city or village you enter, find who is worthy in it, and stay there until you leave. **12** As you enter into the house, greet it. **13** If the house is worthy, let your peace come upon it. But if it is not worthy, let your peace return to you. **14** As for those who do not receive you or listen to your words, when you depart from that house or city, shake off the dust from your feet. **15** Truly I say to you, it will be more bearable for the land of Sodom and Gomorrah in the day of judgment than for that city.

**16** "See, I send you out as sheep in the midst of wolves, so be as wise as serpents and innocent as doves. **17** Watch out for people! They will deliver you up to councils, and they will whip you in their synagogues. **18** Then you will be brought before governors and kings for my sake, as a testimony to them and to the Gentiles. **19** When they deliver you up, do not be anxious about how or what you will speak, for what to say will be given to you at that time. **20** For it is not you who will speak, but the Spirit of your Father who will speak in you. **21** Brother will deliver up brother to death, and a father his child. Children will rise up against their parents and cause them to be put to death. **22** You will be hated by everyone because of my name. But whoever endures to the end, that person will be saved. **23** When they persecute you in this city, flee to the next, for truly I say to you, you will not have gone through the cities of Israel before the Son of Man has come.

**24** "A disciple is not greater than his teacher, nor a servant above his master. **25** It is enough for the disciple that he should be like his teacher, and the servant like his master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much worse will be the names they call the members of his household! **26** Therefore do not fear them, for there is nothing concealed that will not be revealed, and nothing hidden that will not be known. **27** What I tell you in the darkness, say in the daylight, and what you hear softly in your ear, proclaim upon the housetops. **28** Do not be afraid of those who kill the body but are unable to kill the soul. Instead, fear him who is able to destroy both soul and body in hell. **29** Are not two sparrows sold for a small coin? Yet not one of them falls to the ground without your Father's knowledge. **30** But even the hairs of your head are all numbered. **31** Do not fear. You are more valuable than many sparrows. **32** Therefore everyone who confesses me before men, I will also confess before my Father who is in heaven. **33** But he who denies me before men, I will also deny before my Father who is in heaven.

**34** "Do not think that I came to bring peace upon the earth. I did not come to bring peace, but a sword. **35** For I came to set

a man against his father,

and a daughter against her mother,

and a daughter-in-law against her mother-in-law.

 **36** A man's enemies will be those of his own household. **37** He who loves father or mother more than me is not worthy of me; he who loves son or daughter more than me is not worthy of me. **38** He who does not pick up his cross and follow after me is not worthy of me. **39** He who finds his life will lose it. But he who loses his life for my sake will find it.

**40** "He who welcomes you welcomes me, and he who welcomes me also welcomes him who sent me. **41** He who welcomes a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward, and he who welcomes a righteous man in the name of a righteous man will receive a righteous man's reward. **42** Whoever gives to one of these little ones even a cup of cold water to drink in the name of a disciple, truly I say to you, he will in no way lose his reward."

### Chapter 11

**1** It came about that when Jesus had finished instructing his twelve disciples, he departed from there to teach and preach in their cities. **2** Now when John heard in the prison about the deeds of the Christ, he sent a message by his disciples **3** and said to him, "Are you the one who is coming, or should we look for another?"

**4** Jesus answered and said to them, "Go and report to John what you see and hear. **5** The blind are receiving sight, the lame are walking, lepers are being cleansed, the deaf are hearing again, the dead are being raised back to life, and the gospel is being preached to the poor. **6** Blessed is anyone who does not stumble because of me."

**7** As these men went on their way, Jesus began to say to the crowds about John, "What did you go out in the desert to see—a reed being shaken by the wind? **8** But what did you go out to see—a man dressed in soft clothing? Really, those who wear soft clothing live in kings' houses. **9** But what did you go out to see—a prophet? Yes, I say to you, and much more than a prophet. **10** This is he of whom it was written,

'See, I am sending my messenger before your face,

who will prepare your way before you.'

**11** Truly I say to you that among those born of women, there has not arisen anyone greater than John the Baptist. Yet the least important person in the kingdom of heaven is greater than he is. **12** From the days of John the Baptist until now, the kingdom of heaven suffers violence, and men of violence take it by force. **13** For all the prophets and the law have been prophesying until John; **14** and if you are willing to accept it, he is Elijah who was to come. **15** He who has ears to hear, let him hear. **16** To what should I compare this generation? It is like children sitting in the marketplaces calling out to the others, **17** saying:

'We played a flute for you,

and you did not dance.

We mourned,

and you did not weep.'

 **18** For John came not eating bread or drinking wine, and they say, 'He has a demon.' **19** The Son of Man came eating and drinking and they say, 'Look, he is a gluttonous man and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by her deeds."

**20** Then Jesus began to denounce the cities in which most of his miracles were done, because they had not repented. **21** "Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles had been done in Tyre and Sidon which were done in you, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. **22** But I tell you it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment than for you. **23** You, Capernaum, do you think you will be exalted to heaven? No, you will be brought down to Hades. For if in Sodom there had been done the miracles that were done in you, it would still have remained until today. **24** But I say to you that it will be easier for the land of Sodom in the day of judgment than for you."

**25** At that time Jesus said, "I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you concealed these things from the wise and understanding, and revealed them to little children. **26** Yes, Father, for this was pleasing in your sight. **27** All things have been entrusted to me from my Father; and no one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son chooses to reveal him. **28** Come to me, all you who labor and are heavy burdened, and I will give you rest. **29** Take my yoke on you and learn from me, for I am meek and lowly in heart, and you will find rest for your souls. **30** For my yoke is easy and my burden is light."

### Chapter 12

**1** At that time Jesus went on the Sabbath day through the grainfields. His disciples were hungry and began to pluck heads of grain and eat them. **2** But when the Pharisees saw that, they said to Jesus, "See, your disciples do what is unlawful to do on the Sabbath."

**3** But Jesus said to them, "Have you never read what David did when he was hungry, and the men who were with him? **4** He went into the house of God and ate the bread of the presence, which was unlawful for him to eat and unlawful for those who were with him, but lawful only for the priests. **5** Have you not read in the law that on the Sabbath the priests in the temple profane the Sabbath but are guiltless? **6** But I say to you that one greater than the temple is here. **7** If you had known what this meant, 'I desire mercy and not sacrifice,' you would not have condemned the guiltless. **8** For the Son of Man is Lord of the Sabbath."

**9** Then Jesus left from there and went into their synagogue. **10** Behold, there was a man who had a withered hand. The Pharisees asked Jesus, saying, "Is it lawful to heal on the Sabbath?" so that they might accuse him of sinning.

**11** Jesus said to them, "What man would there be among you, who, if he had just one sheep, and if this sheep fell into a pit on the Sabbath, would not take hold of it and raise it out? **12** How much more valuable, then, is a man than a sheep! Therefore it is lawful to do good on the Sabbath." **13** Then Jesus said to the man, "Stretch out your hand." He stretched it out, and it was restored to health, just like the other hand. **14** But the Pharisees went out and plotted against him. They were seeking how they might destroy him.

**15** Jesus, knowing this, withdrew from there. Many people followed him, and he healed them all. **16** He commanded them not to make him known to others, **17** that it might be fulfilled, what had been said through Isaiah the prophet, saying,

**18** "See, my servant whom I have chosen;

my beloved one, in whom my soul is well pleased.

I will put my Spirit upon him,

and he will proclaim justice to the Gentiles.

**19** He will not strive nor cry aloud;

neither will anyone hear his voice in the streets.

**20** He will not break any bruised reed;

he will not quench any smoking flax,

until he leads justice to victory,

**21** and in his name the Gentiles will have hope."

**22** Then someone blind and mute, possessed by a demon, was brought to Jesus. He healed him, with the result that the mute man spoke and saw. **23** All the crowds were amazed and said, "Can this man be the Son of David?"

**24** But when the Pharisees heard of this miracle, they said, "This man does not cast out demons except by Beelzebul, the prince of the demons."

**25** But Jesus knew their thoughts and said to them, "Every kingdom divided against itself is made desolate, and every city or house divided against itself will not stand. **26** If Satan drives out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? **27** And if I drive out demons by Beelzebul, by whom do your sons drive them out? For this reason they will be your judges. **28** But if I drive out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has come upon you. **29** How can anyone enter the house of the strong man and take away his belongings without tying up the strong man first? Then he will steal his belongings from his house. **30** The one who is not with me is against me, and the one who does not gather with me scatters. **31** Therefore I say to you, every sin and blasphemy will be forgiven men, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. **32** Whoever speaks any word against the Son of Man, that will be forgiven him. But whoever speaks against the Holy Spirit, that will not be forgiven him, neither in this world, nor in that which is to come. **33** Make a tree good and its fruit good, or make the tree bad and its fruit bad, for a tree is recognized by its fruit. **34** You offspring of vipers, since you are evil, how can you say good things? For out of the abundance of the heart the mouth speaks. **35** The good man from the good treasure of his heart produces what is good, and the evil man from the evil treasure of his heart produces what is evil. **36** I say to you that in the day of judgment people will give an account for every idle word they will have said. **37** For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned."

**38** Then certain scribes and Pharisees answered Jesus and said, "Teacher, we wish to see a sign from you."

**39** But Jesus answered and said to them, "An evil and adulterous generation seeks for a sign. But no sign will be given to it except the sign of Jonah the prophet. **40** For as Jonah was three days and three nights in the stomach of the big fish, so will the Son of Man be three days and three nights in the heart of the earth. **41** The men of Nineveh will stand up at the judgment with this generation of people and will condemn it. For they repented at the preaching of Jonah, and see, someone greater than Jonah is here. **42** The Queen of the South will rise up at the judgment with the men of this generation and condemn them. She came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon, and see, someone greater than Solomon is here. **43** When an unclean spirit has gone away from a man, it passes through waterless places and looks for rest, but does not find it. **44** Then it says, 'I will return to my house from which I came.' Having returned, it finds the house empty—it had been swept clean and put in order. **45** Then it goes and takes along with it seven other spirits more evil than itself, and they all come in to live there. Then the final condition of that man becomes worse than the first. It will be just like that with this evil generation."

**46** While Jesus was still speaking to the crowds, behold, his mother and his brothers stood outside, seeking to speak to him. **47** Someone said to him, "Look, your mother and your brothers stand outside, seeking to speak to you."

**48** But Jesus answered and said to him who told him, "Who is my mother and who are my brothers?" **49** Then he stretched out his hand toward his disciples and said, "See, here are my mother and my brothers! **50** For whoever does the will of my Father who is in heaven, that person is my brother, and sister, and mother."

### Chapter 13

**1** On that day Jesus went out of the house and sat beside the sea. **2** A very large crowd gathered around him, so he got into a boat and sat in it while the whole crowd stood on the beach. **3** Then Jesus said many things to them in parables. He said, "Behold, a farmer went out to sow seed. **4** As he sowed, some seeds fell beside the road, and the birds came and devoured them. **5** Other seeds fell on rocky ground, where they did not have much soil. Immediately they sprang up because the soil had no depth. **6** But when the sun had risen, they were scorched because they had no root, and they withered away. **7** Other seeds fell among the thorn plants. The thorn plants grew up and choked them. **8** Other seeds fell on good soil and produced a crop, some one hundred times as much, some sixty, and some thirty. **9** He who has ears, let him hear."

**10** The disciples came and said to Jesus, "Why do you talk to the crowd in parables?"

**11** Jesus answered and said to them, "You have been given the privilege of understanding mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given. **12** For whoever has will be given more, and he will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken away from him. **13** This is why I talk to them in parables:

Though they are seeing,

they do not see;

and though they are hearing,

they do not hear, or understand.

**14** To them the prophecy of Isaiah is fulfilled, that which says,

'Listening, you will hear, but you will never understand;

seeing, you will see, but you will never know.

**15** For the heart of this people has become dull,

and with their ears they hardly hear,

and they have shut their eyes.

Otherwise they might see with their eyes,

and hear with their ears,

and understand with their heart and turn again,

and I would heal them.' **16** But blessed are your eyes, for they see; and your ears, for they hear. **17** Truly I say to you that many prophets and righteous men desired to see the things that you see and did not see them. They desired to hear the things that you hear and did not hear them. **18** Listen then to the parable of the farmer who sowed his seed. **19** When anyone hears the word of the kingdom but does not understand it, the evil one comes and snatches away what has been sown in his heart. This is the seed that was sown beside the road. **20** What was sown on rocky ground is the person who hears the word and immediately receives it with joy, **21** yet he has no root in himself and he endures for a while. When tribulation or persecution arises because of the word, he quickly falls away. **22** What was sown among the thorn plants, this is the person who hears the word, but the cares of the world and the deceitfulness of riches choke the word, and he becomes unfruitful. **23** The seed that was sown on the good soil, this is the person who hears the word and understands it. He bears fruit and produces a crop, yielding in one case a hundred, in another sixty, and in another thirty times as much as was planted."

**24** Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a man who sowed good seed in his field. **25** But while people slept, his enemy came and also sowed weeds among the wheat and then went away. **26** When the blades sprouted and then produced their crop, then the weeds appeared also. **27** The servants of the landowner came and said to him, 'Sir, did you not sow good seed in your field? How does it now have weeds?'

**28** "He said to them, 'An enemy has done this.'

"The servants said to him, 'So do you want us to go and pull them out?'

**29** "The landowner said, 'No. Because while you are pulling out the weeds, you might uproot the wheat with them. **30** Let both grow together until the harvest. At the time of the harvest I will say to the reapers, "First pull out the weeds and tie them in bundles to burn them, but gather the wheat into my barn."'"

**31** Then Jesus presented another parable to them. He said, "The kingdom of heaven is like a mustard seed which a man took and sowed in his field. **32** This seed is indeed the smallest of all seeds. But when it has grown, it is greater than the garden plants. It becomes a tree, so that the birds of the sky come and nest in its branches." **33** Jesus then told them another parable. "The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen."

**34** All these things Jesus said to the crowds in parables; and he said nothing to them without a parable. **35** This was in order that what had been said through the prophet might be fulfilled, when he said,

"I will open my mouth in parables.

I will say things that were hidden from the foundation of the world."

**36** Then Jesus left the crowds and went into the house. His disciples came to him and said, "Explain to us the parable of the weeds of the field."

**37** Jesus answered and said, "He who sows the good seed is the Son of Man. **38** The field is the world; and the good seed, these are the sons of the kingdom. The weeds are the sons of the evil one, **39** and the enemy who sowed them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. **40** Therefore, as the weeds are gathered up and consumed by fire, so will it be at the end of the age. **41** The Son of Man will send out his angels, and they will gather out of his kingdom all stumbling blocks and those who commit lawlessness. **42** They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth. **43** Then will the righteous people shine like the sun in the kingdom of their Father. He who has ears, let him hear.

**44** "The kingdom of heaven is like a treasure hidden in a field. A man found it and hid it. In his joy he goes, sells everything he possesses, and buys that field. **45** Again, the kingdom of heaven is like a man who is a merchant looking for valuable pearls. **46** When he found one very valuable pearl, he went and sold everything that he possessed and bought it.

**47** "Again, the kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea, and that gathered all kinds of fish. **48** When it was filled, the fishermen drew it up on the beach. Then they sat down and gathered the good ones into containers, but the bad ones they threw away. **49** It will be this way at the end of the age. The angels will come and separate the wicked from among the righteous. **50** They will throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and grinding of teeth.

**51** "Have you understood all these things?"

The disciples said to him, "Yes."

**52** Then Jesus said to them, "Therefore every scribe who has become a disciple to the kingdom of heaven is like a man who is the owner of a house, who draws out old and new things from his treasure." **53** Then it came about that when Jesus had finished these parables, he departed from that place.

**54** Then Jesus entered his own region and taught the people in their synagogue. The result was that they were astonished and said, "Where does this man get his wisdom and these miraculous powers from? **55** Is not this man the carpenter's son? Is not his mother called Mary? Are not his brothers James, Joseph, Simon, and Judas? **56** Are not all his sisters with us? Where did he get all these things?" **57** They were offended by him.

But Jesus said to them, "A prophet is not without honor except in his own country and in his own family." **58** He did not do many miracles there because of their unbelief.

### Chapter 14

**1** About that time, Herod the tetrarch heard the news about Jesus. **2** He said to his servants, "This is John the Baptist; he has risen from the dead. Therefore these powers are at work in him."

**3** For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison because of Herodias, his brother Philip's wife. **4** For John had said to him, "It is not lawful for you to have her as your wife." **5** Herod would have killed him, but he feared the people, because they regarded him as a prophet.

**6** But when Herod's birthday came, the daughter of Herodias danced in the midst and pleased Herod. **7** In response, he promised with an oath to give her whatever she should ask. **8** After being instructed by her mother, she said, "Give me here, on a platter, the head of John the Baptist." **9** The king was grieved by her request, but because of his oath and because of all those at dinner with him, he ordered that it should be done. **10** He sent and beheaded John in the prison. **11** Then his head was brought on a platter and given to the girl, and she took it to her mother. **12** Then his disciples came, took up the corpse, and buried it. After this, they went and told Jesus.

**13** Now when Jesus heard this, he withdrew from there in a boat to a deserted place. When the crowds heard of it, they followed him on foot from the cities. **14** Then Jesus came before them and saw the large crowd. He had compassion on them and healed their sick. **15** When the evening had come, the disciples came to him and said, "This is a deserted place, and the hour has already passed. Dismiss the crowds, so that they can go into the villages and buy food for themselves."

**16** But Jesus said to them, "They have no need to go away. You give them something to eat."

**17** They said to him, "We have here only five loaves of bread and two fish."

**18** Jesus said, "Bring them to me." **19** Then Jesus ordered the crowd to sit down on the grass. He took the five loaves and the two fish. Looking up to heaven, he blessed and broke the loaves and gave them to the disciples, and the disciples gave them to the crowd. **20** They all ate and were filled. Then they took up what remained of the broken pieces of food—twelve baskets full. **21** Those who ate were about five thousand men, besides women and children.

**22** Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he sent away the crowds. **23** After he had sent away the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone. **24** But the boat was now a long way from land, being tossed about by the waves, for the wind was blowing against them. **25** In the fourth watch of the night Jesus approached them, walking on the sea. **26** When the disciples saw him walking on the sea, they were troubled and said, "It is a ghost," and they cried out in fear.

**27** But Jesus spoke to them right away and said, "Be brave! It is I! Do not be afraid."

**28** Peter answered him and said, "Lord, if it is you, command me to come to you on the water."

**29** Jesus said, "Come."

So Peter got out from the boat and walked on the water to go to Jesus. **30** But when Peter saw the strong wind, he became afraid. As he began to sink, he cried out and said, "Lord, save me!"

**31** Jesus immediately stretched out his hand, took hold of Peter, and said to him, "You of little faith, why did you doubt?"

**32** Then when Jesus and Peter went into the boat, the wind ceased blowing. **33** Then the disciples in the boat worshiped Jesus and said, "Truly you are the Son of God."

**34** When they had crossed over, they came to land at Gennesaret. **35** When the men in that place recognized Jesus, they sent messages everywhere into the surrounding area, and they brought to him everyone who was sick. **36** They begged him that they might just touch the edge of his garment, and as many as touched it were healed.

### Chapter 15

**1** Then some Pharisees and scribes came to Jesus from Jerusalem. They said, **2** "Why do your disciples violate the traditions of the elders? For they do not wash their hands when they eat bread."

**3** He answered and said to them, "Then why do you violate the commandment of God for the sake of your traditions? **4** For God said, 'Honor your father and your mother,' and 'He who speaks evil of his father or mother will surely die.' **5** But you say, 'Whoever says to his father or mother, "Whatever help you would have received from me is now a gift given to God," **6** that person does not need to honor his father.' In this way you have made void the word of God *[*[1](#fn-040-015-006-1)*]* for the sake of your traditions. **7** You hypocrites! Well did Isaiah prophesy about you when he said,

**8** 'This people honors me with their lips,

but their heart is far from me.

**9** They worship me in vain

because they teach as their doctrines the commandments of people.'"

**10** Then he called the crowd to himself and said to them, "Listen and understand— **11** Nothing that enters into the mouth defiles a person. Instead, what comes out of the mouth, this is what defiles a person."

**12** Then the disciples came and said to Jesus, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this statement?"

**13** Jesus answered and said, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be rooted up. **14** Let them alone; they are blind guides. If a blind person guides another blind person, both will fall into a pit."

**15** Peter responded and said to Jesus, "Explain this parable to us."

**16** Jesus said, "Are you also still without understanding? **17** Do you not understand that whatever goes into the mouth passes into the stomach and then goes out into the latrine? **18** But the things that come out of the mouth come from the heart. They are the things that defile a person. **19** For from the heart proceed evil thoughts, murder, adultery, sexual immorality, theft, false witness, and slander. **20** These are the things that defile a person. But to eat with unwashed hands does not defile a person."

**21** Then Jesus went away from there and withdrew toward the regions of the cities of Tyre and Sidon. **22** Behold, a Canaanite woman came out from that region. She shouted out and said, "Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed."

**23** But Jesus answered her not a word. His disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is shouting after us."

**24** But Jesus answered and said, "I was not sent to anyone except to the lost sheep of the house of Israel."

**25** But she came and bowed down before him, saying, "Lord, help me."

**26** He answered and said, "It is not proper to take the children's bread and throw it to the dogs."

**27** She said, "Yes, Lord, but even the dogs eat some of the crumbs that fall from their masters' tables."

**28** Then Jesus answered and said to her, "Woman, great is your faith; let it be done for you just as you wish." Her daughter was healed from that hour.

**29** Jesus left that place and went near to the Sea of Galilee. Then he went up a hill and sat there. **30** Large crowds came to him. They brought with them lame, blind, mute, and crippled people, and many others who were sick. They presented them at Jesus' feet, and he healed them. **31** So the crowd marveled when they saw the mute persons speak, the crippled made well, the lame walking, and the blind seeing. They glorified the God of Israel.

**32** Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion on the crowd because they have stayed with me for three days already and have nothing to eat. I do not want to send them away without eating, or they may faint on the way."

**33** The disciples said to him, "Where can we get enough loaves of bread in such a deserted place to satisfy so large a crowd?"

**34** Jesus said to them, "How many loaves do you have?"

They said, "Seven, and a few small fish." **35** Then Jesus commanded the crowd to sit down on the ground. **36** He took the seven loaves and the fish, and after giving thanks, he broke the loaves and gave them to the disciples. The disciples gave them to the crowd. **37** The people all ate and were satisfied. Then they gathered up seven baskets full of the broken pieces that were left over. **38** Those who ate were four thousand men, besides women and children. **39** Then Jesus sent the crowds away and got into the boat and went into the region of Magadan.

#### Footnotes

15:6 *[*[1](#ref-fn-040-015-006-1)*]*The best ancient copies have

### Chapter 16

**1** The Pharisees and Sadducees came and tested him by asking him to show them a sign from the sky. **2** But he answered and said to them, "When it is evening, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red.' **3** When it is morning, you say, 'It will be foul weather, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times. **4** An evil and adulterous generation seeks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then Jesus left them and went away.

**5** When the disciples reached the other side, they had forgotten to take bread. **6** Jesus said to them, "Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees."

**7** The disciples reasoned among themselves and said, "It is because we took no bread."

**8** Jesus was aware of this and said, "You of little faith, why do you reason among yourselves and say that it is because you have taken no bread? **9** Do you not understand? Do you not remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you gathered up? **10** Or the seven loaves for the four thousand, and how many baskets you took up? **11** How is it that you do not understand that I was not speaking to you about bread? Watch out and beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." **12** Then they understood that he was not telling them to beware of yeast in bread, but to beware of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

**13** Now when Jesus came to the regions near Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, "Who do people say that the Son of Man is?"

**14** They said, "Some say John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets."

**15** He said to them, "But who do you say that I am?"

**16** Answering, Simon Peter said, "You are the Christ, the Son of the living God."

**17** Jesus answered and said to him, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for flesh and blood have not revealed this to you, but my Father who is in heaven. **18** I also say to you that you are Peter, and upon this rock I will build my church. The gates of Hades will not prevail against it. **19** I will give to you the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." **20** Then Jesus commanded the disciples not to tell anyone that he was the Christ.

**21** From that time Jesus started to tell his disciples that he must go to Jerusalem, suffer many things at the hands of the elders and chief priests and scribes, be killed, and be raised back to life on the third day.

**22** Then Peter took him aside and rebuked him, saying, "May this be far from you, Lord! May this never happen to you!"

**23** But Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, for you do not think about the things of God, but about the things of people." **24** Then Jesus said to his disciples, "If anyone wants to follow me, he must deny himself, take up his cross, and follow me. **25** For whoever wants to save his life will lose it, and whoever loses his life for my sake will find it. **26** For what does it profit a person if he gains the whole world but forfeits his life? What can a person give in exchange for his life? **27** For the Son of Man will come in the glory of his Father with his angels. Then he will reward every person according to his deeds. **28** Truly I say to you, there are some of you standing here who will not taste death until they see the Son of Man coming in his kingdom."

### Chapter 17

**1** Six days later Jesus took with him Peter, James, and John his brother, and brought them up a high mountain by themselves. **2** He was transfigured before them. His face shone like the sun, and his garments became as brilliant as the light. **3** Behold, there appeared to them Moses and Elijah talking with him. **4** Peter answered and said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you desire, I will make here three shelters—one for you, and one for Moses, and one for Elijah."

**5** While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them, and behold, there was a voice out of the cloud, saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased. Listen to him."

**6** When the disciples heard it, they fell facedown and were very afraid. **7** Then Jesus came and touched them and said, "Get up and do not be afraid." **8** Then they looked up but saw no one except Jesus only.

**9** As they were coming down the mountain, Jesus commanded them, saying, "Report this vision to no one until the Son of Man has risen from the dead."

**10** His disciples asked him, saying, "Why then do the scribes say that Elijah must come first?"

**11** Jesus answered and said, "Elijah will indeed come and restore all things. **12** But I tell you, Elijah has already come, but they did not recognize him. Instead, they did whatever they wanted to him. In the same way, the Son of Man will also suffer at their hands." **13** Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

**14** When they had come to the crowd, a man came to him, knelt before him, and said, **15** "Lord, have mercy on my son, for he is epileptic and suffers severely. For he often falls into the fire or the water. **16** I brought him to your disciples, but they could not cure him."

**17** Jesus answered and said, "Unbelieving and perverse generation, how long will I have to stay with you? How long must I bear with you? Bring him here to me." **18** Jesus rebuked the demon, and it came out of him, and the boy was healed from that hour.

**19** Then the disciples came to Jesus privately and said, "Why could we not cast it out?"

**20** Jesus said to them, "Because of your small faith. For I truly say to you, if you have faith even as small as a grain of mustard seed, you can say to this mountain, 'Move from here to there,' and it will move, and nothing will be impossible for you." **21***[*[1](#fn-040-017-021-1)*]*

**22** While they stayed in Galilee, Jesus said to his disciples, "The Son of Man will be given over into the hands of people, **23** and they will kill him, and the third day he will be raised up." The disciples were deeply grieved.

**24** When they had come to Capernaum, the men who collected the two-drachma tax came to Peter and said, "Does not your teacher pay the two-drachma tax?"

**25** He said, "Yes."

When Peter came into the house, Jesus spoke to him first and said, "What do you think, Simon? From whom do the kings of the earth collect tolls or taxes? From their sons or from others?"

**26** "From others," Peter answered.

"Then the sons are free," Jesus said. **27** "But so that we do not cause the tax collectors to stumble, go to the sea, throw in a hook, and draw in the fish that comes up first. When you have opened its mouth, you will find a shekel. Take it and give it to the tax collectors for me and you."

#### Footnotes

17:21 *[*[1](#ref-fn-040-017-021-1)*]*The best ancient copies do not have v. 21,

### Chapter 18

**1** At that time the disciples came to Jesus and said, "Who is greatest in the kingdom of heaven?"

**2** Jesus called to himself a little child, set him among them, **3** and said, "Truly I say to you, unless you turn and become like little children, you will in no way enter the kingdom of heaven. **4** Therefore, whoever humbles himself like this little child is the greatest in the kingdom of heaven. **5** Whoever welcomes a little child like this in my name receives me. **6** But whoever causes one of these little ones who believes in me to stumble, it would be better for him that a large millstone should be hung about his neck, and that he should be sunk into the depths of the sea.

**7** "Woe to the world because of stumbling blocks! For it is necessary that those stumbling blocks come, but woe to the person through whom those stumbling blocks come! **8** If your hand or your foot causes you to stumble, cut it off and throw it away from you. It is better for you to enter into life maimed or lame than to be thrown into the eternal fire having two hands or two feet. **9** If your eye causes you to stumble, pluck it out and throw it away from you. It is better for you to enter into life with one eye than to be thrown into the fiery hell having both eyes. **10** See that you do not despise any of these little ones. For I say to you that in heaven their angels always look on the face of my Father who is in heaven. **11***[*[1](#fn-040-018-011-1)*]***12** What do you think? If anyone has a hundred sheep, and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine on the hillside and go off seeking the one that went astray? **13** If he finds it, truly I say to you, he rejoices over it more than over the ninety-nine that did not go astray. **14** In the same way, it is not the will of your Father in heaven that one of these little ones should perish.

**15** "If your brother sins against you, go and rebuke him, between you and him alone. If he listens to you, you will have gained your brother. **16** But if he does not listen to you, take one or two others along with you so that by the mouth of two or three witnesses every word might be confirmed. **17** And if he refuses to listen to them, tell the matter to the church. If he also refuses to listen to the church, let him be to you as a pagan and a tax collector. **18** I tell you truly, whatever things you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven. **19** Again I tell you truly, if two of you agree on earth about anything they ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. **20** For where two or three are gathered together in my name, there I am in their midst."

**21** Then Peter came and said to Jesus, "Lord, how often will my brother sin against me and I forgive him? Until seven times?"

**22** Jesus said to him, "I do not tell you seven times, but until seventy times seven. **23** Therefore the kingdom of heaven is similar to a certain king who wanted to settle accounts with his servants. **24** As he began the settling, one servant was brought to him who owed him ten thousand talents. **25** But since he did not have the means to repay, his master commanded him to be sold, together with his wife and children and everything that he had, and payment to be made. **26** So the servant fell down, bowed down before him, and said, 'Master, have patience with me, and I will pay you everything.' **27** So the master of that servant, since he was moved with compassion, released him and forgave him the debt. **28** But that servant went out and found one of his fellow servants, who owed him one hundred denarii. He took hold of him, began to choke him, and said, 'Pay me what you owe.'

**29** "But his fellow servant fell down and pleaded with him, saying, 'Have patience with me, and I will repay you.' **30** But the first servant refused. Instead, he went and threw him into prison until he should pay him what he owed. **31** When his fellow servants saw what had happened, they were deeply grieved. They came and told their master everything that had happened.

**32** "Then that servant's master called him and said to him, 'You wicked servant, I forgave you all that debt because you pleaded with me. **33** Should you not have had mercy on your fellow servant, even as I had mercy on you?' **34** His master was angry and handed him over to the torturers until he would pay all that was owed. **35** So also my heavenly Father will do to you if you do not forgive your brother from your heart."

#### Footnotes

18:11 *[*[1](#ref-fn-040-018-011-1)*]*The best ancient Greek copies do not have the sentence that some translations include,

### Chapter 19

**1** It came about that when Jesus had finished these words, he departed from Galilee and came to the region of Judea that is beyond the Jordan River. **2** Great crowds followed him, and he healed them there.

**3** Pharisees came to him, testing him, saying to him, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause?"

**4** Jesus answered and said, "Have you not read that he who made them from the beginning made them male and female? **5** He who made them also said, 'For this reason a man will leave his father and mother and join to his wife, and the two will become one flesh.' **6** So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one tear apart."

**7** They said to him, "Why then did Moses command us to give a certificate of divorce and then to send her away?"

**8** He said to them, "For your hardness of heart, Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not that way. **9** I say to you, whoever divorces his wife, except for sexual immorality, and marries another, commits adultery." *[*[1](#fn-040-019-009-1)*]*

**10** The disciples said to Jesus, "If that is the case of a man with his wife, it is not good to marry."

**11** But Jesus said to them, "Not everyone can accept this saying, but only those to whom it is given. **12** For there are eunuchs who were born that way from their mother's womb, and there are eunuchs who were made eunuchs by men, and there are eunuchs who made themselves eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. He who is able to accept this teaching, let him accept it."

**13** Then some little children were brought to him so that he would lay his hands on them and pray, but the disciples rebuked them. **14** But Jesus said, "Permit the little children, and do not forbid them to come to me, for the kingdom of heaven belongs to such ones." **15** He placed his hands on the children, and then he went away from there.

**16** Behold, a man came to Jesus and said, "Teacher, what good thing must I do that I may have eternal life?"

**17** Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? Only one is good, but if you want to enter into life, keep the commandments."

**18** The man said to him, "Which commandments?"

Jesus said, "Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not bear false witness, **19** honor your father and your mother, and love your neighbor as yourself."

**20** The young man said to him, "All these things I have obeyed. What do I still need?"

**21** Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go, sell your possessions, and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow me." **22** But when the young man heard what Jesus said, he went away sorrowful, for he had many possessions.

**23** Jesus said to his disciples, "Truly I say to you, it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven. **24** Again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God."

**25** When the disciples heard it, they were very astonished and said, "Who then can be saved?"

**26** Jesus looked at them and said, "With people this is impossible, but with God all things are possible."

**27** Then Peter answered and said to him, "See, we have left everything and followed you. What then will we have?"

**28** Jesus said to them, "Truly I say to you, in the new age when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. **29** Every one who has left houses, brothers, sisters, father, mother, children, or land for my name's sake will receive one hundred times as much and will inherit eternal life. **30** But many who are first will be last, and the last will be first.

#### Footnotes

19:9 *[*[1](#ref-fn-040-019-009-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 20

**1** "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. **2** After he had agreed with the laborers for one denarius a day, he sent them into his vineyard. **3** He went out again about the third hour and saw other laborers standing idle in the marketplace. **4** To them he said, 'You also, go into the vineyard, and I will give you what is right.' So they went to work. **5** Again he went out about the sixth hour and again the ninth hour, and did the same. **6** Once more about the eleventh hour he went out and found others standing idle. He said to them, 'Why do you stand here idle all the day long?'

**7** "They said to him, 'Because no one has hired us.'

"He said to them, 'You also go into the vineyard.' **8** When evening came, the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the laborers and pay them their wages, beginning from the last to the first.'

**9** "When the laborers who had been hired at the eleventh hour came, each of them received a denarius. **10** When the first laborers came, they thought that they would receive more, but they also received one denarius each. **11** When they received their wages, they complained about the landowner. **12** They said, 'These last laborers have spent only one hour in work, but you have made them equal to us, we who have borne the burden of the day and the scorching heat.'

**13** "But the owner answered and said to one of them, 'Friend, I do you no wrong. Did you not agree with me for one denarius? **14** Take what belongs to you and go your way. I choose to give to these last hired laborers just the same as to you. **15** Is it not lawful for me to do as I want with what belongs to me? Or are you envious because I am good?' **16** So the last will be first, and the first last." *[*[1](#fn-040-020-016-1)*]*

**17** As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve disciples aside, and on the way he said to them, **18** "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be given over to the chief priests and scribes. They will condemn him to death **19** and will deliver him to the Gentiles for them to mock, to flog, and to crucify him. But on the third day he will be raised up."

**20** Then the mother of the sons of Zebedee came to Jesus with her sons. She bowed down before him and asked for something from him.

**21** Jesus said to her, "What do you wish?"

She said to him, "Command that these my two sons may sit, one at your right hand and one at your left hand, in your kingdom."

**22** But Jesus answered and said, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I am about to drink?"

They said to him, "We are able."

**23** He said to them, "My cup you will indeed drink. But to sit at my right hand and at my left hand is not mine to give, but it is for those for whom it has been prepared by my Father." **24** When the other ten disciples heard this, they were very angry with the two brothers. **25** But Jesus called them to himself and said, "You know that the rulers of the Gentiles dominate them, and their important men exercise authority over them. **26** But it must not be this way among you. Instead, whoever wishes to become great among you must be your servant, **27** and whoever wishes to be first among you must be your servant, **28** just as the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give his life as a ransom for many."

**29** As they went out from Jericho, a great crowd followed him. **30** There were two blind men sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, "Lord, Son of David, have mercy on us." **31** The crowd rebuked them, telling them to be quiet, but they cried out even more loudly, "Lord, Son of David, have mercy on us."

**32** Then Jesus stood still and called to them and said, "What do you wish me to do for you?"

**33** They said to him, "Lord, that our eyes may be opened." **34** Then Jesus, being moved with compassion, touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

#### Footnotes

20:16 *[*[1](#ref-fn-040-020-016-1)*]*The best ancient copies do not have

### Chapter 21

**1** As Jesus and his disciples approached Jerusalem and came to Bethphage, to the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, **2** saying to them, "Go into the next village, and you will immediately find a donkey tied up there, and a colt with her. Untie them and bring them to me. **3** If anyone says anything to you about that, you will say, 'The Lord has need of them,' and that person will immediately send them with you."

**4** Now all this happened to fulfill what was spoken through the prophet, saying,

**5** "Tell the daughter of Zion,

'See, your King is coming to you,

Humble and riding on a donkey—

on a colt, the foal of a donkey.'"

**6** Then the disciples went and did just as Jesus had instructed them. **7** They brought the donkey and the colt and put their cloaks on them, and Jesus sat upon the cloaks. **8** Most of the crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches off the trees and spread them in the road. **9** Then the crowds that went before Jesus and those that followed him were shouting,

"Hosanna to the son of David!

Blessed is the one who comes in the name of the Lord!

Hosanna in the highest!"

**10** When Jesus had come into Jerusalem, all the city was stirred and said, "Who is this?"

**11** The crowds answered, "This is Jesus the prophet from Nazareth in Galilee."

**12** Then Jesus entered the temple. He cast out all those who bought and sold in the temple, and turned over the tables of the money changers and the seats of those who sold doves. **13** He said to them, "It is written, 'My house will be called a house of prayer,' but you make it a den of robbers."

**14** Then the blind and the lame came to him in the temple, and he healed them. **15** But when the chief priests and the scribes saw the marvelous things that he did, and when they heard the children shouting in the temple and saying, "Hosanna to the Son of David," they became very angry.

**16** They said to him, "Do you hear what they are saying?"

Jesus said to them, "Yes! But have you never read,

'Out of the mouths of little children and nursing infants

you have prepared praise'?"

**17** Then Jesus left them and went out of the city to Bethany and spent the night there.

**18** Now in the morning as he returned to the city, he was hungry. **19** Seeing a fig tree along the roadside, he went to it and found nothing on it except leaves. He said to it, "May there be no fruit from you ever again," and immediately the fig tree withered.

**20** When the disciples saw it, they marveled and said, "How did the fig tree immediately wither away?"

**21** Jesus answered and said to them, "Truly I say to you, if you have faith and do not doubt, you will not only do what was done to this fig tree, but you will even say to this mountain, 'Be taken up and thrown into the sea,' and it will be done. **22** Whatever you ask for in prayer, believing, you will receive."

**23** When Jesus had come into the temple, the chief priests and the elders of the people came to him as he was teaching and said, "By what authority do you do these things, and who gave you this authority?"

**24** Jesus answered and said to them, "I also will ask you one question. If you tell me, I will tell you by what authority I do these things. **25** The baptism of John—from where did it come? From heaven or from men?"

They discussed among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say to us, 'Why then did you not believe him?' **26** But if we say, 'From men,' we fear the crowd, because they all view John as a prophet." **27** Then they answered Jesus and said, "We do not know."

He also said to them, "Neither will I tell you by what authority I do these things. **28** But what do you think? A man had two sons. He went to the first and said, 'Son, go labor today in the vineyard.'

**29** "The son answered and said, 'I will not,' but afterward he changed his mind and went.

**30** "Then the man went to the second son and said the same thing. He answered and said, 'I will go, sir,' but he did not go. **31** Which of the two sons did his father's will?"

They said, "The first one."

Jesus said to them, "Truly I say to you, the tax collectors and the prostitutes will enter the kingdom of God before you do. **32** For John came to you in the way of righteousness, but you did not believe him. But the tax collectors and the prostitutes believed him. But you, even when you saw this, you did not repent afterward and believe him.

**33** "Listen to another parable. There was a man, a landowner. He planted a vineyard, set a hedge about it, dug a winepress in it, built a watchtower, and rented it out to vine growers. Then he went into another country. **34** When the time of the fruit harvest approached, he sent some servants to the vine growers to collect his fruit. **35** But the vine growers took his servants, beat one, killed another, and stoned still another. **36** Again, the owner sent other servants, more than the first, but the vine growers treated them in the same way. **37** After that, the owner sent his own son to them, saying, 'They will respect my son.'

**38** "But when the vine growers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and take over the inheritance.' **39** So they took him, threw him out of the vineyard, and killed him. **40** Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine growers?"

**41** They said to him, "He will violently destroy those wicked people, and he will then rent out the vineyard to other vine growers, men who will give him his share of crops at the harvest time."

**42** Jesus said to them, "Did you never read in the scriptures,

'The stone which the builders rejected

has been made the cornerstone.

This was from the Lord,

and it is marvelous in our eyes'?

**43** Therefore I say to you, the kingdom of God will be taken away from you and will be given to a nation that produces its fruits. **44** Whoever falls on this stone will be broken to pieces. But anyone on whom it falls will be crushed." **45** When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they understood he was speaking about them. **46** Seeking to arrest him, they were afraid of the crowd, because the people regarded him as a prophet.

### Chapter 22

**1** Jesus spoke to them again in parables, saying, **2** "The kingdom of heaven is like a certain king who prepared a marriage feast for his son. **3** He sent out his servants to call those who had been invited to come to the marriage feast, but they would not come. **4** Again the king sent other servants, saying, 'Tell them who are invited, "See, I have prepared my dinner. My oxen and fattened cattle have been killed, and all things are ready. Come to the marriage feast."' **5** But they paid no attention and went away, one to his farm, another to his business. **6** The others seized the king's servants, treated them shamefully, and killed them. **7** The king was angry, and he sent his soldiers and they destroyed those murderers and burned their city. **8** Then he said to his servants, 'The wedding is ready, but those who were invited were not worthy. **9** Therefore go to the highway crossings and invite as many people to the marriage feast as you can find.' **10** The servants went out to the highways and gathered together all the people they found, both bad and good. So the wedding hall was filled with guests. **11** But when the king came in to look at the guests, he saw a man there who was not wearing wedding clothes. **12** The king said to him, 'Friend, how did you come in here without wedding clothes?' But the man was speechless. **13** Then the king said to the servants, 'Bind this man hand and foot, and throw him out into the outer darkness, where there will be weeping and the grinding of teeth.' **14** For many people are called, but few are chosen."

**15** Then the Pharisees went and planned how they might entrap Jesus in his own talk. **16** Then they sent to him their disciples, together with the Herodians. They said to Jesus, "Teacher, we know that you are truthful, and that you teach God's way in truth. You care for no one's opinion, and you do not show partiality between people. **17** So tell us, what do you think? Is it lawful to pay taxes to Caesar or not?"

**18** But Jesus understood their wickedness and said, "Why are you testing me, you hypocrites? **19** Show me the coin for the tax." Then they brought a denarius to him. **20** Jesus said to them, "Whose image and name are these?"

**21** They said to him, "Caesar's."

Then Jesus said to them, "Then give to Caesar the things that are Caesar's, and to God the things that are God's." **22** When they heard it, they marveled. Then they left him and went away.

**23** On that day some Sadducees, who say there is no resurrection, came to him. They asked him, **24** saying, "Teacher, Moses said, 'If a man dies, having no children, his brother must marry his wife and raise children for his brother.' **25** There were seven brothers. The first married and then died. Having left no children, he left his wife to his brother. **26** Then the second brother did the same thing, then the third, all the way to the seventh brother. **27** After them all, the woman died. **28** Now in the resurrection, whose wife will she be of the seven brothers? For they all had married her."

**29** But Jesus answered and said to them, "You are mistaken because you do not know the scriptures or the power of God. **30** For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage. Instead, they are like angels in heaven. **31** But concerning the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, saying, **32** 'I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob'? God is not the God of the dead, but of the living." **33** When the crowds heard this, they were astonished at his teaching.

**34** But when the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees, they gathered themselves together. **35** One of them, an expert in the law, asked him a question, testing him— **36** "Teacher, which is the greatest commandment in the law?"

**37** Jesus said to him, "'Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.' **38** This is the great and first commandment. **39** And a second commandment is like it—'Love your neighbor as yourself.' **40** On these two commandments depend the whole law and the prophets."

**41** Now while the Pharisees were still gathered together, Jesus asked them a question. **42** He said, "What do you think about the Christ? Whose son is he?"

They said to him, "The son of David."

**43** Jesus said to them, "How then does David in the Spirit call him Lord, saying,

**44** 'The Lord said to my Lord,

"Sit at my right hand,

until I make your enemies your footstool"'?

**45** If David then calls the Christ 'Lord,' how is he David's son?" **46** No one was able to answer him a word, and no man dared ask him any more questions from that day on.

### Chapter 23

**1** Then Jesus spoke to the crowds and to his disciples. **2** He said, "The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat. **3** Therefore whatever they command you to do, do these things and observe them. But do not imitate their deeds, for they say things but then do not do them. **4** Yes, they bind heavy burdens that are difficult to carry, and then they put them on people's shoulders. But they themselves will not move a finger to carry them. **5** They do all their deeds to be seen by people. For they make their phylacteries wide, and they enlarge the edges of their garments. **6** They love the places of honor at feasts and the chief seats in the synagogues, **7** and special greetings in the marketplaces, and to be called 'Rabbi' by people. **8** But you must not be called 'Rabbi,' for you have only one teacher, and all of you are brothers. **9** And call no man on earth your father, for you have only one Father, and he is in heaven. **10** Neither must you be called 'teacher,' for you have only one teacher, the Christ. **11** But he who is greatest among you will be your servant. **12** Whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

**13** "But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! You shut the kingdom of heaven against people. For you do not enter it yourselves, and neither do you allow those about to enter to do so. **14***[*[1](#fn-040-023-014-1)*]***15** Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you go over sea and land to make one convert, and when he has become one, you make him twice as much a son of hell as you.

**16** "Woe to you, you blind guides, you who say, 'Whoever swears by the temple, it is nothing. But whoever swears by the gold of the temple, he is bound to his oath.' **17** You blind fools! Which is greater, the gold or the temple that makes the gold holy? **18** And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing. But whoever swears by the gift that is on it, he is bound to his oath.' **19** You blind people! Which is greater, the gift or the altar that makes the gift holy? **20** Therefore, he who swears by the altar swears by it and by everything on it. **21** The one who swears by the temple swears by it and by the one who lives in it. **22** And the one who swears by heaven swears by the throne of God and by him who sits on it.

**23** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you tithe mint and dill and cumin, but you have left undone the weightier matters of the law—justice and mercy and faithfulness. But these you ought to have done and not to have left the other undone. **24** You blind guides, you who strain out a gnat but swallow a camel!

**25** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you clean the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of robbery and self-indulgence. **26** You blind Pharisee! Clean first the inside of the cup and of the plate, so that the outside may become clean also.

**27** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like whitewashed tombs, which on the outside look beautiful, but on the inside are full of dead men's bones and everything unclean. **28** In the same way, you also outwardly appear righteous to men, but on the inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

**29** "Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the tombs of the righteous. **30** You say, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have been partners with them in shedding the blood of the prophets.' **31** Therefore you testify against yourselves that you are sons of those who murdered the prophets. **32** You also fill up the measure of your fathers. **33** You serpents, you offspring of vipers, how will you escape the judgment of hell? **34** Therefore, see, I am sending you prophets and wise men and scribes. Some of them you will kill and crucify, and some you will whip in your synagogues and chase from city to city. **35** The result is that upon you will come all the righteous blood that has been shed on the earth, from the blood of righteous Abel, to the blood of Zechariah son of Berekiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. **36** Truly I say to you, all these things will come upon this generation.

**37** "Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often did I long to gather your children together, just as a hen gathers her chicks under her wings, but you were not willing! **38** See, your house is left to you desolate. **39** For I say to you, you will not see me from now on until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'"

#### Footnotes

23:14 *[*[1](#ref-fn-040-023-014-1)*]*The best ancient copies do not have verse 14 (some copies add the verse after verse 12).

### Chapter 24

**1** Jesus went out from the temple and was going on his way. His disciples came to him to point out to him the buildings of the temple. **2** But he answered and said to them, "Do you not see all these things? Truly I say to you, not one stone will be left on another that will not be torn down."

**3** As he sat on the Mount of Olives, the disciples came to him privately and said, "Tell us, when will these things happen? What will be the sign of your coming and of the end of the age?"

**4** Jesus answered and said to them, "Be careful that no one leads you astray. **5** For many will come in my name. They will say, 'I am the Christ,' and will lead many astray. **6** You will hear of wars and rumors of wars. See that you are not troubled, for these things must happen; but the end is not yet. **7** For nation will rise against nation, and kingdom against kingdom. There will be famines and earthquakes in various places. **8** But all these things are only the beginning of birth pains. **9** Then they will deliver you up to tribulation and kill you. You will be hated by all the nations for my name's sake. **10** Then many will stumble, and betray one another and hate one another. **11** Many false prophets will rise up and lead many astray. **12** Because lawlessness will increase, the love of many will grow cold. **13** But the one who endures to the end will be saved. **14** This good news of the kingdom will be preached in the whole world as a testimony to all the nations. Then the end will come.

**15** "Therefore, when you see the abomination of desolation, which was spoken of by Daniel the prophet, standing in the holy place" (let the reader understand), **16** "let those who are in Judea flee to the mountains, **17** let him who is on the housetop not go down to take anything out of his house, **18** and let him who is in the field not return to take his cloak. **19** But woe to those who are pregnant and to those who are nursing infants in those days! **20** Pray that your flight will not occur in the winter or on a Sabbath. **21** For there will be great tribulation, such as has not been from the beginning of the world until now, no, nor ever will be again. **22** Unless those days had been shortened, no flesh would be saved. But for the sake of the elect those days will be shortened. **23** Then if anyone says to you, 'Look, here is the Christ!' or 'There is the Christ!' do not believe it. **24** For false Christs and false prophets will arise and show great signs and wonders, so as to lead astray, if possible, even the elect. **25** See, I have told you ahead of time. **26** Therefore, if they say to you, 'Look, he is in the wilderness,' do not go out to the wilderness. Or, 'See, he is in the inner rooms,' do not believe it. **27** For as the lightning shines out from the east and flashes all the way to the west, so will be the coming of the Son of Man. **28** Wherever a dead animal is, there the vultures will gather.

**29** "But immediately after the tribulation of those days

the sun will be darkened,

the moon will not give its light,

the stars will fall from the sky,

and the powers of the heavens will be shaken. **30** Then the sign of the Son of Man will appear in the sky, and all the tribes of the earth will mourn. They will see the Son of Man coming on the clouds of the sky with power and great glory. **31** He will send his angels with a great sound of a trumpet, and they will gather together his elect from the four winds, from one end of the sky to the other.

**32** "Learn a lesson from the fig tree. As soon as the branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **33** So also, when you see all these things, you should know that he is near, at the very gates. **34** Truly I say to you, this generation will not pass away until all of these things will have happened. **35** Heaven and the earth will pass away, but my words will never pass away. **36** But concerning that day and hour no one knows, not even the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. **37** As the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. **38** For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage until the day that Noah entered the ark, **39** and they knew nothing until the flood came and took them all away—so will be the coming of the Son of Man. **40** Then two men will be in a field—one will be taken, and one will be left. **41** Two women will be grinding with a mill—one will be taken, and one will be left. **42** Therefore be on your guard, for you do not know on what day your Lord will come. **43** But know this, that if the master of the house had known in what time of night the thief was coming, he would have been on guard and would not have allowed his house to be broken into. **44** Therefore you must also be ready, for the Son of Man will come at an hour that you do not expect.

**45** "So who is the faithful and wise servant whom his master has set over his household in order to give them their food at the right time? **46** Blessed is that servant whom his master will find doing that when he comes. **47** Truly I say to you that the master will set him over all his possessions. **48** But if an evil servant says in his heart, 'My master has been delayed,' **49** and begins to beat his fellow servants, and eats and drinks with drunkards, **50** then the master of that servant will come on a day that the servant does not expect and at an hour that he does not know. **51** His master will cut him in pieces and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and grinding of teeth.

### Chapter 25

**1** "Then the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. **2** Five of them were foolish and five were wise. **3** For when the foolish virgins took their lamps, they did not take any oil with them. **4** But the wise virgins took containers of oil along with their lamps. **5** Now while the bridegroom was delayed, they all got sleepy and slept. **6** But at midnight there was a cry, 'Look, the bridegroom! Go out and meet him.'

**7** Then all those virgins rose up and trimmed their lamps. **8** The foolish said to the wise, 'Give us some of your oil because our lamps are going out.'

**9** "But the wise answered and said, 'Since there will not be enough for us and you, go instead to those who sell and buy some for yourselves.' **10** While they went away to buy, the bridegroom came, and those who were ready went with him to the marriage feast, and the door was shut.

**11** "Afterward the other virgins also came and said, 'Master, master, open for us.'

**12** "But he answered and said, 'Truly I say to you, I do not know you.' **13** Watch therefore, for you do not know the day or the hour.

**14** "For it is like when a man was about to go into another country. He called his own servants and entrusted his possessions to them. **15** To one of them he gave five talents, to another he gave two, and to yet another he gave one talent. Each one received an amount according to his own ability, and that man went on his journey. **16** The one who received the five talents went at once and worked with them and gained another five talents. **17** In the same way, the one who had received two talents gained another two. **18** But the servant who had received one talent went away, dug a hole in the ground, and hid his master's money. **19** Now after a long time the master of those servants came back and settled accounts with them. **20** The servant who had received the five talents came and brought another five talents. He said, 'Master, you entrusted me with five talents. See, I have gained five talents more.'

**21** "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

**22** "The servant who had received two talents came and said, 'Master, you gave me two talents. See, I have gained two more talents.'

**23** "His master said to him, 'Well done, good and faithful servant! You have been faithful over a few things. I will put you in charge over many things. Enter into the joy of your master.'

**24** "Then the servant who had received one talent came and said, 'Master, I know that you are a hard man. You reap where you did not sow, and you harvest where you did not scatter. **25** I was afraid, so I went away and hid your talent in the ground. See, you have here what belongs to you.'

**26** "But his master answered and said to him, 'You wicked and lazy servant, you knew that I reap where I have not sowed and harvest where I have not scattered. **27** Therefore you should have given my money to the bankers, and at my coming I would have received back my own with interest. **28** Therefore take away the talent from him and give it to the servant who has ten talents. **29** For to everyone who possesses more will be given, and he will have an abundance. But from anyone who does not possess anything, even what he does have will be taken away. **30** Throw the worthless servant out into the outer darkness, where there will be weeping and grinding of teeth.'

**31** "When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. **32** Before him will be gathered all the nations, and he will separate the people one from another, as a shepherd separates the sheep from the goats. **33** He will place the sheep on his right hand, but the goats on his left. **34** Then the King will say to those on his right hand, 'Come, you who have been blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. **35** For I was hungry and you gave me food; I was thirsty and you gave me a drink; I was a stranger and you took me in; **36** I was naked and you clothed me; I was sick and you cared for me; I was in prison and you came to me.'

**37** "Then the righteous will answer and say, 'Lord, when did we see you hungry and feed you? Or thirsty and give you a drink? **38** When did we see you a stranger and take you in? Or naked and clothe you? **39** When did we see you sick or in prison and come to you?'

**40** "Then the King will answer and say to them, 'Truly I say to you, what you did for one of the least of these brothers of mine, you did it for me.' **41** Then he will say to those on his left hand, 'Depart from me, you cursed, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels, **42** because I was hungry, but you did not give me food; I was thirsty, but you did not give me a drink; **43** I was a stranger, but you did not take me in; naked, but you did not clothe me; sick and in prison, but you did not care for me.'

**44** "Then they will also answer and say, 'Lord, when did we see you hungry, or thirsty, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not serve you?'

**45** "Then he will answer them and say, 'Truly I say to you, what you did not do for one of the least of these, you did not do for me.' **46** These will go away into eternal punishment, but the righteous into eternal life."

### Chapter 26

**1** It came about that when Jesus had finished all these words, he said to his disciples, **2** "You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be given over to be crucified."

**3** Then the chief priests and the elders of the people were gathered together in the palace of the high priest, who was named Caiaphas. **4** They plotted together to arrest Jesus stealthily and kill him. **5** For they were saying, "Not during the festival, so that a riot does not arise among the people."

**6** Now while Jesus was in Bethany in the house of Simon the leper, **7** as he was reclining at table, a woman came to him having an alabaster jar of very expensive ointment, and she poured it upon his head. **8** But when his disciples saw it, they became angry and said, "What is the reason for this waste? **9** This could have been sold for a large amount and given to the poor."

**10** But Jesus, knowing this, said to them, "Why are you causing trouble for this woman? For she has done a beautiful thing for me. **11** You always have the poor with you, but you will not always have me. **12** For when she poured this ointment on my body, she did it for my burial. **13** Truly I say to you, wherever this good news is preached in the whole world, what this woman has done will also be spoken of in memory of her."

**14** Then one of the twelve, who was named Judas Iscariot, went to the chief priests **15** and said, "What are you willing to give me to turn him over to you?" They weighed out thirty pieces of silver for him. **16** From that moment he sought an opportunity to turn him over to them.

**17** Now on the first day of unleavened bread the disciples came to Jesus and said, "Where do you want us to prepare for you to eat the Passover meal?"

**18** He said, "Go into the city to a certain man and say to him, 'The Teacher says, "My time is at hand. I will keep the Passover at your house with my disciples."'" **19** The disciples did as Jesus directed them, and they prepared the Passover meal.

**20** When evening came, he sat down to eat with the twelve disciples. **21** As they were eating, he said, "Truly I say to you that one of you will betray me."

**22** They were very sorrowful, and each one began to ask him, "Surely not I, Lord?"

**23** He answered, "The one who dips his hand with me in the dish is the one who will betray me. **24** The Son of Man will go, just as it is written about him. But woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for that man if he had not been born."

**25** Judas, who would betray him said, "Is it I, Rabbi?"

He said to him, "You have said it yourself."

**26** As they were eating, Jesus took bread, blessed it, and broke it. He gave it to the disciples and said, "Take, eat. This is my body." **27** He took a cup and gave thanks, and gave it to them and said, "Drink it, all of you. **28** For this is my blood of the covenant that is poured out for many for the forgiveness of sins. **29** But I say to you, I will not drink again of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom."

**30** When they had sung a hymn, they went out to the Mount of Olives. **31** Then Jesus said to them, "All of you will fall away tonight because of me, for it is written,

'I will strike the shepherd

and the sheep of the flock will be scattered.'

**32** But after I am raised up, I will go ahead of you into Galilee."

**33** But Peter said to him, "Even if all fall away because of you, I will never fall away."

**34** Jesus said to him, "Truly I say to you, this very night, before the rooster crows, you will deny me three times."

**35** Peter said to him, "Even if I must die with you, I will not deny you." All the other disciples said the same thing.

**36** Then Jesus went with them to a place called Gethsemane and said to his disciples, "Sit here while I go over there and pray." **37** He took Peter and the two sons of Zebedee with him and began to become sorrowful and troubled. **38** Then he said to them, "My soul is deeply sorrowful, even to death. Remain here and watch with me." **39** He went a little farther, fell on his face, and prayed. He said, "My Father, if it is possible, let this cup pass from me. Yet, not as I will, but as you will." **40** He came to the disciples and found them sleeping, and he said to Peter, "What, could you not watch with me for one hour? **41** Watch and pray that you do not enter into temptation. The spirit indeed is willing, but the flesh is weak." **42** He went away a second time and prayed. He said, "My Father, if this cannot pass away unless I drink it, your will be done." **43** He came again and found them sleeping, for their eyes were heavy. **44** So leaving them again, he went away and prayed a third time, saying the same words. **45** Then Jesus came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and taking your rest? Look, the hour is at hand, and the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners. **46** Arise, let us go. Look, the one who is betraying me is near."

**47** While he was still speaking, Judas, one of the twelve, came. A large crowd came with him from the chief priests and elders of the people. They came with swords and clubs. **48** Now the man who was going to betray Jesus had given them a signal, saying, "The one I kiss is the man. Seize him." **49** Immediately he came up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi!" and he kissed him.

**50** Jesus said to him, "Friend, do what you have come to do." Then they came, laid hands on Jesus, and seized him. **51** Behold, one of those who was with Jesus stretched out his hand, drew his sword, and struck the servant of the high priest, and cut off his ear. **52** Then Jesus said to him, "Put your sword back in its place, for all those who take up the sword will perish by the sword. **53** Do you think that I could not call upon my Father, and he would send me more than twelve legions of angels? **54** But how then would the scriptures be fulfilled, that this must happen?" **55** At that time Jesus said to the crowd, "Have you come out with swords and clubs to seize me like a robber? Every day I sat teaching in the temple, and you did not arrest me. **56** But all this has happened so that the writings of the prophets might be fulfilled." Then all the disciples abandoned him and fled.

**57** Those who had seized Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders had gathered together. **58** But Peter followed him from a distance to the courtyard of the high priest. He went inside and sat down with the officers to see the outcome. **59** Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death. **60** They did not find any, even though many false witnesses came forward. But later two came forward **61** and said, "This man said, 'I am able to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'"

**62** The high priest stood up and said to him, "Do you have no answer? What is it that they are testifying against you?" **63** But Jesus was silent. The high priest said to him, "I command you by the living God, tell us whether you are the Christ, the Son of God."

**64** Jesus replied to him, "You have said it yourself. But I tell you, from now on you will see the Son of Man sitting at the right hand of Power, and coming on the clouds of heaven."

**65** Then the high priest tore his clothes and said, "He has spoken blasphemy! Why do we still need witnesses? Look, now you have heard the blasphemy. **66** What do you think?"

They answered and said, "He is deserving of death." **67** Then they spit in his face and beat him with their fists, while some slapped him **68** and said, "Prophesy to us, you Christ. Who is it that struck you?"

**69** Now Peter was sitting outside in the courtyard, and a servant girl came to him and said, "You were also with Jesus of Galilee."

**70** But he denied it in front of them all, saying, "I do not know what you are talking about."

**71** When he went out to the gateway, another servant girl saw him and said to those there, "This man was also with Jesus of Nazareth."

**72** He again denied it with an oath, "I do not know the man!"

**73** After a little while those who were standing by came and said to Peter, "Surely you are also one of them, for the way you speak gives you away."

**74** Then he began to curse and swear, "I do not know the man," and immediately a rooster crowed.

**75** Peter remembered the words that Jesus had said, "Before the rooster crows you will deny me three times." Then he went outside and wept bitterly.

### Chapter 27

**1** Now when morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put him to death. **2** They bound him, led him away, and delivered him to Pilate the governor.

**3** Then when Judas, who had betrayed him, saw that Jesus had been condemned, he repented and returned the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, **4** and said, "I have sinned by betraying innocent blood."

But they said, "What is that to us? See to that yourself." **5** Then he threw down the pieces of silver in the temple, and departed, and went out and hanged himself. **6** The chief priests took the pieces of silver and said, "It is not lawful to put this into the treasury because it is the price of blood." **7** They discussed the matter together, and they bought with the money the potter's field in which to bury strangers. **8** For this reason that field has been called, "The Field of Blood" to this day. **9** Then that which had been spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled, saying, "They took the thirty pieces of silver, the price set on him by the sons of Israel, **10** and they gave it for the potter's field, as the Lord had directed me."

**11** Now Jesus stood before the governor, and the governor asked him, "Are you the King of the Jews?"

Jesus answered him, "You say so."

**12** But when he was accused by the chief priests and elders, he answered nothing. **13** Then Pilate said to him, "Do you not hear how many things they accuse you of?" **14** But he did not answer even one word, so that the governor was greatly amazed. **15** Now at the festival it was the custom of the governor to set free one prisoner chosen by the crowd. **16** At that time they had a notorious prisoner named Jesus Barabbas. *[*[1](#fn-040-027-016-1)*]***17** So when they were gathered together, Pilate said to them, "Who do you want me to set free for you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?" **18** He knew that they had handed Jesus over to him because of envy.

**19** While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him and said, "Have nothing to do with that innocent man. For I have suffered much today because of a dream I had about him."

**20** Now the chief priests and the elders persuaded the crowd that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. **21** The governor asked them, "Which of the two do you want me to set free for you?"

They said, "Barabbas."

**22** Pilate said to them, "What should I do with Jesus who is called Christ?"

They all answered, "Crucify him."

**23** Then he said, "Why, what evil has he done?"

But they cried out even louder, "Crucify him."

**24** So when Pilate saw that he was gaining nothing, but instead a riot was starting, he took water, washed his hands in front of the crowd, and said, "I am innocent of the blood of this man. You see to it."

**25** All the people said, "May his blood be on us and our children." **26** Then he set Barabbas free for them, but he scourged Jesus and handed him over to be crucified.

**27** Then the soldiers of the governor took Jesus into the government headquarters and they gathered the whole company of soldiers. **28** They stripped him and put a scarlet robe on him. **29** They made a crown of thorns and put it on his head, and placed a staff in his right hand. They knelt down before him and mocked him, saying, "Hail, King of the Jews!" **30** They spat on him, and they took the staff and struck him on the head again and again. **31** When they had mocked him, they took the robe off him and put his own garments on him, and led him away to crucify him.

**32** As they came out, they found a man from Cyrene named Simon, whom they forced to go with them so that he might carry his cross. **33** They came to a place called Golgotha, which means "The Place of a Skull." **34** They gave him wine to drink mixed with gall. But when he tasted it, he would not drink. **35** When they had crucified him, they divided up his garments by casting lots, **36** and they sat and kept guard over him. **37** Above his head they put the charge against him, which read, "This is Jesus, the king of the Jews." **38** Two robbers were crucified with him, one on the right of him and one on the left. **39** Those who passed by insulted him, shaking their heads **40** and saying, "You who were going to destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross!"

**41** In the same way the chief priests were mocking him, along with the scribes and elders, and said, **42** "He saved others, but he cannot save himself. He is the King of Israel. Let him come down off the cross, and then we will believe in him. **43** He trusts in God, let God rescue him now, if God consents to release him. For he even said, 'I am the Son of God.'" **44** In the same way the robbers who were crucified with him also insulted him.

**45** Now from the sixth hour darkness came over the whole land until the ninth hour. **46** About the ninth hour, Jesus cried with a loud voice and said, "Eli, Eli, lama sabachthani?" which means, "My God, my God, why have you abandoned me?"

**47** When some of those who were standing there heard it, they said, "He is calling for Elijah."

**48** Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with sour wine, put it on a reed staff, and gave it to him to drink. **49** The rest of them said, "Leave him alone. Let us see whether Elijah comes to save him." **50** Then Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit.

**51** Behold, the curtain of the temple was split in two from the top to the bottom, and the earth shook, and the rocks split apart. **52** The tombs were opened, and the bodies of the holy people who had fallen asleep were raised. **53** They came out of the tombs after his resurrection, entered the holy city, and appeared to many. **54** Now when the centurion and those who were watching Jesus saw the earthquake and the things that had happened, they became very afraid and said, "Truly this was the Son of God." **55** Many women who had followed Jesus from Galilee to attend to his needs were there watching from a distance. **56** Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

**57** When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. **58** He approached Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered it to be given to him. **59** Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, **60** and laid it in his own new tomb that he had cut into the rock. Then he rolled a large stone against the door of the tomb and went away. **61** Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

**62** The next day, which was the day after the Preparation, the chief priests and the Pharisees were gathered together with Pilate. **63** They said, "Sir, we remember that when that deceiver was alive, he said, 'After three days will I rise again.' **64** Therefore command that the tomb be made secure until the third day, otherwise his disciples may come and steal him and say to the people, 'He has risen from the dead,' and the last deception will be worse than the first."

**65** Pilate said to them, "Take a guard. Go and make it as secure as you know how." **66** So they went and made the tomb secure, sealing the stone and placing the guard.

#### Footnotes

27:16 *[*[1](#ref-fn-040-027-016-1)*]*Many ancient copies do not have

### Chapter 28

**1** Now after the Sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary came to see the tomb. **2** Behold, there was a great earthquake, for an angel of the Lord descended from heaven, came and rolled away the stone, and sat on it. **3** His appearance was like lightning, and his clothing as white as snow. **4** The guards shook with fear and became like dead men. **5** The angel addressed the women and said to them, "Do not be afraid, for I know that you seek Jesus, who has been crucified. **6** He is not here, but is risen, just as he said. Come see the place where the Lord was lying. **7** Go quickly and tell his disciples, 'He has risen from the dead. See, he is going ahead of you to Galilee. There you will see him.' See, I have told you."

**8** The women quickly left the tomb with fear and great joy, and ran to tell his disciples. **9** Behold, Jesus met them and said, "Greetings!" The women came, took hold of his feet and worshiped him. **10** Then Jesus said to them, "Do not be afraid. Go tell my brothers to leave for Galilee. There they will see me."

**11** Now while the women were going, behold, some of the guards went into the city and told the chief priests all the things that had happened. **12** When the priests had met with the elders and discussed the matter with them, they gave a large amount of money to the soldiers **13** and told them, "Say to others, 'The disciples of Jesus came by night and stole his body while we were sleeping.' **14** If this report reaches the governor, we will persuade him and take any worries away from you." **15** So the soldiers took the money and did as they had been instructed. This report spread widely among the Jews and continues even today.

**16** But the eleven disciples went to Galilee, to the mountain to which Jesus had directed them. **17** When they saw him, they worshiped him, but some doubted. **18** Jesus came to them and spoke to them and said, "All authority has been given to me in heaven and on earth. **19** Go therefore and make disciples of all the nations. Baptize them into the name of the Father, of the Son, and of the Holy Spirit. **20** Teach them to obey all the things that I have commanded you. See, I am with you always, even to the end of the age."